



William Shakespeare

Macbeth

Parallel Texts

Translated into Romanian by

Petre P. Carp, 1864



România are prea mult
noroc pentru a mai avea
nevoie de politicieni.

Petre P. Carp, 1918

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



**SHAKESPEARE
LIVES IN
2016**

Literature is news that stays news.
Ezra Pound



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



**SHAKESPEARE
LIVES IN**

2016

Literature is news that stays news.

Ezra Pound

Press Release

Monday 4 April 2016

Shakespeare's Plays in Romanian, 1840-1920

Parallel Texts

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu.

In April 2016, *Contemporary Literature Press* will publish as *Parallel Texts* over 30 volumes of plays by William Shakespeare. Every play will appear in more than one Romanian version. The translations sometimes use older spellings, and even

Editura *Contemporary Literature Press* publică, sub formă de texte paralele, peste 30 de volume cuprinzând piese de teatru de William Shakespeare, fiecare dintre ele în mai multe versiuni, toate traduse într-o limbă românească pe care pe vremuri o scriam altfel, uneori chiar cu alte caractere tipografice, și care dă textelor lui

older typographic characters. This confers special Romanian local colour to Shakespeare's plays: it is a reminder of an old poetic quality that Romanian possessed in the early 19th century, and which we have lost since then.

We will publish these translations "in instalments". Our volumes are meant to support the British Council project "Shakespeare lives in 2016!" The series published by us will continue for quite a while.

Last but not least, let us remember that, four hundred years ago, Shakespeare died almost at the same time as Cervantes. The only playwright of our world and the only novelist of our world shared the same historical age.

Shakespeare o culoare specială, dispărută în zilele noastre, când exprimarea este prozaică, lipsită de poezie.

Având în vedere că numărul volumelor este mare, le vom publica „în rate”, ca să folosim o expresie care dovedește limpede cât de lipsită de poezie este vorbirea de astăzi.

Această publicare este legată de aniversarea a celor 400 de ani care au trecut de când l-am avut pe Shakespeare printre noi. *Contemporary Literature Press* sprijină în acest fel celebrarea dramaturgului de către British Council sub deviza „Shakespeare Lives in 2016!” Seria de traduceri vechi ale pieselor lui la editura noastră va continua.

Last but not least, să nu uităm că Shakespeare a murit aproape la aceeași dată cu Cervantes. Singurul dramaturg al lumii și singurul romancier al lumii au trăit și au murit în același timp.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu



William Shakespeare

Macbeth

Parallel Texts

Translated into Romanian by

Petre P. Carp, 1864



România are prea mult
noroc pentru a mai avea
nevoie de politicieni.

Petre P. Carp, 1918

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



SHAKESPEARE
LIVES IN
2016

Literature is news that stays news.
Ezra Pound



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

The online Publishing House of the University of Bucharest

Lidia Vianu

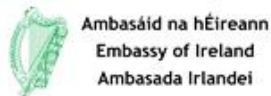
Director

C. George Sandulescu

Executive Advisor

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură






ISBN 978-606-760-064-3

© The University of Bucharest

Cover Design and overall Layout by
Lidia Vianu

Subediting: Amalia Radu

Typing: Amalia Radu

Proofreading: Teodor Duțu, Amalia Radu

IT Expertise: Cristian Vîjea, Simona Sămulescu

PR Manager: Violeta Baroană

Header Design: Elena Ghercă

Acknowledgements

William Shakespeare: *Macbeth*. Traducerea din limba engleză în limba română de Petre P. Carp, Imprimeria Adolf Bermann, Iași, 1864.



Contemporary Literature Press

Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



**A Manual for the Advanced Study
of *Finnegans Wake*
in One Hundred and Twenty-Three Volumes**

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of
Finnegans Wake line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/> ,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu



Holograph
list of the
40 languages
used by
James Joyce
in writing
*Finnegans
Wake*




William Shakespeare

Macbeth

Parallel Texts

Translated into Romanian by
Petre P. Carp, 1864

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

1

DUNCAN, King of Scotland
MALCOLM, his Son
DONALBAIN, his Son
MACBETH, General of the King's army
BANQUO, General of the King's army
MACDUFF, Nobleman of Scotland
LENOX, Nobleman of Scotland
ROSSE, Nobleman of Scotland
MENTETH, Nobleman of Scotland
ANGUS, Nobleman of Scotland
CATHNESS, Nobleman of Scotland
FLEANCE, Son to Banquo
SIWARD, Earl of Northumberland, General of the English
Forces
YOUNG SIWARD, his Son
SEYTON, an Officer attending Macbeth
Son to Macduff
An English Doctor. A Scotch Doctor. A Soldier. A Porter. An

DUNCAN, Regele Scoției
MALCOLM, fiul său
DONALBAIN, fiul său
MACBETH, general al oștirii regești
BANQUO, general al oștirii regești
MACDUFF, nobil scoțez
LENOX, nobil scoțez
ROSSE, nobil scoțez
MENTETH, nobil scoțez
ANGUS, nobil scoțez
CATHNESS, nobil scoțez
FLEANCE, fiul lui Banquo
SIVARD, Comite de Northumberland, generalul oștirii
englezești
TÂNĂRUL SIVARD, fiul său
SEYTON, un ofițer din urma lui Macbeth
Copilul lui Macduff
Un doftor englez. Un doftor scoțez. Un ofițer. Un portar. Un



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

2

old Man

LADY MACBETH

LADY MACDUFF

Gentlewomen attending on Lady Macbeth

HECATE, and three Witches

Lords, Gentlemen, Officers, Soldiers, Murderers, Attendants,
and Messengers

The Ghost of Banquo, and several other Apparitions

SCENE-in the end of the Fourth Act, lies in England; through
the rest of the play, in Scotland; and chiefly at Macbeth's Castle.

bătrân

LADY MACBETH

LADY MACDUFF

Cameriera lui Lady Macbeth

Hecate și trei vrăjitoare

Lorzi, nobili, ofițeri, ucigași, curieri

Umbra lui Banquo și alte arătări

SCENA – Scoția. La sfârșitul actului al patrulea: Anglia



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

3

ACT I

SCENE I.

An open Place. Thunder and lightning.

Enter three Witches

1 WITCH: When shall we three meet again
In thunder, lightning, or in rain?

2 WITCH: When the hurlyburly's done,
When the battle's lost and won.

3 WITCH: That will be ere the set of sun.

1 WITCH: Where the place?

2 WITCH: Upon the heath.

3 WITCH: There to meet with Macbeth.

1 WITCH: I come, Graymalkin!

2 WITCH: Paddock calls.

3 WITCH: Anon.

ACTUL I

SCENA I.

O luncă. Tunetu' și fulgeru'.

Intră trei vrăjitoare

PRIMA VRĂJITOARE: Pe când ne găsim noi iar la un loc
Cu ploaie, cu tunet, sub cerul ca în foc?

A DOUA VRĂJITOARE: Cand zgomotul se potolește,
Cine-i meșteru', se sfetește.

A TREIA VRĂJITOARE: Pân'la noapte se vede.

PRIMA VRĂJITOARE: Unde?

A DOUA VRĂJITOARE: Pe luncă.

A TREIA VRĂJITOARE: Cu toate să venim,
Pe Macbeth acolo, desigur întâlnim.

PRIMA VRĂJITOARE: Motanul mă cheamă.

A DOUA VRĂJITOARE: Pe mine broscoiul.

A TREIA VRĂJITOARE: Degrabă, degrabă.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

4

ALL: Fair is foul, and foul is fair:
Hover through the fog and filthy air.
Witches vanish

TOATE: Frumosul este slutu', slutul este frumosu':
Să se legene prin neguri de-a muntelui pâclosu'!
Vrăjitoarele dispar



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

5

SCENE II.

Camp near Fores. Alarum within.

Enter King Duncan, Malcolm, Donalbain, Lenox, with Attendants, meeting a bleeding Soldier.

DUNCAN: What bloody man is that? He can report,
As seemeth by his plight, of the revolt
The newest state.

MALCOLM: This is the sergeant.
Who, like a good and hardy soldier, fought
'Gainst my captivity. — Hail, brave friend!
Say to the king the knowledge of the broil,
As thou didst leave it.

SOLDIER: Doubtful it stood;
As two spent swimmers, that do cling together,
And choke their art. The merciless Macdonwald
(Worthy to be a rebel; for to that
The multiplying villanies of nature

SCENA II.

O câmpie întinsă pe lângă Fores. Vuiet deătălie.

Regele Duncan, Malcolm, Donalbain, Lenox, în urma lor vin pe scenă; un ostaş ranit le iese înainte

DUNCAN: Cine este acest om, ce se vede rănit?
El trebuie să cunoască, cea de pe urmă stare
A crunteiătăliei.

MALCOLM: Acesta e ostaşul,
A căru vitejie, scăpându-mă de duşmani,
Mi-a eliberat viaţa: — Sănătate, amice!
Vesteşte către rege de cruda-ncăierare,
Precum o ai lăsat.

OSTAŞUL: Era nehotărât;
Ca doi înotători ce-n lupte se cuprind
Înăduşindu-şi arta. Grosavul Macdonald
(Demn de a fi rebel, c-aşa el priboieşte
Relele naturii, ci sporind el încunjuru')



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

6

Do swarm upon him) from the Western Isles
Of Kernes and Gallowglasses is supplied
And Fortune, on his damned quarry smiling,
Showed like a rebel's whore. But all's too weak;
For brave Macbeth, (well he deserves that name,)
Disdaining fortune, with his brandished steel,
Which smoked with bloody execution,
Like valor's minion.

Carved out his passage, till he faced the slave
And ne'er shook hands, nor bade farewell to him,
Till he unseamed him from the nave to the chaps.
And fixed his head upon our battlements.

DUNCAN: Valiant cousin! worthy gentleman!

SOLDIER: As whence the sun 'gins his reflection
Shipwrecking storms and direful thunders break;
So from that spring, whence comfort seemed to come,
Discomfort swells. Mark, king of Scotland, mark;
No sooner justice had, with valor armed,
Compelled these skipping Kernes to trust their heels,

Se vedea ajutat de Carni și de Galloni;
Și Fortuna, zâmbind la cruntul măcel
Părea, însă-n zadar, a rebelului curvă.
Căci eroul Macbeth – bine-i șade acest nume,
Disprețuind Fortuna, cu spada ridicată,
Ce fumea, ferbinte de-a dușmanilor sânge,
Ca iubitul lui Mars, străbate neînvins,
Până ce se-ntâlnește cu sclavul de rebel;
Și lovind ca un Deu, el nu s-a depărtat,
Pân-a nu-l spinteca, de la cap la buric,
S-a întins al său trup pe zidurile noastre.

DUNCAN: O, viteazule văr! scump amic!

OSTAȘUL: Precum de multe ori cu a soarelui raze
Împreună pornesc furtunoasele vânturi,
Ci corabii dărmă, așa, dintr-un isvor
Ce promitea sperare, ieși desperare.
Ascultă înalt rege: abia de fugărise
Dreptatea, oțelită prin mare vitejie,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

7

But the Norweyan lord, surveying vantage,
With furbished arms, and new supplies of men.
Began a fresh assault.

DUNCAN: Dismayed not this
Our captains, Macbeth and Banquo?

SOLDIER: Yes;
As sparrows, eagles; or the hare, the lion.
If I say sooth, I must report, they were
As cannons overcharged with double cracks;
So they
Doubly redoubled strokes upon the foe;
Except they meant to bathe in reeking wounds,
Or memorize another Golgotha,
I cannot tell:

But I am faint: my gashes cry for help.

DUNCAN: So well thy words become thee, as thy wounds
They smack of honor both. — Go, get him surgeons.

Exit Soldier, attended. Enter Rosse.

Pe Carni nerușinați și ușori de picior,
C-al Norvegilor rege, chitind al său folos
Din nou ne-nvălui cu netrudite oști.

DUNCAN: Și n-a dezbarbățit această năvălire
Pe generalii mei, pe Macbeth și pe Banquo?

OSTAȘUL:
Ca vrabia pe vultur, sau iepurii pe leu.
Ca să spun adevărul, eu trebuie să vestesc,
Că erau ca un tun, ce prea tare-ncărcat
Trăsnește îndoit. Așa se aruncară
Pe dușmani, îndoind loviturile lor,
Voiau să se scalde într-o baie de sânge,
Sau voiau să zidească o nouă Golgota,
Nu pot să scriu —
Însă rana mă doare și cer ajutor.

DUNCAN: Ca și vorbele tale — ți-mpodobesc rana;
Și-onoare izvorăște bogat din amândouă.
Să i se dea doftori.

Ostașul iese. Rosse vine



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

8

Who comes here?

MALCOLM: The worthy thane of Rosse.

LENOX: What a haste locks through his eyes! So should
he lock.

That seems to speak things strange.

ROSSE: God save the king!

DUNCAN: Whence cam'st thou, worthy thane?

ROSSE: From Fife, great king,
Where the Norweyan banners flout the sky,
And fan our people cold.

Norway himself, with terrible numbers,
Assisted by that most disloyal traitor
The thane of Cawdor, 'gan a dismal conflict;
Till that Bellona's bridegroom, lapped in proof,
Confronted him with self-comparisons.
Point against point rebellious, arm 'gainst arm,
Curbing his lavish spirit; and, to conclude.

The victory fell on us;

DUNCAN: Great happiness!

Cine vine acolo?

MALCOLM: Bravul than Rosse

LENOX: Prin ochiul lui se uită
O mare nerăbdare! așa se uită aici
Ci au minuni de spus.

ROSSE: Dumnezeu păzească regele!

DUNCAN: De unde vii scumpe than?

ROSSE: De la Fife mare rege, unde steagul norveg
Fălălăind, insulta pe cer, și aducea
Înfiorare oștirii. Regele norveg
Cu cete înfricoșate, și întăritu' de Cawdor,
Trădătorul rebel, începu cruda luptă;
Până ce a Bellonei nebiruitului mire,
Ei opun a sa nu mai mică putere,
Spade contra spade, și braț contra braț,
Pedepsindu-i așa semeța fălnicie.
A spune-ntr-un cuvânt, suntem biruitori.

DUNCAN: Mare fericire!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

9

ROSSE: That now
Sweno, the Norway's king, craves composition;
Nor would we deign him burial of his men,
Till he disbursed, at Saint Colmes' Inch,
Ten thousand dollars to our general use.

DUNCAN: No more that thane of Cawdor shall deceive
Our bosom interest. — Go, pronounce his present death,
And with his former title greet Macbeth.

ROSSE: I'll see it done.

DUNCAN: What he hath lost, noble Macbeth hath won.

Exeunt

ROSSE: Într-atâta ce Sweno,
Regele Norveg, implora împacare;
Noi însă n-am lăsat să-ngroape pe ai săi
Până ce n-a depune la sfântul Columban
O sută de mii de lei în tezaurul public.

DUNCAN: Cât pentru thanul Cawdor, nu vreau să se atingă
Mai mult el de coroane. — Du-te, anunță-i moartea;
Și cu fostul său rang să salute pe Macbeth.

ROSSE: Îndată se va face.

DUNCAN: E drept ca să câștige,
Ce pierde biruitul, Macbeth biruitorul.

Ies

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

10

SCENE III.

A heath near Forres.

Enter the three Witches.

1 WITCH: Where hast thou been, sister?

2 WITCH: Killing swine.

3 WITCH: Sister, where thou?

1 WITCH: A sailor's wife had chestnuts in her lap.
And mounched, and mounched, and mounched. Give me,
quoth I:

'Aroint thee, witch!' the rump-fed ronyon cries.
Her husband's to Aleppo gone, master o' the Tiger:
But in a sieve I'll thither sail,
And, like a rat without a tail,
I'll do, I'll do, and I'll do.

2 WITCH: I'll give thee a wind.

1 WITCH: Thou art kind.

3 WITCH: And I another.

SCENA III.

Lunca. Tunetu' și fulgeru'.

Vrăjitoarele intră

PRIMA VRĂJITOARE: Unde-ai fost, soră?

A DOUA VRĂJITOARE: Porci am sugrumat

A TREIA VRĂJITOARE: Da' tu, soră?

PRIMA VRĂJITOARE: Castane avea pe brațe, o babă de vadar,
Și rodea, și rodea, — Dă-mi și mie, zic eu
Lipsește, vrăjitoare! îmi striga sluta hârcă.
Bărbatul său conduce tigrul la Alepu;
Într-o sete am să-not,
Ca guzganul lung la bot;
Ș-el ajung, el ajung.

A DOUA VRĂJITOARE: Io-ți dau unul din vânturi.

PRIMA VRĂJITOARE: Tu ai bună plecare.

A TREIA VRĂJITOARE: Eu altul pe deasupra.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

11

1 WITCH: I myself have all the other;
And the very ports they blow.
All the quarters that they know
I' the shipman's card.
I will drain him dry as hay:
Sleep shall neither night nor day
Hang upon his pent-house lid;
He shall live a man forbid:
Weary sev'n-nights nine times nine
Shall he dwindle, peak and pine:
Though his bark cannot be lost,
Yet it shall be tempest-tossed.
Look what I have.

2 WITCH: Show me, show me.

1 WITCH: Here I have a pilot's thumb,
Wrecked, as homeward he did come.
Drum within

3 WITCH: A drum, a drum;
Macbeth doth come.

PRIMA VRĂJITOARE: Celelalte le am toate.
Unde suflu eu cunosc.
Orice punct sau cerc găsesc
De pe cartea de vadar.
Sec ca fânul de s-ar face,
Fără somn și fără pace
Zi și noapte să rămâie,
Prigonitu' de-a mea mânie.
Cruda boală să-l pălească,
Și în vasul său trăsnește,
Trei ori trei și șapte nopți,
Ca s-ajungă el pe morți.
Ce vezi, soră?

A DOUA VRĂJITOARE: Arată, arată.

PRIMA VRĂJITOARE: Inima mea! aproape de mal,
Zdrobește pe vasu' puternicul val.
Barabane în dosul scenei

A TREIA VRĂJITOARE: Barabane, — încet!
Căci iată Macbeth.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

12

ALL: The weird sisters, hand in hand,
Posters of the sea and land,
Thus do go about, about;
Thrice to thine, and thrice to mine,
And thrice again, to make up nine.
Peace! — the charm's wound up.
Enter Macbeth and Banquo.

MACBETH: So foul and fair a day I have not seen.

BANQUO: How far is't called to Fores? — What are these,
So withered, and so wild in their attire;
That look not like the inhabitants o' the earth.
And yet are on't? Live you? or are you aught
That man may question? You seem to understand me.
By each at once her choppy finger laying
Upon her skinny lips. — You should be women.
And yet your beards forbid me to interpret
That you are so.

MACBETH: Speak, if you can; — what are you?

TOATE: Ale păcatului mume, ale iadului puteri,
Noi trecem, braț în braț, peste mări peste țări.
În cerc să ne-nvârtim, așa ne trebui noi
De trei ori pentru mine, de trei ori pentru tine
Și încă de trei, atunci avem nouă
Acum este destul, căci farmecul se ține.
Macbeth și Banquo intră.

MACBETH: Așa frumoase și slute totodată.
Eu încă n-am văzut.

BANQUO: Depart e la Fores? Oare cine să fie aceste arătări,
Uscate și scăzute, sălbatic îmbrăcate?
Ce nu au seamăn ce locuiesc pământul
Deși mergând pe el? Trăiți? Sunteți ceva,
Ca să pot întreba? Se vede ce-nțelegeți,
Căi fiecare pune degetul ciuntit
Pe zbârcitele buze — Voi ați părea femeii,
Deși mă stânjenesc a vă numi așa
Văzând a voastre barbe.

MACBETH: Vorbiți! — Cine sunteți?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

13

1 WITCH: All hail, Macbeth! hail to thee, thane of Glamis!

2 WITCH: All hail, Macbeth! hail to thee, thane of Cawdor!

3 WITCH: All hail, Macbeth, thou shalt be king hereafter!

BANQUO: Good sir, why do you start, and seem to fear
Things that do sound so fair? — I' the name of truth.

Are ye fantastical, or that indeed

Which outwardly ye show? My noble partner

You greet with present grace, and great prediction

Of noble having, and of royal hope.

That he seems rapt withal; to me you speak not.

If you can look into the seeds of time.

And say, which grain will grow, and which will not,

Speak then to me, who neither beg, nor fear,

Your favors, nor your hate.

1 WITCH: Hail!

2 WITCH: Hail!

PRIMA VRĂJITOARE: Fericire Macbeth, ferice thanu' de Glamis!

A DOUA VRĂJITOARE: Fericire Macbeth, ferice thanu' de Cawdor!

A TREIA VRĂJITOARE: Fericire Macbeth, viitorule rege.

BANQUO: Ce te sperii amice? De ce te îngrozesc

Așa plăcute vorbe? Răspundeți adevărul,

Sunteți o nălucire, sau în realitate,

Ce vă arată trupul? Pe viteazul Macbeth

L-ați salutat acum cu mari prorocii,

De onoare înaltă, de regească sperare,

Încât el stă uimit; ce tăceți pentru mine?

De puteți voi cunoaște, a vremilor seminți,

De puteți prevedea care fir încolțește,

Și care fir se pierde, vorbiți și către mine,

Deși eu nu implor, nici a voastră favoare

Nici nu mă îngrijesc de-a voastră dușmănie.

PRIMA VRĂJITOARE: Fericire!

A DOUA VRĂJITOARE: Fericire!

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

14

3 WITCH: Hail!

1 WITCH: Lesser than Macbeth, and greater.

2 WITCH: Not so happy, yet much happier.

3 WITCH: Thou shalt get kings, though thou be none:
So all hail, Macbeth and Banquo!

1 WITCH: Banquo, and Macbeth, all hail!

MACBETH: Stay, you imperfect speakers; tell me more.

By Sinel's death, I know, I am thane of Glamis;
But how of Cawdor? The thane of Cawdor lives,
A prosperous gentleman; and to be king
Stands not within the prospect of belief.

No more than to be Cawdor. Say, from whence
You owe this strange intelligence! or why
Upon this blasted heath you stop our way
With such prophetic greeting? – Speak, I charge you.

Witches vanish.

BANQUO: The earth hath bubbles, as the water has,

A TREIA VRĂJITOARE: Fericire!

PRIMA VRĂJITOARE: Mai mic decât Macbeth, cu toate că mai mare.

A DOUA VRĂJITOARE: Mai puțin fericit, deși mult mai ferice.

A TREIA VRĂJITOARE: Tu vei produce regi, dar rege nu vei fi.
Așa deci fericire voi Macbeth și Banquo!

PRIMA VRĂJITOARE: Banquo și Macbeth, fericire!

MACBETH: De ce vă depărtați, laconici proroci?

Spuneți-ne mai mult: eu devin than de Glamis,
Pe cât am auzit, prin moartea lui Sinel,
Însă cum than de Cawdor? Căci acest mare than
Trăiește fericit; cât pentru de-a fi rege,

Tot atât de puțin, îmi vine să o cred,
Cât pentru than de Cawdor. De unde aveți voi

Așa știri minunate. De ce m-ați oprit
În așa triste locuri, împiedicându-mi pasul
Prin a voastre urări? Vorbiți eu vă conjur.

Vrăjitoarele se fac nevăzute

BANQUO: Pământul are spume, precum are și marea,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

15

And these are of them. — Whither are they vanished?

MACBETH: Into the air; and what seemed corporal melted
As breath into the wind. Would they had staid!

BANQUO: Were such things here, as we do speak about?
Or have we eaten of the insane root,
That takes the reason prisoner?

MACBETH: Your children shall be kings.

BANQUO: You shall be king.

MACBETH: And thane of Cawdor too: went it not so?

BANQUO: To the self-same tune and words. Who's here?

Enter Rosse and Angus.

ROSSE: The king hath happily received, Macbeth,
The news of thy success; and when he reads
Thy personal venture in the rebels' fight,
His wonders and his praises do contend,
Which should be thine, or his: Silenced with that
In viewing o'er the rest o' the self-same day,

Și spume sunt aceste — oare ce s-au făcut?

MACBETH: S-au prefăcut în aer, și ce ne părea trup,
Nu e decât un vânt. O de-ar fi înc-aci!

BANQUO: Dar oare-n adevăr am văzut ce gândim?
Sau gustat-am vreo plantă ce plină de otravă
Dărâmă judecata?

MACBETH: Nu spuneau c-ai tăi fii
Vor fi încoronați?

BANQUO: Tu însă c-ai fi rege.

MACBETH: Și mare than de Cawdor; nu ziseră așa?

BANQUO: Întocmai cum o spui, după ton și cuvânt.
Cine vine-acolo?

Rosse și Angus vin.

ROSSE: Macbeth, înaltul rege nespus e bucurat
De biruința ta, și citind în raport
Cât de mult te-ai expus în lupta cu rebeli,
De mare admirare era nedumerit,
Ce laude să-ți dea, iar privind înainte,
La celelalte fapte, a tot acelei zi,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

16

He finds thee in the stout Norweyan ranks,
Nothing afeard of what thyself didst make,
Strange images of death. As thick as tale,
Came post with post; and every one did bear
Thy praises in his kingdom's great defence.
And poured them down before him.

ANGUS: We are sent
To give thee from our royal master thanks;
Only to herald thee into his sight,
Not pay thee.

ROSSE: And, for an earnest of a greater honour,
He bade me, from him, call thee thane of Cawdor:
In which addition, hail, most worthy thane!
For it is thine.

BANQUO: What, can the devil speak true?

MACBETH: The thane of Cawdor lives. Why do you dress me

Uimit el a tăcut. Te vede cum te-arunci
Peste bravii Norvegi, fără a te teme însuți
De ce singur făceai, rivalul crudei morți.
Precum într-un discurs, ce rapid se spune
Cuvintele s-alungau, așa se alungau
Trimișii pe trimiși, și alta nu știau
Decât a lăuda vitejiile tale,
În lupta pentru tron.

ANGUS: Iar prin noi ți-a trimis regescul Domnitor
Ale sale mulțumiri; însărcinați fiind
Nu să-ți dăm răsplătire, ci numai să te-aducem
În 'nalta sa prezență.

ROSSE: Ca o arvună însă
A marilor onoare, ci te-aștept, ne-a zis,
Să salutăm în tine noul than de Cawdor:
Poartă deci fericit lucitul acest titlu!
Căci el este al tău.

BANQUO: Ce? Spune dracul drept?

MACBETH: Trăiește însă Cawdor: de ce mă îmbrăcați.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

17

In borrowed robes?

ANGUS: Who was the thane, lives yet;
But under heavy judgment bears that life
Which he deserves to lose. Whether he was combined
With those of Norway, or did line the rebel
With hidden help and vantage; or that with both
He labored in his country's wreck, I know not;
But treasons capital, confessed, and proved,
Have overthrown him.

MACBETH: Glamis, and thane of Cawdor;
The greatest is behind. — Thanks for your pains. —
Do you not hope your children shall be kings.
When those that gave the thane of Cawdor to me,
Promised no less to them?

BANQUO: That trusted home
Might yet enkindle you unto the crown,
Besides the thane of Cawdor. But 'tis strange:
And oftentimes, to win us to our harm,

Cu străine podoabe.

ANGUS: Acela, ce era Cawdor,
Cu toate că trăiește, e hotărât la moarte;
Și a fost înțeles cu regele Norveg,
Sau și a ajutat în ascuns pe rebeli,
Sau pregătit-a el unit cu amândoi
A țării răsturnare — nu aş putea să spun;
A sa trădare însă, aflată și văzută,
La moarte l-a adus.

MACBETH: Glamis sunt și Cawdor:
Lipsește ce-i mai mare. — Vă mulțumesc, amici! —
Nu speri a vedea pe-ai tăi scoborâtori
Domnind pe-această țară? Căci nu mai mică soartă
Îți promiteau acele, ci spuneau că voi fi
În curând than de Cawdor.

BANQUO: Și poate-acest temei,
Te-ndeamnă și pe tine a ținti la coroane,
Peste titlul de Cawdor. Dar curios! adesea
Ne vestesc adevărul ai nopții servitori,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

18

The instruments of darkness tell us truths,
Win us with honest trifles, to betray us
In deepest consequence.

Cousins, a word, I pray you.

MACBETH: Two truths are told
As happy prologues to the swelling act
Of the imperial theme. — I thank you, gentlemen. —
This supernatural soliciting
Cannot be ill; cannot be good. — If ill.
Why hath it given me earnest of success.
Commencing in a truth? I am thane of Cawdor.
If good, why do I yield to that suggestion
Whose horrid image doth unfix my hair.
And make my seated heart knock at my ribs.
Against the use of nature? Present fears
Are less than horrible imaginings.
My thought, whose murder yet is but fantastical,
Shakes so my single state of man, that function
Is smothered in surmise; and nothing is.

Și cand ne-a amăgit nevinovatul joc,
Ne lasă să picăm în prăpăstii adânci. —
Vere, un cuvânt.

MACBETH: Îndoit adevăr,
Mi-a fost prorocit, ca fericit prolog
Înaltului spectacol de-mpărătesc cuprins. —
Vă mulțumesc, amici! — Nefirescul îndemn
De-i rău — și ce mi-a dat arvuna isbutirii,
Vestindu-mi adevărul? Nu sunt eu than de Cawdor?
De-i bun — și ce nu pot întâmpina ispita?
A cărei groaznic chip îmi dă înfiorare,
Încât inima-n mine se bate nefiresc
Cu toată a sa tărie. Cruzimile făcute
Nu ne zdruncină atât, cât groaza-nchipuirii.
Ideea de-a ucide, deși numai un vis,
A slăbit însă-n mine omeneasca natură,
Încât puterea mea se trece în gândiri,
Și nu mai este alta, decât ceea ce nu-i.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

19

But what is not.

BANQUO: Look, how our partner's rapt.

MACBETH: If chance will have me king, why, chance may crown me,

Without my stir.

BANQUO: Now honors come upon him
Like our strange garments; cleave not to their mould,
But with the aid of use.

MACBETH: Come what come may,
Time and the hour runs through the roughest day.

BANQUO: Worthy Macbeth, we stay upon your leisure.

MACBETH: Give me your favor;—my dull brain was wrought

With things forgotten. Kind gentlemen, your pains
Are registered where every day I turn
The leaf to read them. — Let us toward the king. —
Think upon what hath chanced; and, at more times,
The interim having weighed it, let us speak
Our free hearts each to other.

BANQUO: Uitați-vă la el, cât este de uimit.

MACBETH: De are soarta gându', să mă pună pe tron,
Ea poate să o facă, fără' a mea conlucrare.

BANQUO: Onoarea neașteptată, el strânge ca un strai
Ce nou și nedeprins, nu șade îndemânat
Decât după o vreme.

MACBETH: Să fie cum va fi;
Trece vremea și ora, ce mai cumplită zi.

BANQUO: Onorate Macbeth; așteptăm al tău plac.

MACBETH: Iertați-mă, vă rog — a mea muncită minte
Era înc-adâncită în vremile trecute.
Iar a voastră ostenire, iubiții mei amici,
Voi înscrie acolo, unde zilnic întorc
Foaia și citesc. — Haidem acum la rege —
Tu mai gândește însă la cele întâmplare,
Și când le-a coace vremea, și vom avea prileju',
Să vorbim despre ele cu anime deschise.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

20

BANQUO: Very gladly.

MACBETH: Till then, enough. — Come, friends.

Exeunt

BANQUO: Bucuros.

MACBETH: Pân' atunci tăcere. — Să mergem deci, amici.

Ies



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

21

SCENE IV.

Fores. A Room in the Palace.

Flourish. Enter Duncan, Malcolm, Donalbain, Lenox, and Attendants.

DUNCAN: Is execution done on Cawdor? Are not
Those in commission yet returned?

MALCOLM: My liege,
They are not yet come back. But I have spoke
With one that saw him die: who did report
That very frankly he confess'd his treasons,
Implored your highness' pardon and set forth
A deep repentance: nothing in his life
Became him like the leaving it; he died
As one that had been studied in his death
To throw away the dearest thing he owed,
As 'twere a careless trifle.

DUNCAN: There's no art

SCENA IV.

Câmp.

Trompeți. Duncan, Malcolm, Lenox, Donalbnin, vin urma lor.

DUNCAN: L-au tăiat pe Cawdor? sau încă n-au venit,
Acei însărcinați cu execuția sa?

MALCOLM: Nu Dom'ne, n-au venit, dar am vorbit cu unul
Ce găsindu-se față la moartea sa, mi-a spus,
Că a mărturisit trădarea cu francezii,
Cerându-și iertăciune de la măria voastră;
În toată viața sa, nu i-a șezut nimic
Așa bine ca modul cu care a părăsit-o.
El a murit ca unul, ce e deprins cu moartea,
Ș'a svârlit de la el, ce ne este mai scump,
Ca cum ar fi nimic.

DUNCAN: N-a putut încă nime



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

22

To find the mind's construction in the face:
He was a gentleman on whom I built
An absolute trust. –O, worthiest cousin!
Enter MACBETH, BANQUO, ROSS, and ANGUS
The sin of my ingratitude even now
Was heavy on me: thou art so far before
That swiftest wing of recompense is slow
To overtake thee. Would thou hadst less deserved,
That the proportion both of thanks and payment
Might have been mine! only I have left to say,
More is thy due than more than all can pay.

MACBETH: The service and the loyalty I owe,
In doing it, pays itself. Your highness' part
Is to receive our duties; and our duties
Are to your throne and state children and servants,
Which do but what they should, by doing every thing
Safe toward your love and honour.

Conoașcă de pe față al animei simțiri;
Cawdor era un om, în care eu pusesem
Încrederea mea toată. – Strălucitule văr!
Intră MACBETH, BANQUO, ROSS, și ANGUS
Ca astăzi niciodată, nu am simțit păcatul
A nrecunoștinței. Așa zboru' ai luat,
Că cea mai rapid' arip' a răsplătirii
Nu te poate ajunge. Aș dori, ca să-ți fie
Meritul mai mic, atunci aș compensa,
Acele datorite cu cele împlinite
Așa eu nu pot alta, decât mărturisi,
Că toată averea mea, nu mă poate plati.

MACBETH: Ale nostre serviciuri, și a noastră închinare,
Prin a lor înșiși fapte se găsesc răsplătite.
Destul, că sunt primite de Înălțimea voastră:
Datoriile noastre sunt fii, servitori!
A tronului, ș-a țării, și cand au împlinit,
Ce trebuiau să facă, îndestulată este
Cerera iubirii și a respectului vostru.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

23

DUNCAN: Welcome hither;
I have begun to plant thee, and will labor
To make thee full of growing. — Noble Banquo,
That hast no less deserved, nor must be known
No less to have done so, let me infold thee,
And hold thee to my heart.

BANQUO: There if I grow,
The harvest is your own.

DUNCAN: My plenteous joys,
Wanton in fulness, seek to hide themselves
In drops of sorrow. — Sons, kinsmen, thanes,
And you whose places are the nearest, know.
We will establish our estate upon
Our eldest, Malcolm; whom we name, hereafter,
The prince of Cumberland; which honor must
Not, unaccompanied, invest him only.
But signs of nobleness, like stars, shall shine
On all deservers. — From hence to Inverness,
And bind us further to you.

DUNCAN: Fii tu binevenit! Căci eu te-am semănat,
Și vreau să te grijesc, ca să-nflorești mai frumos.
Și-al vostru merit, Banquo, nu ne pare mai mic,
Și nu mai mică este a mea recunoștință.
Dă-mi voie să te strâng, eroule, pe piept.

BANQUO: De cresc eu acolo, a voastră este roada.

DUNCAN: Șăgalnică s-ascunde prea plină bucurie
Sub lacrima durerii!. — Fii, și veri, și thani,
Și voi, care sunteți mai aproape de tron,
Ascultați: Noi vrem, c-al succesei drept,
Să treacă către Malcolm, fiul nostru mai mare,
De astăzi înainte fie deci el numit:
Principe de Cumberland, și asemenea onoare
Nu vreau, să-i fie dată neîntovărașită;
Ce vreau ca să lucească, pe toți aici cu meritul
Semnele nobleței, ca stelele din cer. —
Acum la Inverness. Dorim să te legăm

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

24

MACBETH: The rest is labor, which is not used for you.
I'll be myself the harbinger, and make joyful
The hearing of my wife with your approach;
So, humbly take my leave.

DUNCAN: My worthy Cawdor!

MACBETH: The prince of Cumberland! — This is a step,
On which I must fall down, or else o'erleap.

Aside

For in my way it lies. Stars, hide your fires!
Let not light see my black and deep desires.
The eye wink at the hand! yet let that be.
Which the eye fears, when it is done, to see.

Exit

DUNCAN: True, worthy Banquo; he is full so valiant;
And in his commendations I am fed;
It is a banquet to me. Let us after him,
Whose care is gone before to bid us welcome.

Mai mult încă de noi.

MACBETH: Repausul este trudă, cand nu este împiegatu'
În al vostru serviciu. Dați-mi voie, să fiu
Prevestitorul vostru, și s-aduc bucurie
Nevestei, anunțând, onoarea ce ne faceți.
Supus deci mă închin.

DUNCAN: Iubitul meu Cawdor!

MACBETH: Ha! Prinț de Cumbarland! — Acesta e o piatră,
Ce trebuie să înlătur, căci alminteri cad.

La o parte

Ascunde-te deci soare! Nu-ți întinde lumina
Pe negrele, și adânci dorinți ci mă înfoc!
Ochiu', nu vede mâna, dar las-o să-mplinească
Ce facut, ochiul nostru, se teme de-a vede.

Iese

DUNCAN: Așa, iubite Banquo, el este în totul vrednic,
Și de a-l lăuda, ne este o bucurie,
O veselă serbare. Să mergem după el
A carui îngrijire, ni s-a adus înainte,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

It is a peerless kinsman.
Flourish, Exeunt.

25

Gătindu-ne primire. El este floarea țării!
Trompeți. Toți ies



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by P. P. Carp, 1864

26

SCENE V.

Inverness. A Room in Macbeth's Castle

Enter Lady Macbeth, reading a letter.

LADY MACBETH: They met me in the day of success: and I have learned by the perfectest report, they have more in them than mortal knowledge. When I burned in desire to question them further, they made themselves air, into which they vanished. Whiles I stood rapt in the wonder of it, came missives from the king, who all-hailed me 'Thane of Cawdor;' by which title, before, these weird sisters saluted me, and referred me to the coming on of time, with 'Hail, king that shalt be!' This have I thought good to deliver thee, my dearest partner of greatness, that thou mightst not lose the dues of rejoicing, by being ignorant of what greatness is promised thee. Lay it to thy heart, and farewell.'

Glamis thou art, and Cawdor; and shalt be

What thou art promised: yet do I fear thy nature;

SCENA V.

Inverness; odaie în castelul lui Macbeth.

Lady Macbeth intră cu o epistolă în mână

LADY MACBETH: „Ele m-au întâlnit în ziua biruinței; și m-am convins prin dovezi ci îndoiala nu poate strămuta, că au o știință mai mult decât omenească, dar tocmai cand ardeam de dorințe a le întreba mai pe larg, s-au făcut nevăzute, prefăcându-se în aer. Stam deci uimit de mirare, când iată și trimișii regelui, ci mă salută ca than de Cawdor, titlu, ce-mi dădură minunatele ființe, îndreptându-mă către viitor prima oară: Fericire, viitorule rege. Am găsit de cuviință, iubită părtașă a gloriei mele, să-ți încredințez aceste, ca să nu-ți scurtez partea de bucurie, tăcând către tine înalta soartă, ce ni s-a prorocit. Gândește-te bine la aceste și rămâi sănătoasă.”

Glamis ieși; și Cawdor; și trebuie să devii

Ce ți-au prorocit: — Eu însă mă-ngrijesc

De caracterul tău; el este prea hrănit



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

27

It is too full o' the milk of human kindness
To catch the nearest way: thou wouldst be great;
Art not without ambition, but without
The illness should attend it: what thou wouldst highly,
That wouldst thou holily; wouldst not play false,
And yet wouldst wrongly win: thou'ldst have, great Glamis,
That which cries 'Thus thou must do, if thou have it;
And that which rather thou dost fear to do
Than wishest should be undone.' Hie thee hither,
That I may pour my spirits in thine ear;
And chastise with the valour of my tongue
All that impedes thee from the golden round,
Which fate and metaphysical aid doth seem
To have thee crowned withal. — What is your tidings?

Enter an Attendant.

ATTENDANT: The king comes here to-night.

LADY MACBETH: Thou'rt mad to say it

Cu laptele omeniei, ca să găsesc îndată
Cea mai aproape cale. Ai vrut să fii mare,
Ambiția o ai; răutatea lipsește
Ce trebuie neapărat s-o întovărășească
Ce puternic dorești, nu cei de la putere;
Ai vrut jucând drept, nedrept tu să câștigi,
Ai vrut să ai de-a gata, ce-ți strigă închipuirea
Ce trebuie împlinită, de voiai ca să le ai;
Și cele ci te temi mai mult de a le face,
Decât de a le avea fără ca să le faci.
Grăbesc a ta sosire, ca să pot însufla,
Ce inima-mi simte și în inima ta,
Și să pot răsturna cu viteaza mea limbă,
Orice te-ar depărta de la cercul de aur,
Cu care Providența sau vrăjeasca putere.
Înainte de vreme te-a încoronat. — Ce noutăți aduci?

Servitorul intră

ATTENDANT: Va fi regele aici.

LADY MACBETH: Ce glume vii să-mi spui



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

28

Is not thy master with him? who, wer't so,
Would have informed for preparation.

ATTENDANT: So please you, it is true; our thane is coming.
One of my fellows had the speed of him;
Who, almost dead for breath, had scarcely more
Than would make up his message.

LADY MACBETH: Give him tending;
lie brings great news. The raven himself is hoarse,
Exit Attendant.

That croaks the fatal entrance of Duncan
Under my battlements. Come, come, you spirits
That tend on mortal thoughts, unsex me here,
And fill me from the crown to the toe top-full
Of direst cruelty! make thick my blood;
Stop up the access and passage to remorse,
That no compunctious visitings of nature
Shake my fell purpose, nor keep peace between
The effect and it! Come to my woman's breasts,
And take my milk for gall, you murdering ministers,

Domnul tău e cu el, și dac-ar fi așa,
Ne trimete de știre, ca să ne pregătim.

ATTENDANT: Iertați spun adevărul. Acuș vine și thanul,
Un camarad al meu a sosit înainte
Mai mort degrabă mare, abia de avea glas
Să-și spună însărcinarea.

LADY MACBETH: S-aveți grijă de el,
Aduce mare știre
Servitorul iese

Chiar corbul amorțește,
Ce cară fatala a regelui intrare
În locuința mea. — Spirituri, veniți,
În locuința mea. — Spirituri, veniți,
Voi ce numai idei de ucidere pândiți;
Desfemeiați-mă; umpelți a mea ființă
De la cap la picioare cu barbară cruzime!
Încheagă-ți al meu sânge; innădușiți în mine,
Orice compătimire, ca nu cumva natura,
S-oprească mâna mea de la crudul omor,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

29

Wherever in your sightless substances
You wait on nature's mischief! Come, thick night,
And pall thee in the dunnest smoke of hell,
That my keen knife see not the wound it makes,
Nor heaven peep through the blanket of the dark,
To cry 'Hold, hold!' – Great Glamis! worthy Cawdor!

Enter Macbeth.

Greater than both, by the all-hail hereafter!
Thy letters have transported me beyond
This ignorant present, and I feel now
The future in the instant.

MACBETH: My dearest love,
Duncan comes here to-night.

LADY MACBETH: And when goes hence?

Și să desfătuiască cumplita hotărâre!
Oriunde voi ați fi al omorului demoni!
Așteptând nevăzuți, grozăvii în natură
Veniți la peptul meu, ca să sugeți veninu'
În loc de dulce lapte! Și tu o noapte vino,
Vino înnourată cu ai iadului aburi,
Ca nu cuțitul meu, să poată vedea rana
Ce însuși a făcut, ca nu cerul să poată
Răzbate prin a la tenebroasă perdea,
Și să strige: oprește!

Macbeth vine

O, marele meu Glamis!
Înalte than de Cawdor! Tu ce mărești încă
Viitoarea menire! Scumpa ta scrisoare
Așa m-a depărtat de păcătos azi
Încât acum simțesc futurul în prezent.

MACBETH: Drăguța mea, chiar azi vine Duncan aici.

LADY MACBETH: Și când vrea să se ducă?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

30

MACBETH: To-morrow, — as he purposes.

LADY MACBETH: O, never

Shall sun that morrow see!

Your face, my thane, is as a book, where men

May read strange matters. — To beguile the time,

Look like the time; bear welcome in your eye.

Your hand, your tongue: look like the innocent flower,

But be the serpent under it. He that's coming

Must be provided for; and you shall put

This night's great business into my despatch;

Which shall to all our nights and days to come,

Give solely sovereign sway and masterdom.

MACBETH: We will speak further.

LADY MACBETH: Only look up clear;

To alter favor ever is to fear.

Leave all the rest to me.

Exeunt.

MACBETH: Măine pe cât a spus. —

LADY MACBETH: O niciodată văză soarele acesta mâine!

Fața ta, scumpe than, este ca o carte.

În care minunate lucruri stau înscrise. —

De voiai să-nșeli pe lume, poartă-te ca lumea,

Pune bună primire, fățarnic tu în ochi

În mână și limbă; arată-te ca floarea

Nevinovat și blând, ca șarpele sub ea,

Fii însă veninos. Cel ce ne vine trebuie

Bine potrivit; iar mâinii mele-ncrede

A nopții mare faptă, ce, câte nopți și zile

Va avea viitorul, fac să ne răsplătească

Cu putere unică și coroană regească.

MACBETH: Vom mai vorbi de-aceste.

LADY MACBETH: Te rog însă fii vesel;

Schimbaera feței noastre aduce-ușor prepus;

Cât pentru celelalte, încrede-te în mine.

Ies

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

31

SCENE VI.

The same. Before the Castle. Hautboys.
Servants of Macbeth attending.

*Enter Duncan, Malcolm, Donalbain, Banquo, Lenox,
Macduff, Rosse, Angus, and Attendants.*

DUNCAN: This castle hath a pleasant seat; the air
Nimbly and sweetly recommends itself
Unto our gentle senses.

BANQUO: This guest of summer,
The temple-haunting martlet, does approve,
By his loved mansionry, that the heaven's breath
Smells wooingly here: no jutting, frieze,
Buttress, nor coign of vantage, but this bird
Hath made his pendent bed and procreant cradle:
Where they most breed and haunt, I have observed,
The air is delicate.

Enter LADY MACBETH

SCENA VI.

Tot acolo, dinaintea castelului

*Duncan, Malcolm, Donalbain, Banquo, Lenox, Macduff, Rosse,
Angus vin*

DUNCAN: Castelul ăsta are poziție plăcută;
Și aerul curat primitor ne cuprinde
Veselele simțuri.

BANQUO: Oaspetele vărat,ic,
Mica rândunică, ce-n templuri se cuibărește,
Arată prin a sa muncitoare sădire,
Cu o suflare cerească dulce-aici aburește;
Niciun colț, niciun stâlp, n-a ramas neîncărcăt,
Cu aerescul leagăn al blândeii păsărici.
Și unde cu plăcere ea își așază cuibul,
Totdeauna' am găsit, el mai limpede aeru'.

LADY MACBETH vine



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

32

DUNCAN: See, see! our honored hostess!
The love that follows us, sometime is our trouble,
Which still we thank as love. Herein I teach you
How you shall bid God yield us for your pains.
And thank us for your trouble.

LADY MACBETH: All our service,
In every point twice done, and then done double.
Were poor and single business, to contend
Against those honors, deep and broad, wherewith
Your majesty loads our house. For those of old,
And the late dignities heaped up to them,
We rest your hermits.

DUNCAN: Where's the thane of Cawdor?
We coursed him at the heels, and had a purpose
To be his purveyor: but he rides well:
And his great love, sharp as his spur, hath holp him
To his home before us. Fair and noble hostess.
We are your guest to-night.

DUNCAN: Iată nobila gazdă! Iubirea ce ne-urmează
E des împovărare; noi însă ei mulțumim
Fiindcă e iubire. Din aceasta învățați
A ruga, să ne dea cerul răsplătire
Pentru truda ce-ți dăm, mulțumindu-ne încă
De sarcinile voastre.

LADY MACBETH: Serviciurile noastre, de ar fi pe atât,
Ș-apoi încă îndoite, însă tot ar părea
Prea mici și prea debile, lângă înalta favoare
Ce Majestatea voastră aduce casei noastre.
Pentru onoarea trecută, cât pentru cea din urmă,
Ce pe toate le întrece în pomelnicul nostru
Vă vom pune etern.

DUNCAN: Unde-i thanul de Cawdor?
L-am urmărit de-aproape, gândind că vom putea
Să-l anunțăm noi înșine, dar călărește iute;
Și marea sa iubire, mai ascuțită încă
Decât pintenul său, l-a făcut să ajungă
Înainte aici. Iubita noastră gazdă,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

33

LADY MACBETH: Your servants ever
Have theirs, themselves and what is theirs, in compt,
To make their audit at your highness' pleasure,
Still to return your own.

DUNCAN: Give me your hand;
Conduct me to mine host: we love him highly,
And shall continue our graces towards him.
By your leave, hostess.
Exeunt

Pentru noaptea aceasta suntem al vostru oaspete.

LADY MACBETH: Toate câte le avem, precum înșine și noi
Sunt etern ale voastre, căci nu le posedăm
Decât ca un vigil, ce are a da seamă
Oricând veți ordona, și de vă dam ceva
Din al vostru vă dăm.

DUNCAN: Da-ți mi mâna, vă rog;
Să mă duceți la gazdă. Din inimă-l iubim,
Și a noastră favoare îi este asigurată
Pe cât noi vom trăi. Dă-mi voie, scumpă gazdă.
O ia de mână și intră în castel, cu alții după dânșii

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

34

SCENE VII.

The same. A Room in the Castle, Hautboys and torches.

Enter, and pass over the stage, a Sewer, and divers Servants with dishes and service. Then enter Macbeth.

MACBETH: If it were done when 'tis done, then 'twere well
It were done quickly: if the assassination
Could trammel up the consequence, and catch
With his surcease success; that but this blow
Might be the be-all and the end-all here,
But here, upon this bank and shoal of time,
We'd jump the life to come. But in these cases
We still have judgment here; that we but teach
Bloody instructions, which, being taught, return
To plague the inventor: this even-handed justice
Commends the ingredients of our poisoned chalice
To our own lips. He's here in double trust;
First, as I am his kinsman and his subject,

SCENA VII.

Tot acolo, ograda castelului.

Hoboi și făclii. Mai mulți servitori trec cu blide peste scenă, pe urmă Macbeth

MACBETH: De s-ar putea desface, omul de ce face,
Ar fi la fapte grabnic: — De ar putea omorul
Departa de-al său rest, orice urmare rea,
Și scoate de la fund o singură isbuitire:
Încât cu-o lovitură, odată pentru etern
Să se sfârșească totul în această viață
Pe banca de școlar a greului prezent —
Bucuros aș jertfi ceresului viitor. —
Pentru așa fapte însă ne vine răsplătirea
Tot de un' încă-aici, ș-abia paradosim
Noi lecția de sânge, c-o vedem pedepsind
Pe acela ce-i dă naștere, și eterna dreptate
Cu puternica sa nestrămutată mână,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

35

Strong both against the deed; then, as his host,
Who should against his murderer shut the door,
Not bear the knife myself. Besides, this Duncan
Hath borne his faculties so meek, hath been
So clear in his great office, that his virtues
Will plead like angels, trumpet-tongued, against
The deep damnation of his taking-off;
And pity, like a naked new-born babe,
Striding the blast, or heaven's cherubim, horsed
Upon the sightless couriers of the air,
Shall blow the horrid deed in every eye,
That tears shall drown the wind. I have no spur
To prick the sides of my intent, but only
Vaulting ambition, which o'erleaps itself
And falls on the other. — How now, what news?

Ne silește a bea, otrăvitul pahar,
Ce altora pregăteam. —
El se găsește aici sub îndoită pază —
Căci datoria mea, de văr și de supus
Deopotrivă mă oprește de la crudul meu plan;
Ș-apoi cum aș putea, chiar eu — eu gazda sa
Ce ar trebui să închid ucigașilor poarta
Să ameninț al său pept cu fatalul cuțit. —
Pe lângă toate acestea, el a purtat coroana
Cu atâta blândețe, a ramas la putere
Atât de nestrucaturat, că virtuțile sale,
Ca îngerii din cer, vor trâmbița pedepse
Pentru groasa cruzime a omorului său;
Atunci compătimirea, duioasă ca un prunc.
Ce gol, abia născut, ne întinde ale sale brațe,
Călare pe un vifor, ca cherubii cerești
Și pornesc nevăzuți, pe aerescii cai,
Va sufla cruda faptă în fiecare ochi
Până ce un potop de lacrimi va îneca

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Enter LADY MACBETH

LADY MACBETH: He has almost supped: why have you left the chamber?

MACBETH: Hath he asked for me?

LADY MACBETH: Know you not, he has?

MACBETH: We will proceed no further in this business:
He hath honoured me of late; and I have bought
Golden opinions from all sorts of people,
Which would be worn now in their newest gloss,
Not cast aside so soon.

LADY MACBETH: Was the hope drunk
Wherein you dressed yourself? hath it slept since?
And wakes it now, to look so green and pale
At what it did so freely? From this time

36

Furtuna ce stârnise. — Eu nu găsesc alt ghimpe
Ca să pot îmboldi coarda voinței mele,
Decât ambiția mea, ce în a sa săltare
Se vatămă, și cade dincolo de țel: — Ce este de ai venit?

LADY MACBETH vine

LADY MACBETH: De ce te-ai depărtat,
Din sală de la el? Cina mai s-a sfârșit.

MACBETH: Întrebat-a de mine?

LADY MACBETH: Nu știi c-a întrebat?

MACBETH: Ascultă, eu nu vreau, să mergem mai departe,
În cele hotărâte. Nu de mult el mi-a dat
Însemnată favoare, și stima aurită,
Ce-am câștigat acum de la tot soiu' de inși,
Vrea să fie purtate în noua sa lucire.
Și nu așa curând lepadată-n dispreț.

LADY MACBETH: Era sperarea beată, în care te-nvălui?
Dormit-a ea de atunci, și s-a sculat acum
Să se uite cu-o față galbenă și ștearsă,
La cele ce-a făcut atât de bucuros? —

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

37

Such I account thy love. Art thou afeard
To be the same in thine own act and valour
As thou art in desire? Wouldst thou have that
Which thou esteem'st the ornament of life,
And live a coward in thine own esteem,
Letting 'I dare not' wait upon 'I would,'
Like the poor cat i' the adage?

MACBETH: Pr'ythee, peace:

I dare do all that may become a man;
Who dares do more is none.

LADY MACBETH: What beast was't, then,
That made you break this enterprise to me?
When you durst do it, then you were a man;
And, to be more than what you were, you would
Be so much more the man. Nor time nor place
Did then adhere, and yet you would make both:
They have made themselves, and that their fitness now
Does unmake you. I have given suck, and know

Aşa voi preţui de-acum iubirea ta.
Oare eşti prea fricos, a fi tot acel om
În fapt în vitejie ce erai în dorinţe?
Ai vrea să câştigi, ce însuţi preţuieşti
Ca podoaba vieţii, şi ai putea totodată,
Să fii, tu un mişel, tu însuţi ochii tăi?
Ce trebui să mai spui „Mă tem” după „Aş vrea”,
Ca sărmanul motan din vorba bătrânească?

MACBETH: Linişteşte-te, soră! —

Ce îndrăzneşte omul, voi îndrăzni şi eu;
Cine încearcă mai mult acela nu e om.

LADY MACBETH: Ce fiară te-a împins, să-mi descoperi dar
planul?

Când cutezai s-o faci, atunci erai bărbat;
Şi de a fi mai mult, decât erai te face,
Mai mult încă bărbat. Nici vreme, nici prilej
Nu aveai, şi amândouă voiai ca să le faci;
Acum însuşi se făcu, şi tocmai ajutorul
Ce-ţi dau te-ar opri? Eu am hrănit copil,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

38

How tender 'tis to love the babe that milks me:
I would, while it was smiling in my face,
Have plucked my nipple from his boneless gums,
And dashed the brains out, had I so sworn as you
Have done to this.

MACBETH: If we should fail —

LADY MACBETH: We fail!

But screw your courage to the sticking-place.
And we'll not fail. When Duncan is asleep,
(Where to the rather shall his day's hard journey
Soundly invite him,) his two chamberlains
Will I with wine and wassel so convince,
That memory, the warder of the brain,
Shall be a fume, and the receipt of reason
A limbeck only. When in swinish sleep
Their drenched natures lie, as in a death,
What cannot you and I perform upon
The unguarded Duncan? what not put upon
His spongy officers, who shall bear the guilt

Știu cât era de dulce, a lor scumpă zâmbire
Când fragedele buze, sugeau la peptul meu;
De la sân l-aș fi smuls, și sdrobot de păreți
De-aș fi jurat și eu cum ai jurat c-ai face-o.

MACBETH: Și nu am izbuti —

LADY MACBETH: Și nu am izbuti! —

Întoarce-ți bărbăția până unde stă coarda,
Și sigur izbutim. Când Duncan va dormi,
(Și este de crezut, că va dormi adânc
După truda de azi) așa voi ameți
Eu pajii lui cu vin, că păzitoarea minții,
Memoria, va fi, nu alta decât fum,
Iar vasul judecatei, o retortă cu aburi —
Și când, înecați, în somnu' dobitocesc,
Vor zace ca în moarte, ce n-om putea noi face
Nepăzitelui Duncan? și ce nu descarcă
Pe îmbătații paji, ci vor fi acuzați
De cumplitul omor?

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

39

Of our great quell?

MACBETH: Bring forth men children only;
For thy undaunted mettle should compose
Nothing but males. Will it not be received,
When we have marked with blood those sleepy two
Of his own chamber and used their very daggers,
That they have done't?

LADY MACBETH: Who dares receive it other?
As we shall make our griefs and clamor roar
Upon his death?

MACBETH: I am settled, and bend up
Each corporal agent to this terrible feat.
Away, and mock the time with fairest show;
False face must hide what the false heart doth know.
Exeunt

MACBETH: Fă-mi tu numai băieți!
Din vrăjmașul tău sân nu va putea ieși,
Alta decât bărbați. Nu vor crede cu toții
Și vom unge cu sânge pe adormiții paji,
Și de ne vom servi de înșiși junghii lor,
Că îi sunt vinovați?

LADY MACBETH: Cine va cuteza
Să gândească altfel, când a durerii noastre
Țipete și plângeri, vor jeli moartea sa?

MACBETH: Sunt deplin hotărât; întins e orice nerv
Spre teribila faptă. Haidem, să amăgim
Prin veselie lumea: Falsa față ascunde,
Toate cele ce falsa inima cuprinde!
Ies



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by P. P. Carp, 1864

40

ACT II

SCENE I.

The same. Court within the Castle.

Enter Banquo and Fleance, and a Servant, with a torch before them.

BANQUO: How goes the night, boy?

FLEANCE: The moon is down; I have not heard the clock.

BANQUO: And she goes down at twelve.

FLEANCE: I take't, 'tis later, sir.

BANQUO: Hold, take my sword. There's husbandry in heaven;

Their candles are all out. Take thee that too.

A heavy summons lies like lead upon me,
And yet I would not sleep: merciful powers,

ACT II

SCENA I.

Tot acolo, ograda castelului.

Banquo și Fleance cu o făclie în mână

BANQUO: Câte ore băiete?

FLEANCE: N-am auzit bătând,
Însă luna a apus.

BANQUO: Îmi pare că apune,
Pe-acum la mieul nopții.

FLEANCE: Cred că e mai târziu.

BANQUO: Ține-mi spada – se face economie-n cer Lumânările
-au stins. – Na, ține și acesta.

Ca plumbul cade greu somnul pe ochii mei.

Și n-aș vrea să dorm. O zeiești puteri!

Depărtați de la mine relele gândiri



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

41

Restrain in me the cursed thoughts that nature
Gives way to in repose! — Give me my sword —
Enter Macbeth, and a Servant with a torch.

Who's there?

MACBETH: A friend.

BANQUO: What, sir, not yet at rest? The king's abed.
He hath been in unusual pleasure, and
Sent forth great largess to your officers:
This diamond he greets your wife withd.
By the name of most kind hostess; and shut up
In measureless content.

MACBETH: Being unprepared,
Our will became the servant to defect;
Which else should free have wrought.

BANQUO: All's well.
I dreamt last night of the three weird sisters:
To you they have showed some truth.

MACBETH: I think not of them,
Yet, when we can entreat an hour to serve,

Ce natura prin somn dezvelește în noi. —
Dă-mi spada înapoi.

Macbeth și un servitor cu o făclie vin

Cine ești?

MACBETH: Un amic.

BANQUO: Ce, sunteți încă treaz? Regele e culcat.
El era foarte vesel, și a trimes mari daruri
La toți casnicii voștri, iar acest diamant.
Eu sunt însărcinat, a-l da drept salutare
Scumpei sale gazde. Așa de mulțumit.
Nu l-am văzut eu încă.

MACBETH: Fiind nepregătiți,
Buna noastră plecare n-a putut dezveli.
Toată voința sa, și a dat numai lipsă.

BANQUO: Nu, toate erau bine. Am visat nu de mult
Pe ființele alea ce-n luncă am întâlnit:
Pentru voi tot au spus, ceva adevărat.

MACBETH: Nu mai gândesc la ele. De am găsi noi însă
O oră cuvenită, aș vrea să vorbim



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

42

Would spend it in some words upon that business.

If you would grant the time.

BANQUO: At your kind'st leisure.

MACBETH: If you shall cleave to my consent, when 'tis,
It shall make honour for you.

BANQUO: So I lose none
In seeking to augment it, but still keep
My bosom franchised and allegiance clear,
I shall be counselled.

MACBETH: Good repose, the while!

BANQUO: Thanks, sir: the like to you!

Exeunt BANQUO

MACBETH: Go bid thy mistress, when my drink is ready,
She strike upon the bell. Get thee to bed

Exit Servant

Is this a dagger which I see before me,

Puțin despre aceasta. Pe cand ați avea vreme?

BANQUO: Oricând veți socoti.

MACBETH: De veți putea uni
Cu ideile mele — când va fi, de va fi —
Vor aduce onoare.

BANQUO: De nu voi pierde-o numai,
Voind sa o măresc, și de va rămâne
Conștiința curată, și datoria mea
De vasal neatinsă, bucuros voi primi
Sfaturile voastre.

MACBETH: Până atunci noapte bună.

BANQUO: Asemenea și vouă.

Banquo și Fleance ies

MACBETH: Să spui domniței tale, sa tragă clopoțelul,
Când va fi băutura de noapte pregătită;
Și du-te de te culcă. —

Servitorul iese

Dar ce pumnal zăresc



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

43

The handle toward my hand? Come, let me clutch thee.
I have thee not, and yet I see thee still.
Art thou not, fatal vision, sensible
To feeling as to sight? or art thou but
A dagger of the mind, a false creation,
Proceeding from the heat-oppressed brain?
I see thee yet, in form as palpable
As this which now I draw.
Thou marshall'st me the way that I was going;
And such an instrument I was to use.
Mine eyes are made the fools o' the other senses,
Or else worth all the rest; I see thee still,
And on thy blade and dudgeon gouts of blood,
Which was not so before. There's no such thing:
It is the bloody business which informs
Thus to mine eyes. Now o'er the one halfworld
Nature seems dead, and wicked dreams abuse
The curtained sleep; witchcraft celebrates
Pale Hecate's offerings, and withered murder,

Pe dinaintea mea, cu mănunchiul spre mine?
Vino, să te apuc — Neconținut te văd,
Și tot nu te pot prinde. Faptură infernală
De ce nu te simțește mâna ca și ochiul?
Sau ești o nălucire netrebnică ieșită
Din munciții mei creieri? Cu toate că te văd
Așa de lămurit, cum văd acest pumnal,
Ce din teacă eu scot.
Tu calea-mi deschizi, pe care vreau să merg,
Și tocmai de-așa arme voiam să mă servesc.
Sau ele alte simțuri, se joc de ochiul meu,
Sau el le-ntrece toate. — Eu încă; tot te văd,
Și picături de sânge, ce întâi nu erau,
Se ivesc pe mănunchi, — Nu există așa lucru
Este fapta de sânge, ce e pe ochiul meu
Așa la învățătură. — Natura pare moartă;
Acum în emisfera pe care ne găsim,
Și visuri stricăcioase ne ispitesc prin somn;
Puterile vrăjești au și-nceput serviciul

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Alarmedd by his sentinel, the wolf,
Whose howl's his watch, thus with his stealthy pace.
With Tarquin's ravishing strides, towards his design
Moves like a ghost. Thou sure and firm-set earth,
Hear not my steps, which way they walk, for fear
Thy very stones prate of my whereabouts,
And take the present horror from the time,
Which now suits with it. Whiles I threat, he lives:
Words to the heat of deeds too cold breath gives.

A bell rings

I go, and it is done; the bell invites me.
Hear it not, Duncan; for it is a knell
That summons thee to heaven, or to hell.

Exit

44

A negrei Hecate, și grosavul omor,
Ce sentinela sa, lupul a trezit
Urlând ei ora nopții, — pășește stachios,
Întocmai ca Tarquin, când furiș se grăbea
Să ajungă la țel, la cruda silnicie. —
Pământul nestrămutat, n-aude pasul meu
Oriunde m-ar purta, ca nu pietrele tale
Destăinuindu-mi fapta, să lipsească pe noapte
De grosava tăcere, ce acum nevoiește. —
Dar cât vorbesc aici, el traiește-acolo;
Pentru fierbintea faptă prea rece e cuvântul!
Mă duc și e făcut:
Se aude clopoșelul
Clopotul mă-ndeamnă
Duncan, nu-l aude, e clopotul de moarte,
Ce la cer sau la iad te cheamă-n astă noapte.
Iese



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by P. P. Carp, 1864

45

SCENE II.

The same.

Enter Lady Macbeth.

LADY MACBETH: That which hath made them drunk, hath made me bold

What hath quenched them hath given me fire.--Hark! Peace!

It was the owl that shrieked, the fatal bellman,

Which gives the stern'st good-night. He is about it:

The doors are open; and the surfeited grooms

Do mock their charge with snores: I have drugged

their possets,

That death and nature do contend about them,

Whether they live or die.

MACBETH: [*Within*] Who's there? what, ho!

LADY MACBETH: Alack! I am afraid, they have awaked,

And 'tis not done;—the attempt, and not the deed.

Confounds us.—Hark!—I laid their daggers ready;

SCENA II.

La fel

Lady Macbeth vine.

LADY MACBETH: Ce îmbată pe ei, pe mine mă trezește

Și ce stinge pe ei, pe mine mă aprinde —

Ascultă! — Bufna țipă, o tristă sentinelă;

A cărui bună noapte, cu fiori ne cuprinde. —

Acum el e la treabă — deschisă este ușa,

Și forăind se joacă de-nsărcinarea lor

Pajii îmbătați, așa le-am pregătit

Băutura de tare, încât acum natura

Cu moartea este în lupte, despre viața lor,

MACBETH: [*Se arată sus*] Cine este acolo? Ha? Ce?

LADY MACBETH: Vai de mine! mă tem, că s-or fi trezit pajii,

Și ce n-a izbutit — încercarea, nu fapta

Ne pierde, și ascultăm — îndemână i-am pus

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

46

He could not miss them. — Had he not resembled
My father as he slept, I had done't. — My husband?

Enter Macbeth

MACBETH: I have done the deed.

— Didst thou not hear a noise?

LADY MACBETH: I heard the owl scream, and the crickets
cry. Did not you speak?

MACBETH: When?

LADY MACBETH: Now.

MACBETH: As I descended?

LADY MACBETH: Ay.

MACBETH: Hark!

Who lies i' the second chamber?

LADY MACBETH: Donalbain.

MACBETH: This is a sorry sight.

Looking on his hands

LADY MACBETH: A foolish thought, to say a sorry sight.

MACBETH: There's one did laugh in his sleep, and one cried,

Pumnalele acolo și sigur le-a găsit. —

De n-ar fi semănat, în somn cu tatăl meu

Eu singur o făceam — Ei! cum stă bărbate?

Macbeth intră

MACBETH: Săvârșită e fapta.

— N-ai auzit nimic?

LADY MACBETH: Numai țipătul bufnei, și cântice de greieri.
Ce-ntrebai?

MACBETH: Când?

LADY MACBETH: Acum.

MACBETH: Acum, când am venit?

LADY MACBETH: Așa.

MACBETH: Știi cine doarme, în odaia a doua?

LADY MACBETH: Donalbain.

MACBETH: Acolo spectacolul este trist.

Uitându-se la mâinile sale

LADY MACBETH: E glumă de a numi așa spectacol trist.

MACBETH: Unul râdea prin somn, — ucigași! striga altul,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

47

murder!

That they did wake each other; I stood and heard them:
But they did say their prayers, and addressed them
Again to sleep.

LADY MACBETH: There are two lodged together.

MACBETH: One cried, God bless us! and, amen, the other;
As they had seen me, with these hangman's hands.
Listening their fear, I could not say, amen.
When they did say, God bless us.

LADY MACBETH: Consider it not so deeply.

MACBETH: But wherefore could not I pronounce, amen?
I had most need of blessing, and amen
Stuck in my throat.

LADY MACBETH: These deeds must not be thought
After these ways; so, it will make us mad.

MACBETH: Methought, I heard a voice cry, Sleep no more!
Macbeth does murder sleep, the innocent sleep;
Sleep that knits up the ravelled sleeve of care,

Trezindu-se astfel; eu stam și îi auzeam,
Ei însă șopotind, rugămințile lor
Din nou au adormit.

LADY MACBETH: Dormeau dar la un loc.

MACBETH: „Să ne păzească Domnul”! spunea unul din ei
Și amin! ăălălt; ca cum ar fi văzut
Mâna mea de călău. Iar pândind frica lor
Eu nu am putut spune, amin, când se-nchinau.
„Să ne păzească Domnul! “

LADY MACBETH: N-o lua așa greu.

MACBETH: Dar de ce n-am putut, să spun și eu amin?
Eu nevoiam mai mult, a Domnului păzire
Și tocmai mie, amin, se opri în gâttej.

LADY MACBETH: Să nu gândim astfel, despre faptele aceste;
Așa ne înnebunesc.

MACBETH: Îmi părea, că strigă
Un glas: „Nu mai dormiți, Macbeth ucide somnul!”
Nevinovatul somn ce descurcă a durerii

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

The death of each day's life, sore labour's bath,
Balm of hurt minds, great nature's second course,
Chief nourisher in life's feast;

LADY MACBETH: What do you mean?

MACBETH: Still it cried, Sleep no more! to all the house.
Glamis hath murdered sleep; and therefore Cawdor
Shall sleep no more – Macbeth shall sleep no more!

LADY MACBETH: Who was it that thus cried? Why, worthy
thane,

You do unbend your noble strength, to think
So brainsickly of things. Go get some water,
And wash this filthy witness from your hand.
Why did you bring these daggers from the place?
They must lie there: go carry them; and smear
The sleepy grooms with blood.

MACBETH: I'll go no more.

48

Încălcitele ghemuri, moartea a fiecăruia
De-a vieții noastre zi, răcoritoarea baie
A jignitoarei trude, mântuitorul balsam
Al inimii rănite, al doilea serviciu
In ospățul naturii, blidul ei mai sățios
La banchetul vieții.

LADY MACBETH: Nu înțeleg ce spui.

MACBETH: Neconținut striga, prin casă „Nu dormiți!
Glamis ucide somnul!” și de aceea etern
Cawdor n-a mai dormi, Macbeth n-a mai dormi.

LADY MACBETH: Însă cine era, acela care striga?

Tu pierzi, iubite than, înalta ta putere,
Având asupra aceste, așa negre gândiri.
Du-te ia ceva apă, și spală-ți de pe mâini
Spurcata mărturie. – Ce ai adus cu tine
Pumnalele acolo? Acolo le e locul;
'Aide du-le înapoi, și muruiește cu sânge
Pe adormiții paji.

MACBETH: O! nu mă mai întorc;



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

49

I am afraid to think what I have done;
Look on't again, I dare not.

LADY MACBETH: Infirm of purpose!

Give me the daggers. The sleeping, and the dead,
Are but as pictures; 'tis the eye of childhood,
That fears a painted devil. If he do bleed,
I'll gild the faces of the grooms withal.
For it must seem their guilt.

Exit. Knocking within

MACBETH: Whence is that knocking?

How is't with me, when every noise appals me?
What hands are here? ha! they pluck out mine eyes.
Will all great Neptune's ocean wash this blood
Clean from my hand? No, this my hand will rather
The multitudinous seas in incarnadine,
Making the green one red.

Re-enter LADY MACBETH

LADY MACBETH: My hands are of your colour; but I shame

Mă tem de a gândi, la ceea ce-am făcut —
Dar încă s-o mai văd!

LADY MACBETH: O ce voință slabă!

Voi duce eu pumnalele. Adormiții și morții
Nu sunt decât tablouri; numai ochiul de prunc
Se sperie când vede vreun drac pictorit.
De va fi lăsat sânge, cu roșu boiesc pe paji
Îmbrăcându-i așa, cu a crimei livre

Iese. Se aude bătând

MACBETH: Oare cine ne vine? În ce stare-am ajuns

De fiecare vuit, cu spaima mă umple?
Ce mâini sunt aceste? Ha! ochii ele-mi scot —
Pute-va oceanul a marelui Neptun
Să spele vreodată, mâna mea de acest sânge?
O nu; mult mai ușor va putea mâna mea
Cu purpură să dea numeroasele mări
Schimbând verde în roșu.

LADY MACBETH se întoarce

LADY MACBETH: Acum și mâna mea



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

50

To wear a heart so white.

Knocking within

I hear a knocking

At the south entry: retire we to our chamber;

A little water clears us of this deed:

How easy is it, then! Your constancy

Hath left you unattended.

Knocking within

Hark! more knocking.

Get on your nightgown, lest occasion call us,

And show us to be watchers. Be not lost

So poorly in your thoughts.

MACBETH: To know my deed, 'twere best not know myself.

Knocking within

Wake Duncan with thy knocking! I would thou couldst!

Exeunt

E roșie ca a ta; dar rușine mi-ar fi

De aș avea ca tine și eu inima albă.

Se bate la poartă

Se aude bătând, la poarta din afară —

Să mergem în iatac; cu puținică apă

Spălăm a noastră faptă, și atunci ea va părea

Și ție o nimica. Cu totul te-a lăsat

Statornicia ta.

Se bate la poartă

Ascultă, bătu din nou.

Trebuie, să te dezbraci, ca nu fiind silit

A te arăta, să vadă; că nu erai culcat!

Nu te pierde prosteste în negre cugetări.

MACBETH: A ști de fapta mea! — mai bine nu aș ști,

Că am fost eu vreodată.

Se bate la poartă

Trezește tu bătând

Pe Duncan! aș voi să fie cu puțință

Ies



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

51

SCENE III.

The same.

Knocking within. Enter a Porter

Porter: Here's a knocking indeed! If a man were porter of hell-gate, he should have old turning the key.

Knocking within

Knock, knock, knock! Who's there, i' the name of Beelzebub? Here's a farmer, that hanged himself on the expectation of plenty: come in time; have napkins enough about you; here you'll sweat for't.

Knocking within

Knock, knock! Who's there, in the other devil's name? Faith, here's an equivocator, that could swear in both the scales against either scale; who committed treason enough for God's sake, yet could not equivocate to heaven: O, come in, equivocator.

Knocking within

SCENA III.

La fel

Portarul intră. Se bate la ușă

Portarul: Ce-i drept! acesta se cheamă a bate! De ar fi cineva portarul iadului ar avea ce întorce cheia.

Se bate

Poc, Poc, Poc. Cine-I acolo în numele lui Belzebub? Iată un speculant de grâu, ce s-a spânzurat, văzând semănăturile bune. Bine ai venit; ți-ai adus încălce și basmale, căci aici vei asuda de ajuns!

Se bate

Poc, Poc, Poc: Cine-i acolo în numele vreunui alt drac? Pe crucea mea vreun cârciocar, ce a jurat în fiecare cumpănă, în contra altei cumpene, ce a făcut în numele lui Dumnezeu, trădări de ajuns, fără ca să poată intra, prin vreo trădare în cer. Potim cârciocarele.

Se bate



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

52

Knock, knock, knock. Who's there? 'Faith, here's an English tailor come hither, for stealing out of a French hose. Come in, tailor; here you may roast your goose.

Knocking within

Knock, knock; never at quiet! What are you? But this place is too cold for hell. I'll devil-porter it no further: I had thought to have let in some of all professions that go the primrose way to the everlasting bonfire.

Knocking within

Anon, anon! I pray you, remember the porter.

Opens the gate.

Enter MACDUFF and LENOX

MACDUFF: Was it so late, friend, ere you went to bed,
That you do lie so late?

Porter: Faith sir, we were carousing till the second cock: and drink, sir, is a great provoker of three things.

MACDUFF: What three things does drink especially provoke?

Poc, Poc: Cine-i acolo? Pe crucea mea, un croitor englez, ce a furat o bucată dintr-un pantalon francez: poftim, croitorule: aci ți-ai putea roși ferul.

Se bate

Poc, poc, — etern n-am repaus. — Dar aci e pre frig pentru iad. Nu mai vreau să fiu portarul dracului. Aveam de gând să primesc din fiecare meserie vreo cațiva din acii, ci călătoresc pe căi de roze spre eternul foc de veselie.

Se bate

Intrați, îndată! Nu uitați vă rog, că și un portar este om.

Deschide poarta.

MACDUFF și LENOX intră

MACDUFF: Te-ai culcat târziu bădiță, de te scoli așa de târziu?

Portarul: Pe sufletul meu, my lord, am banchetuit până ce a cântat cocoșul de două ori, și beutura deșteaptă mai cu seamă trei lucruri.

MACDUFF: Și anume?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

53

Porter: Marry, sir, nose-painting, sleep, and urine. Lechery, sir, it provokes, and unprovokes; it provokes the desire, but it takes away the performance: therefore, much drink may be said to be an equivocator with lechery: it makes him, and it mars him; it sets him on, and it takes him off; it persuades him, and disheartens him; makes him stand to, and not stand to; in conclusion, equivocates him in a sleep, and, giving him the lie, leaves him.

MACDUFF: I believe drink gave thee the lie last night.

Porter: That it did, sir, i' the very throat on me: but I requited him for his lie; and, I think, being too strong for him, though he took up my legs sometime, yet I made a shift to cast him.

MACDUFF: Is thy master stirring? Our knocking has awaked him; here he comes.

Enter MACBETH

LENOX: Good morrow, noble sir.

MACBETH: Good morrow, both.

Portarul: D-apoi, my lord, nasuri roșii, somn și pișat. Pe curvărie, o deșteaptă și o înădușește totodată, deșteaptă dorința, și înădușește fapta. De aceea putem zice, că beutura este un ipocrit în privința curvăriei; o face și-o desface, o îmboldește și o înfrânează, o îndeamnă și o sperie, îi spune să fie vitează și să nu fie vitează, cârciocând o adoarme, o dă de minciună și spală putina.

MACDUFF: Mi pare că și pe tine te-a dat în astă noapte beutura de minciună.

Portarul: Așa, my lord, m-a dat de minciună, verde în ochi, dar am răsplătit eu minciunile ei, și-mi pare că am covârșit-o, căci cu toate că mi-a pus piedică de vreo câteva ori, tot am găsit un mesteșug să o dau afară.

MACDUFF: S-a sculat Domnul tău? Dar iute însuși vine.

Macbeth vine

LENOX: Bună zi înalte than.

MACBETH: Bună la amândoi.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

54

MACDUFF: Is the king stirring, worthy thane?

MACBETH: Not yet.

MACDUFF: He did command me to call timely on him:
I have almost slipped the hour.

MACBETH: I'll bring you to him.

MACDUFF: I know this is a joyful trouble to you;
But yet 'tis one.

MACBETH: The labour we delight in physics pain.
This is the door.

MACDUFF: I'll make so bold to call,
For 'tis my limited service.

Exit MACDUFF

LENOX: Goes the king hence to-day?

MACBETH: He does: he did appoint so.

LENOX: The night has been unruly: where we lay,
Our chimneys were blown down; and, as they say,
Lamentings heard i' the air; strange screams of death,
And prophesying with accents terrible

MACDUFF: Nu știi nobile than,
Dacă regele e treaz?

MACBETH: Încă nu l-am văzut.

MACDUFF: El m-a însărcinat, sa-l trezesc de cu zi,
Și mai c-a trecut ora.

MACBETH: De vreți, vă duc la el.

MACDUFF: Toate-aceste v-aduc o supărare dulce,
Dar tot e supărare.

MACBETH: O muncă ce ne place
Devine desfătare. Aici e ușa.

MACDUFF: Gândesc
Că ajunge să-l strig; n-a ordonat mai mult.

MACDUFF iese

LENOX: Pornește regele azi?

MACBETH: Așa, pe cât a spus.

LENOX: Teribilă a fost noaptea. Furtuna a dat jos
O sobă în odaia, unde eram culcați,
Și după cum o spun, s-au auzit prin aer
Lugubre lamentații, și văitări de morți,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

55

Of dire combustion and confused events
New hatched to the woeful time: the obscure bird
Clamoured the livelong night: some say, the earth
Was feverous and did shake.

MACBETH: 'Twas a rough night.

LENOX: My young remembrance cannot parallel
A fellow to it.

Re-enter Macduff.

MACDUFF: O horror, horror, horror! Tongue nor heart
Cannot conceive nor name thee!

MACBETH,LENOX: What's the matter?

MACDUFF: Confusion now hath made his masterpiece!
Most sacrilegious murder hath broke ope
The Lord's anointed temple, and stole thence
The life o' the building!

MACBETH: What is 't you say? the life?

LENOX: Mean you his majesty?

Ce cu grosave glasuri, prevesteau crude focuri
Și funeste întâmplări, de-a cumplitelor vremi
Ciudate născociri. Toată noaptea a țipat
Întunecoasa bufnă, și mai spun că pământul
Ca-n friguri tremura.

MACBETH: A fost o aspră noapte.

LENOX: Cum juna mea memorie, nu poate să găsească
O a doua.

Macduff se întoarce înapoi de sus.

MACDUFF: O, groază! groază! groază! nici inima, nici limba
Nu poate s-o cuprinde, nu poate s-o numească!

MACBETH și LENOX: Ce este?

MACDUFF: Acum s-arată, ce meșter este iadul!
Sacrilegul omor a călcat sfântul templu
Al Domnului, furând viața din altar.

MACBETH: Viața? Ce ne spui?

LENOX: De cine ne vorbești,
De maiestatea sa?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

56

MACDUFF: Approach the chamber, and destroy your sight
With a new Gorgon: do not bid me speak;

See, and then speak yourselves.

Exeunt MACBETH and LENOX

Awake, awake!

Ring the alarum-bell. Murder and treason!

Banquo and Donalbain! Malcolm! awake!

Shake off this dowsy sleep, death's counterfeit,

And look on death itself! up, up, and see

The great doom's image! Malcolm! Banquo!

As from your graves rise up, and walk like sprights,

To countenance this horror!

Bell rings

Enter LADY MACBETH

LADY MACBETH: What's the business,
That such a hideous trumpet calls to parley
The sleepers of the house? speak, speak!

MACDUFF: O gentle lady,
'Tis not for you to hear what I can speak:

MACDUFF: Duceți-vă înăuntru,
Luați-vă vederea prin o nouă Gorgonă!
Nu cereți sa vorbesc; vedeți și vorbiți singuri!
MACBETH și LENOX ies

Treziți-vă! Săriți! să se sune alarma.

Ucidere! Trădare! Banquo și Donalbain

Malcolm sculați-vă! Scuturați blândul somn

A morții imitare, și vedeți moartea însăși

Sculați-vă, priviți teribilul prolog

Al ultimei chemări. Ieșiți ca din mormânt!

Ca niște umbre faceți, un funebru alai

Acestei grozăvii! Să se sune alarma!

Clopotul sună

LADY MACBETH vine

LADY MACBETH: Dar ce s-a întâmplat, de convoci la sfat
Așa hâde trompete pe-aici ci s-odihnesc
Aci? Vorbește! Spune!

MACDUFF: O delicată Lady,
Nu trebuie să auzi, ce aş avea de spus,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

57

The repetition, in a woman's ear,
Would murder as it fell. O Banquo, Banquo,
Enter BANQUO
Our royal master 's murdered!

LADY MACBETH: Woe, alas!
What, in our house?

BANQUO: Too cruel any where.
Dear Duff, I pr'ythee, contradict thyself,
And say it is not so.

Re-enter MACBETH and LENOX

MACBETH: Had I but died an hour before this chance,
I had lived a blessed time; for, from this instant,
There 's nothing serious in mortality:
All is but toys: renown and grace is dead;
The wine of life is drawn, and the mere lees
Is left this vault to brag of.

Enter MALCOLM and DONALBAIN

Vestea mea, de-ar ajunge la urechile voastre,
Ar fi un crud omor.
BANQUO intră
O, Banquo! e ucis
Regescul nostru domn!

LADY MACBETH: Ce spui! în casa mea?

BANQUO: Pe crud, oriunde-ar fi. Te rog, iubite Duff,
Dezminte-te singur, și spune că nu e.

MACBETH și LENOX se întorc

MACBETH: De-aș fi murit măcar, cu o oră înainte
Acestei întâmplări, aș fi fost fericit;
Ce poate fi serios, de-acum în lumea aceasta:
Toate sunt năluciri, a pierit mântuirea
Și gloria. Vărsat este vinul vieții,
Și boltei n-a rămas, cu ce să se fălească
Decât drojdia numai.

MALCOLM și DONALBAIN vin



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

58

DONALBAIN: What is amiss?

MACBETH: You are, and do not know it:

The spring, the head, the fountain of your blood
Is stopped; the very source of it is stopped.

MACDUFF: Your royal father 's murdered.

MALCOLM: O, by whom?

LENOX: Those of his chamber, as it seemed, had done 't:

Their hands and faces were an badged with blood;
So were their daggers, which unwiped we found
Upon their pillows:

They stared, and were distracted; no man's life
Was to be trusted with them.

MACBETH: O, yet I do repent me of my fury,
That I did kill them.

MACDUFF: Wherefore did you so?

MACBETH: Who can be wise, amazed, temperate and
furious,

Loyal and neutral, in a moment? No man:
The expedition my violent love

DONALBAIN: E bolnav cineva?

MACBETH: Tu singur, și n-o știi. A secat obârșia,
Fântâna și izvorul, a însuți vieții tale

MACDUFF: Regescul tău părinte e ucis.

MALCOLM: Ha! De cine?

LENOX: Se prepune că pajii ar fi făptuitorii;
Pe față și pe mâini, cu sânge erau umpluți,
Asemenea pumnale, ci neșterse am găsit
Pe paturile lor. Ochii erau holbați
Și mintea într-aiurea. Viața nimănui
N-aș fi vrut să le încred.

MACBETH: O, mă căiesc acum,
Că în furia mea, prea grabnic i-am ucis.

MACDUFF: Pentru ce ai făcut-o?

MACBETH: Cine ar putea să fie,
Uimit și cumpătat, cu minte și violent
Neutral și credincios, tot în acel minut?
Nicio ființă-n lume. Pornita mea iubire,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Outrun the pauser, reason. Here lay Duncan,
His silver skin laced with his golden blood;
And his gashed stabs looked like a breach in nature
For ruin's wasteful entrance: there, the murderers,
Steeped in the colours of their trade, their daggers
Unmannerly breeched with gore: who could refrain,
That had a heart to love, and in that heart
Courage, to make his love known?

LADY MACBETH: Help me hence, ho!

MACDUFF: Look to the lady.

MALCOLM: Why do we hold our tongues,
That most may claim this argument for ours?

DONALBAIN: What should be spoken.
Here, where our fate, hid in an auger-hole.
May rush, and seize us? Let's away; our tears
Are not yet brewed.

59

În rapida sa faptă, trebuia să întreacă
Chibzuitoarea minți. Duncan era coala,
Argintata se facea sânge aurit
Se vedea galonată, și deschisele răni
Păreau a fi o breșă în natură prin care
Intrase dârâmara. Ucigașii colo,
Îmbrăcați în culoarea meseriei lor;
Pumnalele lor grețosi, de sânge închegat,
O, cine se oprea, având în peptul său,
O inimă ce simte, și-n inimă putere
De a-și dovedi simțirea?

LADY MACBETH: Duceți-mă de aici!

MACDUFF: Purtați de grijă Lady!

MALCOLM: De ce păstram tăcere,
Când noi am avea dreptul, mai mult de a vorbi?

DONALBAIN: De ce să mai vorbim, când, aici, soarta noastră
Din vreun ungher ascuns, poate să se repeadă,
Și să ne-nvăluiască? Mai bine e să mergem,
Căci nu sunt coapte încă lacrimile noastre.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

60

MALCOLM: Nor our strong sorrow
Upon the foot of motion.

BANQUO: Look to the lady:
Lady Macbeth is carried out.

And when we have our naked frailties hid,
That suffer in exposure, let us meet.
And question this most bloody piece of work.
To know it further. Fears and scruples shake us:
In the great hand of God I stand; and, thence.
Against the undivulged pretence I fight
Of treasonous malice.

MACBETH: And so do I.

ALL: So all.

MACBETH: Let's briefly put on manly readiness,
And meet i' the hall together.

ALL: Well contented.

Exeunt all but Malcolm and Donalbain.

MALCOLM: What will you do? Let's not consort with them:

MALCOLM: Nici liberă acum, durerea să se-arate.

BANQUO: Purtați de grijă Lady!
Lady Macbeth e condusă afară.

Iar noi acoperind
Slăbaciunile noastre, ci suferința de-a fi goală,
Să ne-adunăm, de vreți, spre-a face cercetarea
A încruntatei fapte. Îndoiala și teama
Pe toți ne-au cuprins. Eu stau în marea mână
A Domnului ceresc, și acesta-mi dă putere
A mă pune în luptă, cu nevăzutul țel
Un plan trădător.

MACBETH: Așa și eu.

TOȚI: Noi toți

MACBETH: Haidem deci înarmați cu rapidă energie.
În sală înapoi.

TOȚI: Așa vrem și noi.

Malcolm și Donalbain rămân, ceilalți se duc

MALCOLM: Ce ai de gând să faci? Părerea mea ar fi



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

To show an unfelt sorrow is an office
Which the false man does easy. I'll to England.

DONALBAIN: To Ireland, I; our separated fortune
Shall keep us both the safer: where we are,
There's daggers in men's smiles: the near in blood,
The nearer bloody.

MALCOLM: This murderous shaft that's shot
Hath not yet lighted, and our safest way
Is to avoid the aim. Therefore, to horse;
And let us not be dainty of leave-taking,
But shift away: there's warrant in that theft
Which steals itself, when there's no mercy left.

Exeunt

61

Să nu ținem cu ei. Arta de a simula,
Fățarnicul ușor o poate exersa.
Eu unul mă retrag în Anglia; da' tu?

DONALBAIN: În Irlandia eu. Mai bine ne păzește
O soartă despărțită. Unde suntem acum,
Pumnalele ne-amenință, în fiecare zâmbet
Ăl mai aproape sânge, ne-apropie de sânge.

MALCOLM: Ucigașa săgeată, e trasă, încă sobră
Și cel mai sigur e, să ne ferim de țel
Deci rapid pe cai. Cand nu speri iertare
De a se fura pe sine, e o dreaptă furare.

Ies



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

62

SCENE IV.

Without the Castle.

Enter ROSSE and an old Man

Old Man: Threescore and ten I can remember well:
Within the volume of which time I have seen
Hours dreadful and things strange; but this sore night
Hath trifled former knowings.

ROSSE: Ah, good father.
Thou see'st, the heavens, as troubled with man's act,
Threaten his bloody stage. By the clock, 'tis day,
And yet dark night strangles the travelling lamp.
Is it night's predominance, or the day's shame.
That darkness does the face of earth entomb,
When living light should kiss it?

Old Man: 'Tis unnatural,
Even like the deed that's done. On Tuesday last,

SCENA IV.

Dinaintea castelului

ROSSE vine cu un bătrân.

Bătrânul: Va fi șapte-zeci ani, de când pot ține minte
Și-n așa lungă vreme am văzut rele zile
Și fapte curioase, dar trista această noapte
Pe toate le-a făcut, sa ne pară nimic.

ROSSE: O, bunule bătrân, nu vezi că însuși cerul
Ca cum s-ar mânia de ale oamenilor fapte,
Privește furios pe crunta noastră scenă!
După ore e zi, însă a înădușit
Întunecoasa noapte pe călătoria lampă;
Or noaptea a covârșit, or zilei e rușine,
De'ngroapă întunericu' a pământului față
Când viața, lumina, ar fi ca s-o sărute.

Bătrânul: Firesc nu poate fi, precum nu e firesc
Omorul împlinit. În vinerea trecută



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

63

A falcon, towering in her pride of place,
Was by a mousing owl hawked at and killed.

ROSSE: And Duncan's horses--a thing most strange and certain--
Beauteous and swift, the minions of their race,
Turn'd wild in nature, broke their stalls, flung out,
Contending 'gainst obedience, as they would make
War with mankind.

Old Man: 'Tis said they eat each other.

ROSSE: They did so; to the amazement of mine eyes,
That looked upon't. Here comes the good Macduff.
Enter MACDUFF

How goes the world, sir, now?

MACDUFF: Why, see you not?

ROSSE: Is't known who did this more than bloody deed?

Am văzut un coroi ridicându-se-n aer
Fudul pe rangul său; a fost prinsu și ucis
De un ciorecar de bufnă.

ROSSE: Și lucru minunat
Dar netăgăduit, armăsarii lui Duncan,
Și frumoși și ușori, erau un juvaer
Al întregului soi, prefăcându-și natura,
Ca fiarele, sălbatici, din grajduri au fugit,
Și-au scăpat, nevoind mai mult a se supune,
Ca cum ar cugeta resbelu' cu omenirea.

Bătrânul: Se mai spune că unii pe alții s-au mâncat.

ROSSE: Așa, cu ochii mei, speriat i-am văzut.—Iată vine și
Macduff.

Macduff intră

Iubitul meu lord
Ce se face prin lume?

MACDUFF: Nu vedeți ce se face?

ROSSE: S-a aflat, cine au fost, acei ce au făcut
Nepomenita faptă?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

64

MACDUFF: Those that Macbeth hath slain.

ROSSE: Alas, the day!

What good could they pretend?

MACDUFF: They were suborned:

Malcolm and Donalbain, the king's two sons,
Are stol'n away and fled; which puts upon them
Suspicion of the deed.

ROSSE: 'Gainst nature still.

Thriftless ambition, that will ravin up
Thine own life's means! — Then 'tis most like,
The sovereignty will fall upon Macbeth.

MACDUFF: He is already named; and gone to Scone,
To be invested.

ROSSE: Where is Duncan's body?

MACDUFF: Carried to Colme-kill
The sacred storehouse of his predecessors,
And guardian of their bones.

ROSSE: Will you to Scone?

MACDUFF: Acei pe care Macbeth
Furios a ucis.

ROSSE: O blestemată zi
Ce sperau de-acolo?

MACDUFF: Au fost cumpărați,
Malcolm și Donalbain, ambii fii a lui Duncan
S-au făcut nevăzuți, și aceasta ne-a dat,
Prepus asupra lor.

ROSSE: Tot în contra naturii:
Risipitor ambiție, tu singură-ți răpești
Mijloacele de traiu — Acum s-ar cuveni,
Să se dea lui Macbeth putera suverană?

MACDUFF: Deja l-au chemat, și s-a pornit la Scon,
Ca să-l încoroneze.

ROSSE: Unde-i trupul lui Duncan?

MACDUFF: L-au dus la Colmescill, la sfântul mausoleu,
În care se-odihnesc, a strămoșilor lui
Venerabile oase.

ROSSE: Nu vă duceți la Scon?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

MACDUFF: No, cousin, I'll to Fife.

ROSSE: Well, I will thither.

MACDUFF: Well, may you see things well done there: adieu!
Lest our old robes sit easier than our new!

ROSSE: Father, farewell.

Old Man: God's benison go with you; and with those
That would make good of bad, and friends of foes!

Exeunt

65

MACDUFF: Nu vere, merg la Fife.

ROSSE: Eu gândesc să mă duc.

MACDUFF: Rămâneți sănătoși, vă doresc să vedeți,
Numai lucruri plăcute, să nu vă pară strâmtă
Haina ce nouă pe lângă cea veche.

ROSSE: Ziua bună, moșule

Bătrânul: Să vă păzească Domnul, pe voi și pe toți cei,
Ce schimbă răul în bine, și-n amici, inimizii.

Ies

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

66

ACT III

SCENE I.

Forres. A Room in the Palace.

Enter BANQUO

BANQUO: Thou hast it now – King, Cawdor, Glamis, all
As the weird women promised; and, I fear.
Thou play’dst most foully for’t; yet it was said.
It should not stand in thy posterity;
But that myself should be the root and father
Of many kings. If there come truth from them,
(As upon thee, Macbeth, their speeches shine,)
Why, by the verities on thee made good,
May they not be my oracles as well,
And set me up in hope? But hush; no more.

Senet sounded. Enter MACBETH, as king, LADY MACBETH, as

ACTUL III

SCENA I.

Forres. Sală în Palat.

BANQUO intră

BANQUO: Acum tu le ai toate, rege, Glamis, Cawdor,
Cum ți-au prorocit vrăjitoarele ele;
Și mă tem că ai jucat, un jocu înșelător.
Dar au spus ele încă, că nu au să rămâie
La moștenirea ta, că eu sunt rădăcina
Și tatăl multor regi. Și poate să ne vie
Adevăru’ de la ele, (precum cât pentru tine Macbeth s-au
împlinit a lor făgăduinți)
Și ce cu împlinirea, ție au adus,
N-ar fi și pentru mine, ele unu bunu oracol,
Un îndemn de a spera? Tăcere însă
Trompeți, MACBETH ca rege, Lady Macbeth ca regină, Lenox, Rosse,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

queen, LENNOX, ROSS, Lords, Ladies, and Attendants

MACBETH: Here's our chief guest.

LADY MACBETH: If he had been forgotten,
It had been as a gap in our great feast,
And all things unbecoming.

MACBETH: To-night we hold a solemn supper, sir,
And I'll request your presence.

BANQUO: Let your highness
Command upon me, to the which, my duties
Are with a most indissoluble tie
Forever knit.

MACBETH: Ride you this afternoon?

BANQUO: Ay, my good lord.

MACBETH: We should have else desired your good advice,
Which still hath been both grave and prosperous,
In this day's council; but we'll take to-morrow.
Is't far you ride?

BANQUO: As far, my lord, as will fill up the time

67

Lorzi, Lady vin în urma lor

MACBETH: Iată

Primul nostru oaspete.

LADY MACBETH: Și a fost el uitat,
A fost un mare greș, și o necuviință
În a noastră serbare.

MACBETH: Vă rog să fiți de față
La solemnul banchet, ce deseară avem.

BANQUO: Măria voastră, n-are decât să ordona,
Căci datoria mea nestrămutată, și etern,
De voi este legată.

MACBETH: Vă porniți după masă?

BANQUO: Așa înalt Domn.

MACBETH: Altfel am fi dorit
S-avem părerea voastră, că tot de un'a fost
Cu minte și priință, în sfatul nostru azi,
Ni-l vei da însă mâine. Vă este calea lungă?

BANQUO: Așa de lungă. Domne, încât abia – mi ajunge



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

68

'Twixt this and supper: go not my horse the better,
I must become a borrower of the night
For a dark hour or twain.

MACBETH: Fail not our feast.

BANQUO: My lord, I will not.

MACBETH: We hear, our bloody cousins are bestowed
In England and in Ireland, not confessing
Their cruel parricide, filling their hearers
With strange invention: but of that to-morrow,
When therewithal we shall have cause of state
Craving us jointly. Hie you to horse: adieu,
Till you return at night. Goes Fleance with you?

BANQUO: Ay, my good lord: our time does call upon us.

MACBETH: I wish your horses swift and sure of foot;
And so I do commend you to their backs. Farewell.
Exit BANQUO

Let every man be master of his time

Vremea până-n seară, și de nu s-a ține
Armăsarul meu bine, voi fi silit să iau
De la noapte împrumut, vreuna din a ei întunecate ore.

MACBETH: Să nu uitați serbarea.

BANQUO: Nu, Domne, voi veni.

MACBETH: Auzim că infamii
Și cruzii noștri veri au găsit adăpost
La Englezi și la Iri, urmând a tăgădui
Cumplitul paricid, și înșelând cu povesti
Pe cine ei ascultă. Așa fiindcă mâine,
Tot ne cheamă împreună afacerea de stat,
Vom vorbi și de-aceasta. Nu vă opresc mai mult:
Rămâneți sănătos, până ce veți întoarce
Diseară la ospăț! Luați și pe Fleance?

BANQUO: Îl iau înalte Domn. Ne-ndeamnă însă vremea.

MACBETH: Dorind cailor voștri iuțeală și tărie
Vă dau pe seama lor; călătorie bună.

BANQUO iese

Dispuneți după plac de vreme până-n seară;



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

69

Till seven at night: to make society
The sweeter welcome, we will keep ourself
Till supper-time alone: while then, God be with you!
Exeunt Lady Macbeth, Lords, Ladies, &c.
Sirrah, a word with you. Attend those men
Our pleasure?
Attendant: They are, my lord, without the palace-gate.

MACBETH: Bring them before us.

Exit Attendant

To be thus is nothing;
But to be safely thus.--Our fears in Banquo
Stick deep; and in his royalty of nature
Reigns that which would be feared: 'tis much he dares;
And, to that dauntless temper of his mind,
He hath a wisdom that doth guide his valour
To act in safety. There is none but he
Whose being I do fear: and, under him,
My Genius is rebuked; as, it is said,

Iar noi ca să ne pară mai dulce adunarea
Dorim să rămânem singuri până la cină.

Toți ies, Macbeth rămâne

Băiete un cuvânt: Așteaptă oamenii aceia
Buna noastră plecare?

Servitorul: Sunt la poarta curții
Prea înălțate Domn.

MACBETH: Să mi-i aduci încoace.

Servitorul iese

A fi așa, nu-i mult: ce-a fi și-așa, și sigur. —
Frica noastră a prins în Banquo rădăcină;
În regeasca sa fire, este unul ce puternic,
Ce-mi insuflă teamă. El îndrăznește mult;
Și pe lângă un spirit, ce frica nu cunoaște
El mai are și minte, conducătoarea valorii
La sigur izbutire. Afar' de el nu-i nimeni
De care m-aș feri; și dinaintea lui
Se pleacă al meu geniu, cu uu soi de sfială,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

70

Mark Antony's was by Caesar. He chid the sisters
When first they put the name of king upon me,
And bade them speak to him: then prophet-like
They hailed him father to a line of kings:
Upon my head they placed a fruitless crown,
And put a barren sceptre in my gripe,
Thence to be wrenched with an unlineal hand,
No son of mine succeeding. If 't be so,
For Banquo's issue have I filed my mind;
For them the gracious Duncan have I murdered;
Put rancors in the vessel of my peace
Only for them; and mine eternal jewel
Given to the common enemy of man,
To make them kings, the seed of Banquo kings!
Rather than so, come fate into the list.
And champion me to the utterance! Who's there!

Re-enter Attendant, with two Murderers

Precum ni s-a vestit, că se pleca Anton
Sub spiritul lui Cesar. El ocări îndată
Vrăjeștile surori, când îmi dădură-ntâi
Numele de rege, și ceru' să-i vorbească;
Atunci ele salutară, cu un profetic glas
De tată multor regi. Pe fruntea mea puseră
Dar o coroană stearpă, îmi dădură să port
Un sceptru fără roade, menit a-mi fi răpit
De o mână străină, fără a-l putea lăsa
La ai mei. Zi-i așa, pentru neamul lui Banquo
Mi-am pătat conștiința. Pentru ei am ucis
Pe cucernicul Duncan, am umplut cu venin
Pocalul păcii mele, și numai pentru ei;
Am lăsat dar să-mi ia comunul inamic
A toatei omeniri, eternul juvaer
Ca să dau cu corona urmașilor lui Banquo! —
O nu, mai bine vine soarta să mă lupt
Cu tine pân' la moarte! — Nu-i nime acolo?
Servitorul vine cu doi ucigași

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Now go to the door, and stay there till we call.

Exit Attendant

Was it not yesterday we spoke together?

First Murderer: It was, so please your highness.

MACBETH: Well then, now

Have you considered of my speeches? Know,

That it was he, in the times past, which held you

So under fortune; which, you thought, had been

Our innocent self. This I made good to you

In our last conference, passed in probation with you.

How you were borne in hand; how crossed; the instruments:

Who wrought with them; and all things else, that might,

To half a soul, and to a notion crazed.

Say, Thus did Banquo.

First Murderer: You made it known to us.

MACBETH: I did so; and went further, which is now

Our point of second meeting. Do you find

Your patience so predominant in your nature.

71

Stai la ușă și așteaptă.

Servitorul iese

Mi se pare că ieri

Am vorbit împreună?

Primul ucigaș: Așa înalte Domn.

MACBETH: Ei bine, ați gândit, la cele ce v-am spus?

Știți acum că nu eu, precum voi prepuneanți,

Cel ce v-a apăsât, stricându-vă norocul.

În convorbirea noastră, ce nu de mult avurăm

Eu cred că v-am convins de inocența mea,

Arătând lămurit, cum ați fost înșelați,

Și cum vi s-au pus piedici; atâtea în sfârșit

Încât chiar un netot, un neteafăr la minte

Ar trebui să spună: Banquo e de vină!

Primul ucigaș: Ne-ați arătat aceste.

MACBETH: Dar nu numai aceste

Am mers chiar mai departe; și de aceea acum

Din nou v-am chemat. Aveți voi o natură



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

72

That you can let this go? Are you so gosselled
Tc pray for that good man, and for his issue,
Whose heavy hand has bowed you to the grave.
And beggared yours forever?

First Murderer: We are men, my liege.

MACBETH: Ay, in the catalogue ye go for men;
As hounds, and greyhounds, mongrels, spaniels, curs,
Shoughs, water-rugs, and demi-wolves, are cleped
All by the name of dogs. The valued file
Distinguishes the swift, the slow, the subtle.
The housekeeper, the hunter, every one
According to the gift which bounteous nature
Hath in him closed; whereby he does receive
Particular addition, from the bill
That writes them all alike: and so of men.
Now, if you have a station in the file,
Not in the worst rank of manhood, say it;
And I will put that business in your bosoms,

Atât de răbdătoare, să i se trec așa?
E caracterul vostru pân' acolo biblic
Încât să vă-nchinați pentru așa fel de om,
Și pentru neamul lui, a cărui grea mână
V-a adus la mormânt, făcându-vă calici?

Primul ucigaș: Rege, suntem bărbați.

MACBETH: Așa în catalog
Voi treceți de bărbați, precum poprietarul,
Copoul, epagnelul, zăvodul și ogarul
Sunt cu toții cuprinși, sub numirea de câne:
Însă numai în liste, se vede îndeosebi
Care este dulău, și care este iute,
Care păzește casa, care-i bun de vânat;
Fiecare a sfârșit după acea însușire,
Ce binefăcătoarea natură ei a dat,
Și din care se trage un nume special,
În lista unde toți se găsesc însemnați
Sub tot aceeași rubrică: așa și cu bărbații;
De-aveți însă un loc în listele comune,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

73

Whose execution takes your enemy off;
Grapples you to the heart and love of us.
Who wear our health but sickly in his life,
Which in his death were perfect.

Second Murderer: I am one, my liege,
Whom the vile blows and buffets of the world
Have so incensed, that I am reckless what
I do, to spite the world.

First Murderer: And I another.
So weary with disasters, tugged with fortune,
That I would set my life on any chance,
To mend it, or be rid on't.

MACBETH: Both of you
Know, Banquo was your enemy.

Both Murderers: True, my lord.

MACBETH: So is he mine; and in such bloody distance,

Ce nu e el mai prost a bărbăției, spuneți;
Și voi încrede o faptă, inimilor voastre,
Prin care veți scăpa de-al vostru inamic
Câștigând de la noi, iubire și favoare,
Căci încât va trai, sănătatea mi-e slabă,
Și prin moartea sa numai se poate îndrepta.

Al doilea ucigaș: Înalte Domne, lumea, așa m-a înărâtat
Prin grele lovituri, încât nu-mi pasă mult
Ce fac, numai să fie, pentru lume un rău.

Primul ucigaș: Asemenea și eu, așa m-au scărmanat
Tot soiul de neazuri, așa m-a apăsă
De crud nefericirea, încât viața-mi pun
Pe orice carte-ar fi, să mă mântui de ea,
Sau sa o fac mai bună.

MACBETH: Știți acum amândoi
Că Banquo vă e dușman?

Amândoi ucigașii: Nu mai este îndoială.

MACBETH: Tot atât e și-al meu, și-n o apropiere



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

That every minute of his being thrusts
Against my near'st of life: and though I could
With barefaced power sweep him from my sight
And bid my will avouch it, yet I must not,
For certain friends that are both his and mine,
Whose loves I may not drop, but wail his fall
Who I myself struck down; and thence it is,
That I to your assistance do make love,
Masking the business from the common eye
For sundry weighty reasons.

Second Murderer: We shall, my lord,
Perform what you command us.

First Murderer: Though our lives

MACBETH: Your spirits shine through you. Within this hour
at most

I will advise you where to plant yourselves;
Acquaint you with the perfect spy o' the time,

74

Într-atâta de cruntă, încât orice minut
El trăiește mai mult, mă lovește-n adâncul
Liniștii, vieții. Cu toate că am putere
De al stinge fățiș de dinaintea mea,
Și de-am mărturisi, voința prin cuvânt,
Nu voi face-o, fiind la mijloc mulți amici
Comuni la amândoi, și de-a căror iubire
Nu pot să mă lipsesc. Văzându-mă silit
A plânge după acel, ce singur am ucis
Sunt așa nevoit, să vă cer ajutoru' —
S-ascund lumii o faptă, ce trebuie tăcută
Din multe împrejurări.

Al doilea ucigaș: Vom face ce ne ceri.

Primul ucigaș: Și și viața noastră.

MACBETH: Se vede vitejia
Lucind în ochii voștri, peste o oră mult
Voi însemna eu locul, unde aveți a vă pune,
voi face lămurit și timpul conoscut. —



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

75

The moment on't; for't must be done to-night,
And something from the palace; always thought
That I require a clearness: and with him--
To leave no rubs nor botches in the work--
Fleance his son, that keeps him company,
Whose absence is no less material to me
Than is his father's, must embrace the fate
Of that dark hour. Resolve yourselves apart:
I'll come to you anon.

Second Murderer: We are resolved, my lord.

MACBETH: I'll call upon you straight; abide within.
It is concluded. Banquo, thy soul's flight,
If it find heaven, must find it out to-night.

Exeunt

La noapte, cel târziu, trebuie să se facă,
Să înlăture de curte, având tot în vedere
Să rămâi eu curat. Ca să nu facem însă
Un lucru nedeplin, nevoiaș de cârpe,
Ar fi bine s-aduci întunecata oră
Tot o soartă lui Duncan, ce-l întovărășește
Și a cărui depărtare nu mai puțin ne e
De-o mare însemnătate. Hotărâți între voi,
Acuș am să vă chem.

Al doilea ucigaș: Noi suntem hoărâți.

MACBETH: Așteptați dar colo; îndată voi veni.
Hotărât e și aceasta. Banquo de e scris
Să-ajungă vreodată în cer sufletul tău,
La noapte e menit, să-nceapă zborul său.
Iese

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by P. P. Carp, 1864

76

SCENE II.

The same. Another Room.

Enter Lady Macbeth and a Servant.

LADY MACBETH: Is Banquo gone from court?

Servant: Ay, madam, but returns again to-night.

LADY MACBETH: Say to the king, I would attend his leisure
For a few words.

Servant: Madam, I will.

Exit

LADY MACBETH: Nought's had, all's spent,
Where our desire is got without content:
'Tis safer to be that which we destroy
Than by destruction dwell in doubtful joy.

Enter MACBETH

How now, my lord! why do you keep alone,
Of sorriest fancies your companions making,

SCENA II.

Tot acolo o altă odaie

Lady Macbeth și un servitor intră

LADY MACBETH: Nu știi de s-a pornit Banquo?

Servitorul: S-a pornit.

Dar se întoarce la noapte.

LADY MACBETH: Să spui măriei sale
Că-l rog să-mi învoiască o scurtă convorbire.

Servitorul: Îndată.

Servitorul iese

LADY MACBETH: Nu câștig, ce pagubă ne-așteaptă,
Când ajungem la țel nemulțumiți de faptă:
Mai bine rămâneam, ceea ce-am dăruit
Decât s-aduc omorului un folos îngăimat.

Macbeth vine

Ei bine lordul meu, de ce tot așa singur,
Ce-ți cauți de tovarăși tot negre închipuiri?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

77

Using those thoughts which should indeed have died
With them they think on? Things without all remedy
Should be without regard: what's done is done.

MACBETH: We have scotched the snake, not killed it:
She'll close and be herself, whilst our poor malice
Remains in danger of her former tooth.
But let the frame of things disjoint, both the worlds suffer,
Ere we will eat our meal in fear and sleep
In the affliction of these terrible dreams
That shake us nightly: better be with the dead,
Whom we, to gain our peace, have sent to peace,
Than on the torture of the mind to lie
In restless ecstasy. Duncan is in his grave;
After life's fitful fever he sleeps well;
Treason has done his worst: nor steel, nor poison,
Malice domestic, foreign levy, nothing,
Can touch him further.

Oprindu-te la gânduri, ce-ar trebui să fie
Moarte ca acei de care se ocup.
La lucruri fără leac, să nu ne mai uităm
Ce-i făcut e făcut.
MACBETH: Hăbucit e reptilul,
Dar încă nu e mort; el însănătoșește,
Rămâne tot acela, și-al său dinte amenință
Ca în trecut a noastră slabă răutate.
Dar mai degrabă cade a naturii sădire
Tremure pământul, decât să fim siliți
A mânca noi mai multe bucățele cu frică,
S-adormim înspăimântați de grozavele visuri
Ce-n veci ne urmăresc. Mai bine-aș fi cu mortul
Ce pentru-al meu repaus, la repaus am trimis,
Decât aș pătimi tortura sufletească,
Cu care mă muncesc. Duncan s-a coborât
În mormânt, unde doarme, în liniște, scutit
De-a vieții fiori. Trădare ți-ai făcut
Cea mai cumplită faptă: nici junghiul, nici otrava



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

78

LADY MACBETH: Come on;
Gentle my lord, sleek o'er your rugged looks;
Be bright and jovial among your guests to-night.

MACBETH: So shall I, love;
And so, I pray, be you. Let your remembrance
Apply to Banquo: present him eminence, both
With eye and tongue: unsafe, the while, that we
Must lave our honors in these flattering streams;
And make our faces vizards to our hearts,
Disguising what they are.

LADY MACBETH: You must leave this.

MACBETH: O, full of scorpions is my mind, dear wife
Thou know'st that Banquo, and his Fiance, lives.

LADY MACBETH: But in them nature's copy's not eterne.

MACBETH: There's comfort yet; they are assailable;

Nici vendara dinăuntru, nici dușmanul de afară,
Nimic nu-l mai ajunge. —

LADY MACBETH: O, lasă-acum iubite!
Combate supărarea, ce-ți întunecă fruntea
Fii vesel și voios, cu oaspeții tăi diseară.

MACBETH: Voi fi vesel iubito, și rog să fii și tu:
Pe Banquo mai ales, trebuie deosebit,
Încât nu vom fi siguri, noi suntem nevoiți
A spăla tronul nostru cu un flux de măguliri,
Și a ne pune pe fețe o mască ce ascunde,
Inima ce-avem.

LADY MACBETH: Lasă aceste gândiri.

MACBETH: O, plin de scorpioni este sufletul meu;
Tu știi iubită soră, că Banquo și Fleanco
Încă sunt în viață.

LADY MACBETH: Însă nu le-a dat
Natura neomorâre, prin vreun document.

MACBETH: Aceasta mă susține, încă pot să-i ajung.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

79

Then be thou jocund: ere the bat hath flown
His cloistered flight, ere to black Hecate's summons
The shard-borne beetle with his drowsy hums
Hath rung night's yawning peal, there shall be done
A deed of dreadful note.

LADY MACBETH: What's to be done?

MACBETH: Be innocent of the knowledge, dearest chuck,
Till thou applaud the deed. Come, seeling night,
Scarf up the tender eye of pitiful day;
And with thy bloody and invisible hand
Cancel and tear to pieces that great bond
Which keeps me pale! Light thickens; and the crow
Makes wing to the rooky wood:
Good things of day begin to droop and drowse;
While night's black agents to their preys do rouse.
Thou marvell'st at my words: but hold thee still;
Things bad begun make strong themselves by ill.
So, pr'ythee, go with me.

De aceea fii voioasă. Până nu mântui
Nocturnul liliac, monahicescul său zbor,
Și până a nu trage, chemat de Hecate,
Cornoratul gândac, somnoros, bâzâind,
Clopotul de noapte, să-mplinească o faptă
De crudă pomenire.

LADY MACBETH: Ce ai de gând să faci?

MACBETH: Păstrează-ți neștiința, iubita mea copilă,
Până ce vei putea să dau laudă faptei-
O, vino neagră noapte, întinde-ți vâlul tău
Pe delicatul ochi al milostivei zi;
Rupe nevăzută cu încruntată mână
Sunetul însemnat ce-mi scurtează viața! —
Se-ntunecă lumina, spre păcloasa pădure
Și-a întins corbul zboru', ființele de zi
Somnoroase se culcă, iar demonii de noapte
Se pun acum la pândă. Te miri de-a mele vorbe?
Așteaptă cu tăcere — păcatul prin păcat
Ajunge la tărie. Dar te rog fii cu noi.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Exeunt

80

Iese

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

81

SCENE III.

The same. A Park or Lawn, with a Gate
leading to the Palace.

Enter three Murderers.

First Murderer: But who did bid thee join with us?

Third Murderer: Macbeth.

Second Murderer: He needs not our mistrust, since he
delivers

Our offices and what we have to do
To the direction just.

First Murderer: Then stand with us.

The west yet glimmers with some streaks of day:
Now spurs the lated traveller apace
To gain the timely inn; and near approaches
The subject of our watch.

Third Murderer: Hark! I hear horses.

BANQUO: [*Within*] Give us a light there, ho!

SCENA III.

Tot acolo, un parc al castelului

Trei ucigași vin

Primul ucigaș: Dar cine te-a trimis, să te unești cu noi?

Al treilea ucigaș: Macbeth.

Al doilea ucigaș: Dai crezare, el cunoaște cum văd
Însărcinarea noastră, și tot ce-avem a face
Ca să venim la țel.

Primul ucigaș: Rămâie dar cu noi.

Cea de pe urmă rază lucește la apus;
Drumețul înnoptat își îmboldește calul
S-ajungă la popas, și cel ce așteptam
S-apropie.

Al treilea ucigaș: Ascultă — Se-aud cai mi se pare.

BANQUO: [din dosul scenei.] O făclie, băiete!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

82

Second Murderer: Then 'tis he: the rest
That are within the note of expectation
Already are i' the court.

First Murderer: His horses go about.

Third Murderer: Almost a mile: but he does usually,
So all men do, from hence to the palace gate
Make it their walk.

Enter Banquo and Fleance, a Servant with a torch preceding them

Second Murderer: A light, a light!

Third Murderer: 'Tis he.

First Murderer: Stand to't.

BANQUO: It will be rain to-night.

First Murderer: Let it come down.

Assaults Banquo

BANQUO: O, treachery! Fly, good Fleance, fly, fly, fly!
Thou mayst revenge. O slave!

Dies. FLEANCE and Servant escape

Third Murderer: Who did strike out the light?

First Murderer: Was't not the way?

Al doilea ucigaș: El trebuie să fie,
Căci deja au ajuns, aceia ce se-așteaptă
La curte.

Primul ucigaș: Caii făcu cum se vede un încunjur.

Al treilea ucigaș: De-o poștă și mai bine, de cea fiecare
Se scoboară pe jos, de-aci pân' la palat.

Banquo și Fleance cu o făclie în mână intră

Al doilea ucigaș: O lumină, o lumină.

Al treilea ucigaș: El este.

Primul ucigaș: Pe dânsul.

BANQUO: La noapte are să plouă.

Primul ucigaș: Ce-ți pasă de acum!

Înjunghie pe Banquo

BANQUO: Vai de mine! trădare! Fugi iubite Fleance
Tu mă poți răzbuna. Mizerabile sclav!

Banquo moare, Fleance fuge

Al treilea ucigaș: Cin'-a stins lumânarea?

Primul ucigaș: N-a fost bine așa?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Third Murderer: There's but one down; the son is fled.

Second Murderer: We have lost best half of our affair.

First Murderer: Well, let's away, and say how much is done.

83

Al treilea ucigaș: Numai unul e mort; fiul a scăpat.

Al doilea ucigaș: Am pierdut ce mai bună parte-a muncii noastre.

Primul ucigaș: Haidem, să arătam, toate cum au fost.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

84

SCENE IV.

A Boom of State in the Palace, A Banquet
Prepared.

*Enter Macbeth, Lady Macbeth, Rosse, Lenox, Lords,
and Attendants.*

MACBETH: You know your own degrees; sit down: at first
And last the hearty welcome.

Lords: Thanks to your majesty.

MACBETH: Ourself will mingle with society,
And play the humble host.

Our hostess keeps her state; but, in best time,
We will require her welcome.

LADY MACBETH: Pronounce it for me, sir, to all our
friends;

For my heart speaks, they are welcome.

Enter first Murderer, to the door.

SCENA IV.

Sala tronului în palat, o masa întinsă

Macbeth, Lady Macbeth, Rosse, Lenox, Lorzi intră în urma lor

MACBETH: Fiecare cunoște rangul său: ședeți!

O dată pentru toate vă zic: bine-ați venit!

Lorzii: Mulțumim, Maiestate.

MACBETH: Voind a ne purta
Ca o supusă gazdă, ne vom amesteca

Prin adunare azi. Deși s-a așezat
Regina, umilit o rugăm să ne dea
Buna sa venire.

LADY MACBETH: Dă o pentru mine
La toți amicii noștri, căci din suflet le spun
Că sunt bineveniți.

Primul ucigaș intră pe ușa din lături



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

85

MACBETH: See, they encounter thee with their hearts' thanks.

Both sides are even: here I'll sit i' the midst:
Be large in mirth; anon we'll drink a measure
The table round. There's blood on thy face.

Murderer: 'Tis Banquo's then.

MACBETH: 'Tis better thee without than he within.
Is he dispatched?

Murderer: My lord, his throat is cut; that I did for him.

MACBETH: Thou art the best o' the cut-throats. Yet he's good,
That did the like for Fleance: if thou didst it,
Thou art the nonpareil.

Murderer: Most royal sir.
Fleance is 'scaped.

MACBETH: Then comes my fit again. I had else been perfect;
Whole as the marble, founded as the rock;

MACBETH: Din inimile lor
Vezi îți dau mulțumire. Deopotrivă prinsă
Sunt amândouă părți, mă voi pune la mijloc.
Dați drumul veseliei; acuși vomu deșerta
Pocalul împrejur. — Tu ai sânge pe fronte. —

Ucigașul: Sângele lui Banquo.

MACBETH: Mai bine cu tine-afar'
Decât cu el înăuntru. L-ați gătit dar cum văd?

Ucigașul: Gâtul său e tăiat, prea înălțate Domn; —
Eu i-am făcut-o.

MACBETH: Te știu că ești vestit, de-un viteaz ucigaș;
Dar și-acela nu-i prost, ce a ucis pe Fleance;
De-ai făcut-o tot tu, nu-ți pot găsi păreche.

Ucigașul: Fleance a scăpat.

MACBETH: Mă întoarce dar boala,
Alminteri aș fi bine, ca stânca sănătos,
Ca granitul puternic, m-aș întinde departe

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

As broad and general as the casing air:
But now, I am cabined, cribbed, confined, bound in
To saucy doubts and fears. But Banquo's safe?

Murderer: Ay, my good lord; safe in a ditch he bides,
With twenty trenched gashes on his head;
The least a death to nature.

MACBETH: Thanks for that.

There the grown serpent lies; the worm, that's fled,
Hath nature that in time will venom breed.
No teeth for the present. — Get thee gone; to-morrow
We'll hear ourselves again.

Exit Murderer

LADY MACBETH: My royal lord.
You do not give the cheer: the feast is sold.
That is not often vouched while 'tis a making,
'Tis given with welcome. To feed were best at home;
From thence, the sauce to meat is ceremony;
Meeting were bare without it.

86

Ca aerul și vântul. Dar acum mă închid
Mă leg și mă restrâng, cu lanțuri dureroase.

Frica și îndoiala. — Pe Banquo îl avem?

Ucigașul: Îl avem și-n mormânt cu doăzeci de răni
Adânci în capul său, din care una numai
Ar fi moartea vieții.

MACBETH: Voi recunoaște-aceasta
A căzut în sfârșit primejdiosul șarpe;
Iar vermele-a fugit. Deși îi este-n fire
Să capete venin, nu are încă dinți. —
Cară-te; iar mâine-aș vrea să-ți mai vorbesc.

Ucigașul iese

LADY MACBETH: Arată veselie, regescul meu lord,
E ieftină serbarea, când nu capătă preț
Prin deasa-ncredințare a gazdei ce e dată
Cu placu și mulțumire. Acasă fiecare
Se poate hrăni bine, iar la alții noi cerem,
Să facă politețea bucatele gustoase,
Alminteri ar fi prea seacă adunara.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

87

MACBETH: Sweet remembrancer!

Now, good digestion wait on appetite,
And health on both!

LENOX: May it please your highness, sit?

The GHOST OF BANQUO enters, and sits in MACBETH's place

MACBETH: Here had we now our country's honor roofed,
Were the graced person of our Banquo present;
Who may I rather challenge for unkindness
Than pity for mischance!

ROSSE: His absence, sir,
Lays blame upon his promise. Please it your highness
To grace us with your royal company.

MACBETH: The table's full.

LENOX: Here is a place reserved, sir.

MACBETH: Where?

LENOX: Here, my good lord. What is't that moves your

MACBETH: Tu scumpă îndemânatecă! —
Vă doresc deci la toți, după-un bun apetit,
O bună mistuire, și-o bună sănătate!

LENOX: Nu vreți a vă pune, prea înalțate Domn?

SPIRITUL L UI BANQUO vine și se pune în locul lui Macbeth

MACBETH: Am avea adunată toată noblețea țării,
Dacă nu ne-ar lipsi amicul nostru Banquo;
Cu toate că-aș vrea mai bine a-i bănui
Puțina sa plecare, decât s-avem a-l plânge
De vreo rea întâmplare.

ROSSE: Lipsirea sa cu drept
Îi atrage ocară că nu-și ține cuvântul;
Nu vreți Maiestate, a ne face onoarea,
Sa vă puneți cu noi?

MACBETH: Masa este prinsă.

LENOX: V-am păstrat loc.

MACBETH: Unde?

LENOX: Aci, înalte Domn, dar ce vă-nspăimântați?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

88

highness?

MACBETH: Which of you have done this?

Lords: What, my good lord?

MACBETH: Thou canst not say I did it: never shake
Thy gory locks at me.

ROSSE: Gentlemen, rise: his highness is not well.

LADY MACBETH: Sit, worthy friends: my lord is often
thus,

And hath been from his youth: pray you, keep seat;
The fit is momentary; upon a thought
He will again be well: if much you note him,
You shall offend him and extend his passion:
Feed, and regard him not. Are you a man?

MACBETH: Ay, and a bold one, that dare look on that
Which might appal the devil.

LADY MACBETH: O proper stuff!
This is the very painting of your fear:
This is the air-drawn dagger which, you said,
Led you to Duncan. O, these flaws and starts,

MACBETH: Cine-a îndrăznit?

Lorzii: Ce înalte Domn?

MACBETH: Nu poți spune, că eu aş fi făcut-o: Ach!
Nu clătina spre mine pletele de sânge.

ROSSE: Sculați-vă, my lorzi, regelui e rău.

LADY MACBETH: Dimpotrivă şedeți, Măria sa adesea,
Şi din copilărie suferă astfel –
Mă rog nu vă sculați, răul e trecător,
În clipă se îndreaptă. De căutați la el
Prea mult, îl întărâțați, mărindu-i paroxismul.
Mâncați, nu-i luați seama! Ce fel de bărbat ești?

MACBETH: Ce bărbat? Un viteaz? și cutez a privi
Ce chiar dracul nu vede fără a-și preface fața.

LADY MACBETH: Ce nebunii-mi spui! Toate-aceste nu sunt
Decât curat reflectul a speriatului suflet;
Ca junghiul aeresc, care cum îmi spuneai
Te-a condus la Duncan! – Asemenea uimire



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

89

Impostors to true fear, would well become
A woman's story at a winter's fire,
Authorized by her grandam. Shame itself!
Why do you make such faces? When all's done,
You look but on a stool.

MACBETH: Pr'ythee, see there! behold! look! Io!
how say you?

Why, what care I? If thou canst nod, speak too.
If charnel-houses and our graves must send
Those that we bury back, our monuments
Shall be the maws of kites.

Ghost disappears

LADY MACBETH: What, quite unmanned in folly?

MACBETH: If I stand here, I saw him.

LADY MACBETH: Fie, for shame!

MACBETH: Blood hath been shed ere now, i' the olden
time,

Și curios acces, momitării de-a fricii
Sunt demne de-o poveste băbească ce ne-ar spune
Bunica lângă foc. — Ai pierdut și rușinea
De-ți strâmbi fața așa! căci în sfârșit ce vād?
Un jelt, alta nimic.

MACBETH: Cântă, privește!

Uită-te și tu! și-atunci te voi vedea! —
Dacă poți da din cap tu poți să și vorbești,
Nu-mi mai pasă de nimic. De ne înapoiază
Groapa pe aci, ci punem în pământ,
Gutița de vultur e singurul mormânt,
Ce mai puteam avea!

Umbra iese

LADY MACBETH: Cu totul ți-a tăiat
Nebunia, putera!

MACBETH: L-am văzut cum trăiesc!

LADY MACBETH: Fi nu ți-e rușine!

MACBETH: Sânge s-a vărsat, și-n alte împrejurări,
În vremile trecute, când încă nu era



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

90

Ere human statute purged the gentle weal;
Ay, and since too, murders have been performed
Too terrible for the ear: the times have been,
That, when the brains were out, the man would die,
And there an end; but now they rise again,
With twenty mortal murders on their crowns,
And push us from our stools: this is more strange
Than such a murder is.

LADY MACBETH: My worthy lord,
Your noble friends do lack you.

MACBETH: I do forget.
Do not muse at me, my most worthy friends,
I have a strange infirmity, which is nothing
To those that know me. Come, love and health to all;
Then I'll sit down. Give me some wine; fill full.
I drink to the general joy o' the whole table,

Ghost rises

And to our dear friend Banquo, whom we miss;

Statul împlânzit, prin dreptul omenesc;
Și mai încoace chiar, se văzură omoruri
Prea crude de-a vesti. Însă în acele vremi,
Când ucideai pe om rămânea bun ucis,
Te mântuiai cu-atât. Dar astăzi îi învii
Cu douăzeci de răni pe capetele lor;
Ne dau jos de pe scaun: acasta e mai ciudat
Decât însuși omorul.

LADY MACBETH: Ce vă retrageți Domne
De la amicii noștri?

MACBETH: Iertați-mi, uitasem. —
Nu vă mirați de mine scumpii mei amici
Am o boală ciudată, dar fără însemnătate
Pentru cei, ce-o cunosc. Voi bea la sănătatea
Și la iubirea voastră, și-apoi m-oi așeza!
Umpleți-mi plin pocalul
Să trăiți deci cu toții,
Umbra revine
Cați sunteți adunați, să trăiască și Banquo,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

91

Would he were here! to all, and him, we thirst,
And all to all.

Lords: Our duties, and the pledge.

MACBETH: Avaunt! and quit my sight! let the earth hide thee!

Thy bones are marrowless, thy blood is cold;
Thou hast no speculation in those eyes
Which thou dost glare with!

LADY MACBETH: Think of this, good peers,
But as a thing of custom: 'tis no other;
Only it spoils the pleasure of the time.

MACBETH: What man dare, I dare:
Approach thou like the rugged Russian bear,
The armed rhinoceros, or the Hyrcan tiger;
Take any shape but that, and my firm nerves
Shall never tremble: or be alive again,
And dare me to the desert with thy sword;
If trembling I inhabit then, protest me
The baby of a girl. Hence, horrible shadow!

Amicul ce dorim, ce-am vrea între noi,
Și lui și vouă beau, urând toate la țoți.

Lorzii: Supuși vă mulțumim.

MACBETH: Lipsește încolo! —
Fugi din ochii mei! — Să te-ascundă pământul!
Sângele ți-e rece, oasele secate,
Ochii-ți lucesc, dar nu mai au vedere.

LADY MACBETH: Priviți aceste toate, milorzi ca ceva zilnic,
Căci nu este mai mult; îmi pare numai rău
Că ne strică serbara.

MACBETH: Ce îndrăznește omul,
Pot îndrăzni și eu: Vino de mă atacă
Ca ursu' de la Sibiru, sau ca rinocerul,
Ca tigru hircanian — ia orice formă vrei
Numai aceasta nu — și nu vor tremura
Puternicii mei nervi. Or fi iar în viață;
Cere-mă la luptă pe spadă în pustiu;
Și de mă voi ascunde tremurând, să-mi chemi

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

92

Ghost disappears

Unreal mockery, hence!

Why, so: being gone,

I am a man again. Pray you, sit still.

LADY MACBETH: You have displaced the mirth, broke the good meeting,

With most admired disorder.

MACBETH: Can such things be,

And overcome us like a summer's cloud,

Without our special wonder? You make me strange

Even to the disposition that I owe,

When now I think you can behold such sights,

And keep the natural ruby of your cheeks,

When mine is blanched with fear.

ROSSE: What sights, my lord?

LADY MACBETH: I pray you, speak not; he grows worse and worse;

Question enrages him. At once, good night:

Păpușă de copil. Lipsește, hădă umbră!

Umbra se face nevazută

Glumeață nălucire, lipsește! Ha! S-a dus. —

Acum sunt iar un om. — Mă rog nu vă sculați.

LADY MACBETH: Ați gonit veselia, și stricat adunarea
Prin curioase vorbe, și minunate schimburi.

MACBETH: Or ar putea să treacă pe dinainta noastră,

Ca nourii de vară asemenea ființe,

Și să nu ne mirăm? Mă-nstrăinați cu totul

De la natura mea, când gândesc că ați văzut

Asemenea arătări și că fețele voastre,

Încă tot n-au pierdut fireasca lor roșeață,

În vreme când a mea este albă de groază.

ROSSE: Ce fel de arătări?

LADY MACBETH: Vă rog nu-l întrebați;

Îi merge tot mai rău, și vorba îl turbează.

Seara bună! Ieșind nu cautați la rang

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

93

Stand not upon the order of your going,
But go at once.

LENOX: Good night; and better health
Attend his majesty!

LADY MACBETH: A kind good night to all!

Exeunt Lords and Attendants

MACBETH: It will have blood; they say, blood will have
blood:

Stones have been known to move and trees to speak;
Augurs and understood relations have
By magot-pies and choughs and rooks brought forth
The secret'st man of blood. What is the night?

LADY MACBETH: Almost at odds with morning, which is
which.

MACBETH: How say'st thou, that Macduff denies his
person

At our great bidding?

LADY MACBETH: Did you send to him, sir?

MACBETH: I hear it by the way; but I will send:

Ci mergeți toți odată.

LENOX: Seara bună: dorim

O rapidă îndreptare prea înaltului rege.

LADY MACBETH: Seara bună la toți.

Lorzi iies cu urma lor

MACBETH: Fapta mea cere sânge; a devenit proverb:

Că sânge cere sânge. S-a văzut ce se mișcă

Stânca, ce vorbește arborul; augurii

Înțelegând ce spun tarcele și corbii,

Adesea au descurcat ascunsul ucigaș. —

Mai e mult până-n zi??

LADY MACBETH: Lumina a intrat

Deja cu noaptea-n luptă:

MACBETH: Ce-ți pare că nu vrea

Să asculte Macduff la a noastră chemare?

LADY MACBETH: Ai trimis după el?

MACBETH: Ba nu, din întâmplare



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

There's not a one of them but in his house
I keep a servant feed. I will to-morrow,
And betimes I will, to the weird sisters:
More shall they speak; for now I am bent to know,
By the worst means, the worst. For mine own good,
All causes shall give way: I am in blood
Stepped in so far that, should I wade no more,
Returning were as tedious as go o'er:
Strange things I have in head, that will to hand;
Which must be acted ere they may be scanned.

LADY MACBETH: You lack the season of all natures, sleep.

MACBETH: Come, we'll to sleep. My strange and self-
abuse
Is the initiate fear that wants hard use:
We are yet but young in deed.
Exeunt

94

O știi, dar voi trimite: Nu e nimeni din ei
La care n-aș avea vreo slugă cumpărată.
La vrăjitoare mâine-am să merg de cu zi;
Vreau să-mi spună mai mult, sunt hotărât să aflu
Oricare grozăvie prin orice grozăvie.
Pentru binele meu lipsește stânjenirea;
Am înotat în sânge atât de departe,
Încât de a mă întoarce, tot așa greu îmi vine
Cât de a merge înainte. În cap îmi clocotesc
Curioase gândiri, ce brațu'-mi conduc
Și nici nu prind de veste, că sunt și împlinite.

LADY MACBETH: Ai nevoie de somn, întăritorul nerv
Oricărei vieți.

MACBETH: Haidem dar să dormim! —
Ciudatele idei, ce ne umplu cu groază
Provinunumai din noi, din frica de novis,
Ce n-are iscusință. Suntem încă prea juni.
Ies



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by P. P. Carp, 1864

95

SCENE V.

The Heath. Thunder,

Enter Hecate meeting the three witches

First Witch: Why, how now, Hecate! you look angrily.

HECATE: Have I not reason, beldams as you are,

Saucy and overbold? How did you dare

To trade and traffic with Macbeth

In riddles and affairs of death;

And I, the mistress of your charms,

The close contriver of all harms,

Was never called to bear my part,

Or show the glory of our art?

And, which is worse, all you have done

Hath been but for a wayward son,

Spiteful and wrathful, who, as others do,

Loves for his own ends, not for you.

But make amends now: get you gone,

SCENA V.

Luncă, tunet

Hecate vine, vrăjitoarele îi ies înaintea.

Prima vrăjitoare: Ce este, Hecate, de ce așa furie?

HECATE: Și n-am dreptate poate, hârci ce sunteți

Făr' obraz și rușine? Mă mir cum de puteți,

Să vă jucați de Macbeth cu enigme și omor,

Fără de-a mă ruga, să vă dau ajutor,

S-asigur izbutire meșteșugului nostru?

Uitați că de la mine de la meșterul vostru

Atârnă orice rău? Și ce e mai greșit

Ați lucrat în zadar pentru un fiu rătăcit

Ce semeț, îndăratnic, etern n-a cautat

Decât folosul său. Dar să poată-ndrepta

Încă greșul făcut; la bălcul Acheronului

Mergeți de mă așteptați, vrea să afle a tronului

Soartă mâine Macbeth. Să aveți deci pregătite

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

And at the pit of Acheron
Meet me i' the morning: thither he
Will come to know his destiny:
Your vessels and your spells provide,
Your charms and every thing beside.
I am for the air; this night I'll spend
Unto a dismal and a fatal end:
Great business must be wrought ere noon:
Upon the corner of the moon
There hangs a vaporous drop profound;
I'll catch it ere it come to ground:
And that distilled by magic sleights
Shall raise such artificial sprites
As by the strength of their illusion
Shall draw him on to his confusion:
He shall spurn fate, scorn death, and bear
He hopes 'bove wisdom, grace and fear:
And you all know, security
Is mortals' chiefest enemy.

96

Vrăjiri și descântări cu fermecări cumplite,
Și toate ce vă-nvață neagra noastră artă.
Eu mă ridic în aer; o tenebroasă faptă
Am păstrat pentru noapte, și până mâine-n zi,
Se va face ceva, cum nu ați mai auzi:
Pe unu corn de-al lunei lucește-o picătură,
De al iadului aburi veninoase făpturi,
Ce prinsă, pân'a nu pica jos, distilată
Prin blesteme vrăjești, îmi evocă îndată
Duhuri înzestrate cu atâta drăcie,
Încât au să-l cufunde mai mult în nebunie:
De soartă n-aibă grijă, de moarte nu pă sare,
Mai presus decât frica și-a cerului iertare,
Să-l înalțe speranța; încrederea în sine
E dușmanul ce pierde pe muritori mai bine
O vino, Hecate!

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

97

Music and a song within: 'Come away, come away,' & c

Hark! I am called; my little spirit, see,
Sits in a foggy cloud, and stays for me.

Exit

First Witch: Come, let's make haste; she'll soon be back
again.

Cântec în dosul scenei

Mă cheamă auziți! Pe nourul cel greu
Dușororul meu șede, și mă strigă mereu.

Iese



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

98

SCENE VI.

Forres. The palace.

Enter LENOX and another Lord

LENOX: My former speeches have but hit your thoughts,
Which can interpret further: only, I say,
Things have been strangely borne. The
gracious Duncan
Was pitied of Macbeth: marry, he was dead:
And the right-valiant Banquo walked too late;
Whom, you may say, if it please you, Fleance killed,
For Fleance fled: men must not walk too late.
Who cannot want the thought how monstrous
It was for Malcolm and for Donalbain
To kill their gracious father? damned fact!
How it did grieve Macbeth! did he not straight
In pious rage the two delinquents tear,
That were the slaves of drink and thralls of sleep?

SCENA VI.

Palatul de la Fores.

LENOX și un lord intră

LENOX: Eu numai pe deasupra ating ideea voastră;
Gândiți încă la ea. Atâta însă spun
Ce curioase-mi par multe din întâmplări:
Pe Macbeth îl vedem plângând clementul Duncan
Ei bine, el murise. — Voinicul nostru Banquo
Să-ntârzie pe drum; de vreți puteți gândi:
Că Fleance l-a ucis, căci Fleance a fugit: —
Și apoi nici nu e bine să te-ntârzii pe drum.
Cine poate pretinde că n-a fost monstruos,
Din partea lui Malcolm cât și a lui Donalbain,
Să omoare fără cuget blândul lor părinte?
O faptă neauzită! Nu l-a jelit Macbeth?
N-a zdrobit în a sa cucernică mânie,
Pe ambii ucigași, ce amețiți de vin

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

99

Was not that nobly done? Ay, and wisely too;
For 'twould have angered any heart alive
To hear the men deny it. So that, I say,
He has borne all things well: and I do think
That had he Duncan's sons under his key--
As, an't please heaven, he shall not--they
should find
What 'twere to kill a father; so should Fleance.
But, peace! for from broad words and 'cause he failed
His presence at the tyrant's feast, I hear
Macduff lives in disgrace: sir, can you tell
Where he bestows himself?

Lord: The son of Duncan,
From whom this tyrant holds the due of birth
Lives in the English court, and is received
Of the most pious Edward with such grace
That the malevolence of fortune nothing

Erau cuprinși de somn? Asemenea lucrare
A fost nobilă sigur; ba încă și cu minte.
Pe toți ne-ar fi umplut tăgăduirea lor
Cu dezgust și dispreț. Din acestea conchid,
C-a făcut toate bine. Asemenea gândește
Că de-ar avea sub pază, el pe fiii lui Duncan,
(Precum ferească Domnul, sa-i aibă vreodată)
Ar simți el degrabă, ce este de-a ucide
Pe părintele său; Fleance numai puțin.
Vă rog însă tăcere. Pentru un răspuns semeț,
Și pentru că n-a vrut să vie la serbarea
Tiranului, se zice, că Macduff a căzut
În mare defavor. Nu știi unde se află
Acum?

Lordul: Fiul lui Duncan, dezbrăcat prin tiran
De dreptul său la tron, trăiește-n Englitera
Unde blândul Edward atât de grațios
L-a primit că lovirea crudei sale sorți
N-a putut să păteze respectul ce i se cade,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

100

Takes from his high respect: thither Macduff
Is gone to pray the holy king, upon his aid
To wake Northumberland and warlike Siward:
That, by the help of these--with Him above
To ratify the work--we may again
Give to our tables meat, sleep to our nights,
Free from our feasts and banquets bloody knives,
Do faithful homage and receive free honours:
All which we pine for now: and this report
Hath so exasperate the king that he
Prepares for some attempt of war.

LENOX: Sent he to Macduff?

Lord: He did: and with an absolute 'Sir, not I,'
The cloudy messenger turns me his back,
And hums, as who should say 'You'll rue the time
That clogs me with this answer.'

LENOX: And that well might

Și Macduff vrea să merg acolo, ca să ceară
De la rege ajutor, rugându-l să trimită
La viteazul Siward și la Northumberland,
Ca cu sprijinul lor, și mai întâi de toate
Cu sprijinul ceresc, să putem noi reda
Noaptilor noastre somn, oaspeților bucate,
Serbărilor scutire de pumnale încruntate,
Să se poată pazi jurământul făcut,
Și liberi să primim libere onoruri;
Lucruri ce până' acum cu totul ne lipsesc,
Și a căror cunoștință atât a tulburat
Pe rege, că resbelul e deja hotărât.

LENOX: Am auzit că Macbeth ar fi chemat pe Macduff.

Lordul: Așa dar cu un rece „Domnule nu eu.” —

S-a întors înapoi neplăcutul trimis,
În sine murmurând, cu-n aer ce zicea:
Te-ai căi tu vreodată, ce mai împovărat
C-un așa răspuns.

LENOX: Acesta îi va fi



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Advise him to a caution, to hold what distance
His wisdom can provide. Some holy angel
Fly to the court of England and unfold
His message ere he come, that a swift blessing
May soon return to this our suffering country
Under a hand accursed!

Lord: I'll send my prayers with him.

Exeunt

101

Un aviz, să se ție atâta de departe
Cât îl ajunge capul. Să-i zboare înainte
Vreun înger din cer, la curtea Engliterei,
Să-i gătești primire, ca binecuvântare
Să bucure din nou, nefericita țară.
Ce zace apăsată de o blestemată mână!
Lordul: Și ale mele rugăciuni, etern vor fi cu el.

Ies



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by P. P. Carp, 1864

102

ACT IV

SCENE I.

A dark Cave, In the middle, a Caldron,
boiling. Thunder.

Enter the three Witches

First Witch: Thrice the brinded cat hath mewed.

Second Witch: Thrice; and once the hedge-pig whined.

Third Witch: Harper cries: — 'Tis time, 'tis time.

First Witch: Round about the caldron go;

In the poisoned entrails throw.

Toad, that under coldest stone,

Days and nights hast thirty-one

Sweltered venom sleeping got.

Boil thou first i' the charmed pot!

ACTUL IV

SCENA I.

O peșteră întunecată, în mijloc un ceaun. Tunetu

Vrăjitoarele vin

Prima vrăjitoare: Trei ori a mieunat galbenul motan.

A doua vrăjitoare: Trei ori și încă un aricel a gemut.

A treia vrăjitoare: Harpia ne-a strigat: este vreme de treabă.

Prima vrăjitoare: Împrejurul căldării în cerc să ne-nvârtim,
Măruntaie otrăvite la fund să azvârlim.

Broască ce sub piatră rece

Zi și noapte, trei ori zece,

Somnoroasă s-a culcat,

Și veninu' a asudat

În oala fermecată

Dintâi fii aruncată.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

ALL: Double, double toil and trouble;
Fire burn, and cauldron bubble.

Second Witch: Fillet of a fenny snake,
In the caldron boil and bake:
Eye of newt, and toe of frog.
Wool of bat, and tongue of dog,
Adder's fork, and blind-worm's sting,
Lizard's leg, and owlet's wing,
For a charm of powerful trouble.
Like a hell-broth boil and bubble.

ALL: Double, double toil and trouble;
Fire, burn; and, caldron, bubble.

Third Witch: Scale of dragon, tooth of wolf;
Witch's mummy; maw and gulf
Of the ravined salt-sea shark;
Root of hemlock, digged i' the dark;
Liver of blaspheming Jew
Gall of goat; and slips of yew,
Slivered in the moon's eclipse;

103

Toate: Cu strădanie la treabă,
Focul ardă, oala fiarbă.

A doua vrăjitoare: Oase de șarpe din mlaștini scos,
Fierbe-n CIAUN, fierbe VÂRTOS.
Ochi de șopârlă și deget de brodac,
Cozi și unghii de câne sălbatic,
Limbi de bufne și crieieri de cioară,
Dinte de lup și cucută amară,
Pentru un farmec cumplit, puternic la stricare,
Ca o zamă din iad fierbe în căldare.

Toate: Cu strădanie la treabă,
Focul ardă, oala fiarbă.

A treia vrăjitoare: Creste de zmeu, stomac încărcat
De chit răpitor, și rărunchiul secăt
Unui jidovu parjur, fiere de șaP,
Cefe de Turc și nas de Arap,
Viță de spință în sânge prefăcut,
Mâini de prunc de curvă născut
Și ucis în hindichi, crengi de tisă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

104

Nose of Turk, and Tartar's lips;
Finger of birth-strangled babe.
Ditch-delivered by a drab, —
Make the gruel thick and slab:
Add thereto a tiger's chawdron.
For the ingredients of our caldron.

ALL: Double, double toil and trouble
Fire, burn; and, caldron, bubble.

Second Witch: Cool it with a baboon's blood,
Then the charm is firm and good

Enter Hecate and the other three Witches

HECATE: O well done! I commend your pains;
And every one shall share i' the gains;
And now about the cauldron sing,
Live elves and fairies in a ring,
Enchanting all that you put in.

SONG.

Black spirits and white,

Culese-n santerim pe luni în eclipsă,
Cu mațe de tigru, să punem în ceaun,
Ca să facem un farmec, ce în rău va fi bun.

Toate: Cu strădanie la treabă,
Focul ardă, oala fiarbă.

A doua vrăjitoare: Cu sânge de momițe, acum să răcorim
Fertura ce prin crimă spre crime pregătim.

Hecate vine cu alte trei vrăjitoare

HECATE: Ați făcut toate bine, vă laud ostenirea,
Fiecare din voi și-a primi răsplătirea.

Împrejurul căldării

Ca zânele jucați,

Stihul descântării!

Fermecând cântați.

CANTEC

Duhuri albe și stacojii,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Red spirits and gray;
Mingle, mingle, mingle,
You that mingle may.

Second Witch: By the pricking of my thumbs,
Something wicked this way comes.
Open, locks, whoever knocks.

Enter Macbeth.

MACBETH: How now, you secret, black, and midnight
hags!

What is't you do?

ALL: A deed without a name.

MACBETH: I conjure you, by that which you profess,
Howe'er you come to know it, answer me:

Though you untie the winds and let them fight
Against the churches; though the yesty waves
Confound and swallow navigation up;
Though bladed corn be lodged and trees blown down;
Though castles topple on their warders' heads;

105

Duhuri negre, cenușii,
Învârtiți, învârtiți,
Învârtiți mereu.

A doua vrăjitoare: De pe-a palmei mâncarime
Văd c-un păcătos ne vine. —

Deschide-te poartă
Oricine să bată.

Macbeth intră

MACBETH: Ascunse, tenebroase arătări de-a nopții
Ce faceți acolo?

Toate: Un lucru fără nume.

Pe însăși dar putera, cărui sunteți supuse,
Răspundeți, vă conjur: (oricum și orideunde
Veți afla ce vă-ntreb.) De trebuee porniți
Furtunoasele vânturi, să lupte cu biserici,
Să sfâșie-n mânie spumegoasele valuri
Navigația toată, să polignească greul,
Să se răstoarne codri, și să se prăbușească

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Though palaces and pyramids do slope
Their heads to their foundations; though the treasure
Of nature's germens tumble all together,
Even till destruction sicken; answer me
To what I ask you.

First Witch: Speak.

Second Witch: Demand.

Third Witch: We'll answer.

First Witch: Say, if thou'dst rather hear it from our mouths,
Or from our masters?

MACBETH: Call them; let me see them.

First Witch: Pour in sow's blood, that hath eaten
Her nine farrow; grease, that's sweaten
From the murderer's gibbet, throw
Into the flame.

ALL: Come, high, or low;
Thyself and office deftly show.

106

Pe șanțurile lor, ziduri și casteluri,
Să plece piramizi, capul lor la pământ,
De trebuie zdrobiți puterile naturii,
Până ce dezgustată stricarea s-a opri;
Numai dați-mi răspuns!

Prima vrăjitoare: Vorbește!

A doua vrăjitoare: Întreabă!

A treia vrăjitoare: Noi vom răspunde!

Prima vrăjitoare: Vrei să-ți aflii soarta, de la noi sau mai bine,
De la meșterii noștri?

MACBETH: Chemați-i, vreau să-i văd.

Prima vrăjitoare: Sânge de porc,
Ce puii și-a mâncat,
Pune pe foc,
Grăsime prelinsă
De pe spânzurătoare,
Turnați în caldare.

TOATE: Artei noastre supuși, veniți cu cuviință!
Veniți și mari și mici, veniți toți în ființă!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

107

Thunder, An Apparition of an armed Head rises.

MACBETH: Tell me, thou unknown power,

First Witch: He knows thy thought:

Hear his speech, but say thou nought.

First Apparition: Macbeth! Macbeth! Macbeth! beware
Macduff;

Beware the thane of Fife. Dismiss me. Enough.

Descends

MACBETH: Whate'er thou art, for thy good caution, thanks;
Thou hast harped my fear aright: but one
word more

First Witch: He will not be commanded: here's another,
More potent than the first.

Thunder. Second Apparition: A bloody Child

Second Apparition: Macbeth! Macbeth! Macbeth!

MACBETH: Had I three ears, I'd hear thee.

All: Be bloody, bold,
And resolute; laugh to scorn the power of man,
For none of woman born shall harm Macbeth.

Tunet. Un cap înarmat iese din căldare.

MACBETH: Necunoscute duhu, vorbește. —

Prima vrăjitoare: Ascultare:

El știe ce dorești, făr'a ta întrebare.

Arătarea: Macbeth! Macbeth! Macbeth! de Macduff te ferește,
De Macduff, thanu' de Fife. — lăsați-mă — grăbește. —

Dispare

MACBETH: Oricine-ai putea fi, pentru darea de știre
Mulțumesc; priincios la bubă m-ai pălit —

Dar încă un cuvânt. —

Prima vrăjitoare: Nu se poate sili,
Un altul mai puternic decât el va veni.

Tunet. Un copil încrunțat iese din căldare

Arătarea: Macbeth I Macbeth! Macbeth!

MACBETH: De-aș avea trei urechi, cu toate aș asculta.

Toate: Fii crud și îndărăpnic, cu râs, cu defăimare,
Întâmpină pe toți, căci n-a avut născare
Din femeie acela, ce este să te-nvingă.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Descends

MACBETH: Then live, Macduff; what need I fear of thee?
But yet I'll make assurance double sure.
And take a bond of fate. Thou shalt not live,
That I may tell pale-hearted fear, it lies.
And sleep in spite of thunder. — What is this.
*Thunder, An Apparition of a Child crowned, with a Tree
in his Hand, rises.*

That rises like the issue of a king;
And wears upon his baby brow the round
And top of sovereignty?

ALL: Listen, but speak not to't.

Apparition: Be lion-mettled, proud; and take no care
Who chafes, who frets, or where conspirers are:
Macbeth shall never vanquished be until
Great Birnam wood to high Dunsinane hill
Shall come against him.

108

Coboară

MACBETH: Apoi traiește, Macduff; nu-mi e frică de tine!
Însă îndoit de sigur, îmi fac eu siguranța,
De-mi iau un amânet de la soartă — să moară;
Atunci eu voi zice, palidei mele frici:
Minți! și voi dormi pe trăsnet și pe tunet.
Tunet, un copil încoronat se ridică din căldare având în mână un copac

Cine este acesta, ce drept un fiu de rege,
Se ridică purtând pe fragida frunte
Ghirlanda Majestății?

TOATE: Ascultă nu-i vorbi.

Arătarea: Ca leul fii viteaz, nu-ți pese de nimic
Vor țipa, vor răzni, trădările puternic
Te vor amenința, se va scalda în sânge
Întreaga omenire, dar n-or putea învinge
Pe Macbeth, până ce pădurea de la Birnam,
N-a veni să-ți atace pe dealul la Dunsinane
Castelul părintesc.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Descends

MACBETH: That will never be;
Who can impress the forest; bid the tree
Unfix his earth-bound root? Sweet bodements! good!
Rebellious head, rise never, till the wood
Of Birnam rise, and our high-placed Macbeth
Shall live the lease of nature, pay his breath
To time, and mortal custom. — Yet my heart
Throbs to know one thing: Tell me, (if your art
Can tell so much,) shall Banquo's issue ever
Reign in this kingdom?

ALL: Seek to know no more.

MACBETH: I will be satisfied. Deny me this,
And an eternal curse fall on you! Let me know: —

109

Coboară

Dar nu va fi în veci —
Cin' înroleze codri, ordinând la copaci
Să rupă legătura, ce-i ține de pământ?
O dulce prevestire, încântător cuvânt!
Răscoala este moartă, etern nu va putea,
Să mai ridice capul, încât nu vom vede
Pădurea de la Birnam, suindu-se la munte,
Și mărețul Macbeth, cu ne-ngrijește fruntea,
Va aștepta terminul, ce natura-l va da,
Plătind vârstei dobânzi, până ce va reda
Neîmpăcatei Morți, întreaga datorie.
Dar inima-mi bate un lucru să mai știe;
Spuneți-mi dacă ajunge-arta voastră acolo;
De are să domnească, moștenirea lui Banquo
Pe acesta regie?
TOATE: Tu cercetezi prea mult.
MACBETH: Vreau să fiu mulțumit; de-mi refuzați aceasta,
Fiți etern blestemate



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by P. P. Carp, 1864

Why sinks that caldron? and what noise is this!

First Witch: Show!

Second Witch: Show!

Third Witch: Show!

ALL: Show his eyes, and grieve his heart;

Come like shadows, so depart!

Eight kings appear, and pass over the stage in order; the last with a glass in his hand; Banquo following.

MACBETH: Thou art too like the spirit of Banquo; down!

Thy crown does sear mine eyeballs; — and thy hair,

Thou other gold-bound brow, is like the first. —

A third is like the former. — Filthy hags

Why do you show me this? — A fourth? — Start, eyes!

What! will the line stretch out to the crack of doom?

Another yet? — A seventh? — I'll see no more. —

And yet the eighth appears, who bears a glass,

Which shows me many more; and some I see,

That twofold balls and treble sceptres carry;

Horrible sight! — Now, I see, 'tis true;

110

Răspundeți, vreau să știu.

Prima vrăjitoare: Iviți-vă!

A doua vrăjitoare: Iviți-vă!

A treia vrăjitoare: Iviți-vă!

TOATE: Iviți-vă vederii, gândirea chinuiți:

Ca umbrele veniți, ca umbrele lipsiți.

Opt regi se arată și trec pe scenă, el de pe urmă poartă o oglindă, Banquo la sfârșit

MACBETH: Prea mare asemănare ai cu umbra lui Banquo!

Retrage-te! Îmi arde diademul tău ochii —

Și tu a cărui păr se pleacă sub coroană

Ieși tot ca cel dintâi, — și-al treilea ca tine —

Șonțite vrăjitoare! Ce-mi arătați aceste?

Mai vine un a patru! Închideți-vă ochii!

Pân' la sfârșitul lumii nu se mântuie șirul! —

Mai iată un a șapte! — Nu mai vreau să mă uit. —

Ș-al optulea apare, cu-o oglindă în mână,

Ce-mi arată mulți alți, între care se văd

Chiar unii cu trei sceptri — Grozavă nălucire,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

For the blood-boltered Banquo smiles upon me.
And points at them for his. — What, is this so?

First Witch: Ay, sir, all this is so. — But why
Stands Macbeth thus amazedly? —
Come, sisters, cheer we up his sprights,
And show the best of our delights;
I'll charm the air to give a sound.
While you perform your antique round;
That this great king may kindly say.
Our duties did his welcome pay.

Music, The Witches dance, and vanish.

MACBETH: Where are they? Gone? — Let this pernicious
hour

Stand aye accursed in the calendar! —
Come in, without there!

Enter LENOX

LENOX: What's your grace's will?

111

Dar nu e nălucire, am văzut adevărul;
Căci sângeratul Banquo îi arată zâmbind
Cu un aer de fală, ca pe copiii săi. —
Răspundeți este așa?

Prima vrăjitoare: Așa. — Dar de ce stă Macbeth
Astfel uimit și speriat?

Veniți surori să-l deșteptăm

Prin farmece să-l desfătam:

Încantat să audă melodii îngerești,

În jurul lui să vadă danțuri aerești;

Și-așa înaltul rege va avea mulțumire,

De toate ce-am făcut, pentru a sa primire.

Muzică, vrăjitoarele dănuiesc și dispar

MACBETH: Unde sunt? S-au pornit? Fii blestemată etern
Vătămătoare oră, ce m-a adus aci! —

Vin' încoace de-afară! —

LENOX intră

LENOX: Ce doriți, Majestate?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

112

MACBETH: Saw you the weird sisters?

LENOX: No, my lord.

MACBETH: Came they not by you?

LENOX: No, indeed, my lord.

MACBETH: Infected be the air whereon they ride;
And damned all those that trust them! I did hear
The galloping of horse: who was't came by?

LENOX: 'Tis two or three, my lord, that bring you word
Macduff is fled to England.

MACBETH: Fled to England?

LENOX: Ay, my good lord.

MACBETH: Time, thou anticipatest my dread exploits:
The flighty purpose never is o'ertook
Unless the deed go with it; from this moment
The very firstlings of my heart shall be
The firstlings of my hand. And even now,
To crown my thoughts with acts, be it thought and done:
The castle of Macduff I will surprise;

MACBETH: N-ai văzut tu ieșind de-aci pe vrăjitoare?

LENOX: Nu, Domne.

MACBETH: N-au trecut pe dinaintea ta?

LENOX: Nu Domne, n-au trecut.

MACBETH: Împușit fie vântul
Pe care s-au pornit, și blestemați aci,
Cei ce se încred în ele. Din o oră auzeam
Galopând niște cai; a venit cineva?

LENOX: Au venit doi sau trei să vă dea de știre,
Că Macduff a fugit în Anglia.

MACBETH: În Anglia?

LENOX: Așa înalte Domn.

MACBETH: O, vreme tu-mi împiedici
Grosavele întreprinderi. Niciodată n-ajungem
Fugarele proiecte, de nu merg la un loc,
Ideile cu fapta. De astăzi înainte
Pârga inimii mele, fie pârga și-a mâinii;
Coroana pe gândiri atunci nu mai punem
Când facem ce gândim. — Acum voi năvali

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Seize upon Fife; give to the edge o' the sword
His wife, his babes, and all unfortunate souls
That trace him in his line. No boasting like a fool;
This deed I'll do before this purpose cool.
But no more sights!--Where are these gentlemen?
Come, bring me where they are.

Exeunt

113

În castelul lui Macduff, îl voi lua, și-apoi
Sub sabie voi pune, femeia sa și fiii,
Și toți cei ce se tem de seminția sa,
Nu e fală de prost; am s-o fac pân' a nu
Se potoli mânia. — Vrajiri nu mai vreau însă. —
Unde sunt domnii aceia? Haidem du-mă la ei.

Ies

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

114

SCENE II.

Fife. A Room in Macduff's Castle.

Enter Lady Macduff, her Son, and Rosse.

LADY MACDUFF: What had he done, to make him fly the land?

ROSSE: You must have patience, madam.

LADY MACDUFF: He had none:

His flight was madness: when our actions do not,
Our fears do make us traitors.

ROSSE: You know not,

Whether it was his wisdom, or his fear.

LADY MACDUFF: Wisdom! to leave his wife, to leave his babes.

His mansion, and his titles, in a place
From whence himself does fly? He loves us not;
He wants the natural touch: — for the poor wren,
The most diminutive of birds, will fight.

SCENA II.

Fife, Odaie in castelul lui Macduff.

Lady Macduff, copilul său și Rosse vin

LADY MACDUFF: Care i-a fost greșala, de-a fugit el din țară?

ROSSE: Aveți, mă rog, răbdare.

LADY MACDUFF: El nu e vinovat

Fuga e nebunie. Când nu ne face fapta
Adesea ne face frica trădători.

ROSSE: Nu se știe

De n-a fost înțelept mai mult decât fricos.

LADY MACDUFF: Înțelept! Cine-și lasă femeia și copiii,
Drepturile, casa la locul de unde singur
Fuge? Îi lipsesc simțirile firești,
Iubirea de ai săi. Codobatura chiar,
Cea mai mică din paseri, se luptă cu vultanul,
Ca să-și apere cuibul. Frică-i este tot



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Her young ones in her nest, against the owl.
All is the fear, and nothing is the love;
As little is the wisdom, where the flight
So runs against all reason

ROSSE: My dearest coz,
I pray you, school yourself: but, for your husband,
He is noble, wise, judicious, and best knows
The fits o' the season. I dare not speak much further:
But cruel are the times, when we are traitors.
And do not know ourselves; when we hold rumor
From what we fear, yet know not what we fear;
But float upon a wild and violent sea,
Each way, and move. — I take my leave of you:
Shall not be long but I'll be here again;
Things at the worst will cease, or else climb upward
To what they were before. — My pretty cousin,
Blessing upon you

LADY MACDUFF: Fathered he is, and yet he's fatherless.

ROSSE: I am so much a fool, should I stay longer,

115

Și amorul nimic. Cât e de scurtă mintea,
Când fuga se pornește în contra judecatei.

ROSSE: Iubită verișoară, conține-te mă rog;
Soțul vostru e nobil, cu minte, cumpătat,
Cunoaște cât de bine al timpului furtună;
Mai mult nu vă pot spune, dar crudă este vremea
În care fără veste ne trezim trădători.
Auzim șopotind că trebuie să ne temem,
Dar neputând cunoaște pentru ce să ne temem,
Ne vedem aruncați pe-o mare tulburată.
Fără cârmă și țel. Sunt silit să vă las,
Dar nu va trece mult și iar mă voi întoarce,
Trebuie, or să se strice soarta noastră de tot
Or iar să se înalțe la ceea ce a fost. —
Iubite nepoțel, să te păzească Domnul.

LADY MACDUFF: El are încă tată și tot e fără tată.

ROSSE: Sunt slab ca un copil, și-o mai lungă zăbavă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

It would be my disgrace, and your discomfort.
I take my leave at once.

Exit ROSSE

LADY MACDUFF: Sirrah, your father's dead;
And what will you do now? How will you live?

Son: As birds do, mother.

LADY MACDUFF: What, with worms and flies?

Son: With what I get, I mean; and so do they.

LADY MACDUFF: Poor bird! thou'dst never fear the net,
nor lime.

The pit-fall, nor the gin.

Son; Why should I, mother? Poor birds they are not set for.
My father is not dead, for all your saying.

LADY MACDUFF: Yes, he is dead; how wilt thou do for a
father?

Son: Nay, how will you do for a husband?

LADY MACDUFF: Why, I can buy me twenty at any
market.

116

Mi-ar aduce rușine și vouă îngrijare:

Rămâneți sănătoși!

ROSSE iese

LADY MACDUFF: Sărmane, tatăl tău
Este mort, ce vei face? Cum vei trăi acum?

Copilul: Ca paserile, mamă.

LADY MACDUFF: Cu muscuțe și viermi.

Copilul: Cu ce-oi putea găsi, căci ele fac așa.

LADY MACDUFF: Tu biată păsărică, nu te-ai teme de mreje,
De capcană și vâsc?

Copilul: De ce m-aș teme, mamă? Cine-și mai bate capul să
prindă păsărele?

Tatăl meu nu e mort, oricât ai zice tu.

LADY MACDUFF: E mort, și ce vei face, să găsești un alt tată?

Copilul: Ce vei face și tu, să găsești alt bărbat.

LADY MACDUFF: Doăzeci pot să cumpăr la orice iarmaroc.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

117

Son: Then you'll buy 'em to sell again.

LADY MACDUFF: Thou speak'st with all thy wit: and yet,
i'

With wit enough for thee.

Son: Was my father a traitor, mother?

LADY MACDUFF: Ay, that he was.

Son: What is a traitor?

LADY MACDUFF: Why, one that swears and lies.

Son: And be all traitors that do so?

LADY MACDUFF: Every one that does so is a traitor, and
must be hanged.

Son: And must they all be hanged that swear and lie?

LADY MACDUFF: Every one.

Son: Who must hang them?

LADY MACDUFF: Why, the honest men.

Son: Then the liars and swearers are fools, for there are liars
and swearers enow to beat the honest men and hang up
them.

Copilul: Atunci îi cumperi numai, ca să-i vinzi înapoi.

LADY MACDUFF: Vorbești cu mintea ta, și pentru anii tăi,
Ea sigur nu e proastă.

Copilul: Tatăl meu a fost trădător, mamă?

LADY MACDUFF: Dar a fost.

Copilul: Ce vrea să zică trădător?

LADY MACDUFF: Unul ce face un jurământ și nu-l ține.

Copilul: Și toți acei ce fac așa sunt trădători?

LADY MACDUFF: Dar toți acei sunt trădători, și trebuie
spânzurați.

Copilul: Trebuie spânzurați acei ce fac un jurământ și nu-l țin?

LADY MACDUFF: Așa fiul meu.

Copilul: Și cine-i spânzură?

LADY MACDUFF: Oamenii cei de treabă.

Copilul: Apoi dar acei, ce fac un jurământ, și nu-l țin, sunt niște
proști, căci numărul lor este atât de mare încât ar putea prinde și
spânzura oamenii cei de treabă.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

118

LADY MACDUFF: Now, God help thee, poor monkey!
But how wilt thou do for a father?

Son: If he were dead, you'd weep for him: if you would not,
it were a good sign that I should quickly have a new father.

LADY MACDUFF: Poor prattler, how thou talk'st!

Enters a Messenger

Messenger: Bless you, fair dame! I am not to you known,
Though in your state of honour I am perfect.

I doubt some danger does approach you nearly:

If you will take a homely man's advice,

Be not found here; hence, with your little ones.

To fright you thus, methinks, I am too savage;

To do worse to you were fell cruelty,

Which is too nigh your person. Heaven preserve you!

I dare abide no longer.

Exits the Messenger

LADY MACDUFF: Whither should I fly?

LADY MACDUFF: Dumnezeu să te ierte, biată momită; dar încă
nu mi-ai spus ce vrei să faci ca să capeți un alt tată?

Copilul: De-ar fi mort tu ai plânge; de n-ai plânge, ar fi un semn
că în curând am să capăt un alt tată.

LADY MACDUFF: Ce nebunii mai spui!

Un curier vine

Curierul: Să vă păzească Domnul, frumoasă domnișoară!

Dumneavoastră nu știți, cine sunt, dar cunosc

Înaltul vostru rang, și nume strălucit.

Mă tem ce v-amenință primejdie de-aproape;

De nu disprețuiți avizul unui om,

Ce e simplu dar sincer, nu rămâneți aci:

Luați-vă copilul și fugiți cât e vreme!

E crud în adevăr, să vă sperii așa,

Ar fi neomenire însă, de-aș tăcea,

Când este atât de-aproape primejdia de voi!

Să vă păzească Domnul! Nu pot șede mai mult.

Iese

LADY MACDUFF: Unde-aș putea fugi? N-am făcut niciun rău



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

119

I have done no harm. But I remember now
I am in this earthly world; where to do harm
Is often laudable, to do good, sometime
Accounted dangerous folly: why then, alas,
Do I put up that womanly defence,
To say I have done no harm? What are these faces?

Enter Murderers.

First Murderer: Where is your husband?

LADY MACDUFF: I hope, in no place so unsanctified
Where such as thou may'st find him.

First Murderer: He's a traitor.

Son: Thou ly'st, thou shag-haired villain!

First Murderer: What, you egg! [*Stabbing him*]
Young fry of treachery!

Son: He has killed me, mother:

Run away, I pray you!

Exit Lady Macduff, crying murder, and pursued by the Murderers.

Uit însă că trăiesc în o lume stricăță,
În care făcând rău, ne vedem lăudați,
Făcând bine, se-ntâmplă că trecem de nebuni.
De ce mă bizui pe-o armă de femeie,
Zicând că n-am făcut, niciodată vreun rău? –
Ce fețe de tâlhari!

Ucișorii intră

Ucișorul: Unde-ți este bărbatul?

LADY MACDUFF: Sper, nu la așa profan și spurcat loc,
La care ar găsi moșici de seama ta.

Ucișorul: El este trădătorul!

Copilul: Minți, zburlete hoț!

Ucișorul: Ce! oule, plodire de parjur! [*Îl ucide*]

Copilul: Fugi, mama!

M-a ucis!

Lady Macduff fuge strigând: omor! ucișorii o prigonesc.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

120

SCENE III.

England. A Room in the King's Palace.

Enter Malcolm and Macduff.

MALCOLM: Let us seek out some desolate shade, and there
Weep our sad bosoms empty.

MACDUFF: Let us rather
Hold fast the mortal sword, and like good men
Bestride our down-fallen birthdom: each new morn
New widows howl, new orphans cry, new sorrows
Strike heaven on the face, that it resounds
As if it felt with Scotland and yelled out
Like syllable of dolour.

MALCOLM: What I believe I'll wail,
What know believe, and what I can redress,
As I shall find the time to friend, I will.

SCENA III.

Parc al palatului regesc

Malcolm și Macduff intră

MALCOLM: Haidem să căutam vreo umbră solitară,
Unde singuri, retrași, am putea răcori
Inima prin lacrimi.

MACDUFF: Ba mai bine haidem
Punând mâna vrajmaș, pe spada răzbunării,
Să luptăm ca bărbați pentru dreptul căzut.
În fiecare zi se vaită alți orfani,
Si plâng alte vădane; un țipăt de durere
Se ridică la cer, ce răsună puternic,
Ce cum ar fi simțind a Scoției mahnire,
Și răspunde gemând, ca un ecou gelos.

MALCOLM: Voi deplânge ce cred, și crede că cunosc,
Și ce voi putea face, găsind vreme propice,
Sunt hotărât să fac. Cât pentru ce ai spus



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

What you have spoke, it may be so perchance.
This tyrant, whose sole name blisters our tongues,
Was once thought honest: you have loved him well.
He hath not touched you yet. I am young;
but something
You may deserve of him through me, and wisdom
To offer up a weak poor innocent lamb
To appease an angry god.

MACDUFF: I am not treacherous.

MALCOLM: But Macbeth is.

A good and virtuous nature may recoil
In an imperial charge. But I shall crave
your pardon;
That which you are my thoughts cannot transpose:
Angels are bright still, though the brightest fell;
Though all things foul would wear the brows of grace,
Yet grace must still look so.

MACDUFF: I have lost my hopes.

MALCOLM: Perchance even there where I did find my

121

Poate să fie așa. Tiranul fără lege
A cărui singur nume, umple limba de spută
Trecea de onorabil, l-ați iubit pe cât știu
Și încă pâ'n' acum el nu v-a prigonit.
Cu toate că sunt tânăr, prin mine mai ales,
Puteți sa-l ispitiți; e cu minte-a jertfi,
Nevinovatul miel, când jertfa sa potolește,
Mânia unui Deu.

MACDUFF: Eu nu sunt trădător.

MALCOLM: Macbeth însă el este. Cea mai strictă virtute
Se pleacă cateodată la puternica vorbă
Unui rege – iertați! Gândirea mea nu poate
Să schimbe ce sunteți – îngerii nu-și leapădă
Lucita înfățișare, deși cel mai lucit
Dintre ei a cazut. Binele nu-și schimbă
Frumosul său aspect, deși răul etern
Ca binele se poartă.

MACDUFF: Am pierdut doar sperara.

MALCOLM: Acolo poate – o pierzi unde eu am găsit



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

doubts.

Why in that rawness left you wife and child,
Those precious motives, those strong knots of love,
Without leave-taking? I pray you,
Let not my jealousies be your dishonours,
But mine own safeties. You may be rightly just,
Whatever I shall think.

MACDUFF: Bleed, bleed, poor country!
Great tyranny! lay thou thy basis sure,
For goodness dare not cheque thee: wear thou
thy wrongs;
The title is affeered! Fare thee well, lord:
I would not be the villain that thou think'st
For the whole space that's in the tyrant's grasp,
And the rich East to boot.

MALCOLM: Be not offended:

122

Îndoirile mele. Cum ați putut lăsa
Așa nesocotit femeia și copiii,
Scumpa legătură ce susține iubirea
Chiar fără ziua bună? Nu gândiți, ce ținesc
Prepusurile mele, a vă atinge onoarea
Ce numai a pazi a noastră siguranță.
Orice-aș gândi de voi, aceasta nu vă oprește
A fi sincer și drept.

MACDUFF: Pierde dar, biata țară
Pierde, sângele tău! Așază-te statornic
Cumplită tiranie, bunul drept nu cutează
A se lupta cu tine! Poartă cu tăcere
Nefericirea ta, legiuitul tău domn
Te lasă tremurând! Rămâi prinț, sănătos!
Nu aș voi să fiu mișelul ce gândește,
Pentru întregul loc, ce ou cângile sale
Tiranul a cuprins, primind chiar pe desupra
Avutul Orient.

MALCOLM: Mă rog nu te atinge!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

I speak not as in absolute fear of you.
I think our country sinks beneath the yoke;
It weeps, it bleeds; and each new day a gash
Is added to her wounds: I think withal
There would be hands uplifted in my right;
And here from gracious England have I offer
Of goodly thousands: but, for all this,
When I shall tread upon the tyrant's head,
Or wear it on my sword, yet my poor country
Shall have more vices than it had before,
More suffer and more sundry ways than ever,
By him that shall succeed.

MACDUFF: What should he be?

MALCOLM: It is myself I mean: in whom I know
All the particulars of vice so grafted
That, when they shall be opened, black Macbeth
Will seem as pure as snow, and the poor state
Esteem him as a lamb, being compared
With my confineless harms.

123

Prepusul meu pe voi nu e neștrămutat,
Eu cred că țara noastră suferă sub jug,
Că plânge sângerată, asemenea eu cred,
Că sunt brațe de ajuns, ce vor să se ridice
Pentru dreptul răpit. Chiar regele Engliterei,
Mi-a propus grațios multe mii de viteji;
Cu toate acestea însă, deși eu voi călca
Pe-al tiranului cap, și-l voi purta înfipt,
Pe vârful spadei mele, însă tot biata țară
Va suferi mai mari, și mai grozave rele
Decât mai înainte, va pătimi mai mult
Decât până acum, de la cel ce-a urma.

MACDUFF: Și cine e acela?

MALCOLM: Vorbesc de mine însumi,
În care precum știu, se găsesc hultuite
Deosebitele feluri de rele, de năravuri,
Încât de vor putea, să iasă la iveală,
Însuși negrul Macbeth, va semăna că este
Ca omățul curat, și bietul stat va crede,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

MACDUFF: Not in the legions
Of horrid hell can come a devil more damn'd
In evils to top Macbeth.

MALCOLM: I grant him bloody,
Luxurious, avaricious, false, deceitful,
Sudden, malicious, smacking of every sin
That has a name: but there's no bottom, none,
In my voluptuousness: your wives, your daughters,
Your matrons and your maids, could not fill up
The cistern of my lust, and my desire
All continent impediments would o'erbear
That did oppose my will: better Macbeth
Than such an one to reign.

MACDUFF: Boundless intemperance
In nature is a tyranny; it hath been
The untimely emptying of the happy throne
And fall of many kings. But fear not yet

124

Că e blând ca un miel, de-l va alătura
Cu răutatea mea.

MACDUFF: Legiunile întregi
Ale grozavului iad, nu ne-ar trimite un drac
Ce-ar întrece pe Macbeth.

MALCOLM: În adevăr e crunt,
Pornit, voluptuos, zgârcit, înșelător,
Fățarnic, șugubeț, gustând din orice rău,
Nemărginită însă e voluptatea mea,
Toate fetele voastre, neveste și fecioare
N-ar putea astupa prăpastia adâncă,
A desfrânării mele, și a mele dorinți
Vor răsturna puternic, orice piedică ar vrea,
Să pună un hotar bunului meu plac.
O, mai bine cu Macbeth, decât cu un așa rege.
MACDUFF: E drept că voluptatea, când e nemărginită
Prin însăși firea sa, aduce tiranie,
S-au văzut fericite tronuri dărâmate
Fără vreme de ea, și mulți regi răsturnați.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

To take upon you what is yours: you may
Convey your pleasures in a spacious plenty,
And yet seem cold, the time you may so hoodwink.
We have willing dames enough: there cannot be
That vulture in you, to devour so many
As will to greatness dedicate themselves,
Finding it so inclined.

MALCOLM: With this there grows
In my most ill-composed affection such
A stanchless avarice that, were I king,
I should cut off the nobles for their lands,
Desire his jewels and this other's house:
And my more-having would be as a sauce
To make me hunger more; that I should forge
Quarrels unjust against the good and loyal,
Destroying them for wealth.

MACDUFF: This avarice
Sticks deeper, grows with more pernicious root

125

Acestea toate însă nu pot să vă oprească
A lua dreptul vostru, voi puteți prin ascuns,
Să dați îndeostulare mulțumirilor voastre,
În ochii lumii însă, arătați-vă rece:
Avem destule dame de ușoară purtare;
Nu cred să fie în voi atâta lăcomie,
Încât să nu vă ajungă acelea, ce se dau
Puterii Maiestății la întâia chemare.

MALCOLM: Pe lângă toate acestea, atâta s-a lățit
În stricate a mea fire avidă zgârcenie,
Încât de aş domni, aş curăți pe nobili
De moșiile lor, aş răpi de la unul
Juvaerele sale, și de la altul casa,
Înmulțirea averii, va fi numai un dres
Ca să-mi atâțe foamea, și nedrepte pricini
Aș nascoci, în contra celui bun și leal,
Răpindu-i avuția.

MACDUFF: Această zgârcenie,
E un rău mai adânc, prin mult mai stricăcioase



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Than summer-seeming lust, and it hath been
The sword of our slain kings: yet do not fear;
Scotland hath foisons to fill up your will.
Of your mere own: all these are portable,
With other graces weighed.

MALCOLM: But I have none: the king-becoming graces,
As justice, verity, temperance, stableness,
Bounty, perseverance, mercy, lowliness,
Devotion, patience, courage, fortitude,
I have no relish of them, but abound
In the division of each several crime,
Acting it many ways. Nay, had I power, I should
Pour the sweet milk of concord into hell,
Uproar the universal peace, confound
All unity on earth.

MACDUFF: O Scotland, Scotland!

MALCOLM: If such a one be fit to govern, speak:

126

Rădăcini se-ntinde, și ea a fost cuțitul
Prin care au pierit regii noștri adesea.
Dar tot nu avea grijă; destul e de avută
Scoția, ca să-ți poți îndeplini voința,
Din chiar averea voastră. Și apoi acestea toate,
Se pot răbda ușor, când sunt răscumpărate,
Prin alte bunătăți.

MALCOLM: Niciuna însă n-am —
Regeștile virtuți: adevărul, dreptatea,
Răbdarea, energia, blândețea, pietatea,
Statornicia, mila, puterea, vitejia,
Din acestea nici semn măcar nu e în mine,
Ci numai abundențe, de orice fel de crime,
Prin orice chip făcute. O, de-aș avea putere —
Aș vărsa al unirii dulce lapte în iad,
Aș revoluționa universala pace,
Aș șterge pentru etern concordia din lume.

MACDUFF: O, Scoție! Scoție!

MALCOLM: Este demn așa om de a fi rege? Spune!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

I am as I have spoken.

MACDUFF: Fit to govern!

No, not to live. O nation miserable,
With an untitled tyrant bloody-sceptered,
When shalt thou see thy wholesome days again,
Since that the truest issue of thy throne
By his own interdiction stands accursed,
And does blaspheme his breed? Thy royal father
Was a most sainted king: the queen that bore thee,
Oftener upon her knees than on her feet,
Died every day she lived. Fare thee well!
These evils thou repeat'st upon thyself
Have banish'd me from Scotland. O my breast,
Thy hope ends here!

MALCOLM: Macduff, this noble passion,
Child of integrity, hath from my soul
Wiped the black scruples, reconciled my thoughts
To thy good truth and honour. Devilish Macbeth

127

Eu sunt precum ți-am zis.

MACDUFF: Demn de a fi rege?

Ba nici de a trăi. Nefericită țară!
Călcată în picioare de cruntul uzurpator,
Vei mai putea avea tu fericite zile?
O, nu! Căci legiuitul și drept moștenitor
A tronului tău, stă osândit, blestemat,
Prin însuși pieire, și-și înjosește neamul.
Regescul tău părinte a fost unu prinț prea sfânt
Regina, ce mai mult în genunchi te purta
Decât stând în picioare, a trăit mucenică
Câte zile a avut. Să vă păzească Domnul!
Acestea toate tocmai, ce însuși cunoști,
M-au gonit din Scoția. — O, inimă, speranța
Te contenește aici!

MALCOLM: Macduff, a ta mânie,
Copilul onestității, din sufletul meu șterge,
Orice negru prepus, și-mi împacă gândirea
Cu buna ta credință și sinceră onoare.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

By many of these trains hath sought to win me
Into his power, and modest wisdom plucks me
From over-credulous haste: but God above
Deal between thee and me! for even now
I put myself to thy direction, and
Unspeak mine own detraction, here abjure
The taints and blames I laid upon myself,
For strangers to my nature. I am yet
Unknown to woman, never was forsworn,
Scarcely have coveted what was mine own,
At no time broke my faith, would not betray
The devil to his fellow and delight
No less in truth than life: my first false speaking
Was this upon myself: what I am truly,
Is thine and my poor country's to command:
Whither indeed, before thy here-approach,
Old Siward, with ten thousand warlike men,
Already at a point, was setting forth.
Now we'll together; and the chance of goodness

128

Diavolescul Macbeth, adesea a căutat
Prin așa artificii, să mă pună la mânie
De aceea mă oprea, cumpătata prudență
A mă încrede prea iute, însă Domnul de sus
Numai va judeca între tine și mine:
Căci de-acum înainte cu totul mă voi pune
Sub direcția ta. Părerea ce-am făcut
Însuși asupra mea, o retrag, și mă lepăd,
De orice rău și nărav, am zis c-ar fi în mine
Ca străin firii mele. Pân' acum nu cunosc
Ce e femeia încă, nici am făcut vreodată
Vreun jurământ nedrept, abia de am rămnit
Însumi binele meu! Tot de unde-am gândit
Că cuvântul e sfânt, și nici măcar un drac
N-aș trăda altui drac; adevărul îmi este
Mai scump decât viața, întâia mea minciună
Este aceea contra mea. Ce sunt în adevăr
De mult e închinat, vouă și bieteii țări
Unde chiar înaintea venirii voastre-aci,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Be like our warranted quarrel! Why are you silent?

MACDUFF: Such welcome and unwelcome things at once
'Tis hard to reconcile.

Enters a Doctor

MALCOLM: Well; more anon.--Comes the king forth, I pray
you?

Doctor: Ay, sir; there are a crew of wretched souls
That stay his cure: their malady convinces
The great assay of art; but at his touch--
Such sanctity hath heaven given his hand--
They presently amend.

MALCOLM: I thank you, doctor.

Exits Doctor

MACDUFF: What's the disease he means?

129

Era să se pornească, bătrânul nostru Siward
Cu zece mii ostași. Acum vom merge odată.
Voiește Domnezeu să fie izbutirea
Atât de fericită cât e cauza dreaptă! —
Dar pentru ce tăceți?

MACDUFF: E greu de-a potrivi
Într-un suflet așa plăcut, și neplăcut.

Intră un doftor

MALCOLM: Ei bine! om mai vorbi
Ia spuneți-mi, mă rog,
Iese regele azi?

Doftorul: Va ieși prințul meu,
Căci așteaptă mulți săraci de la el lecuire;
Boala lor a învins orice încercare a artei,
Însă abia îi atinge că-ndată se îndreaptă,
Atât îi este mâna de binecuvântată.

MALCOLM: Doftore, vă mulțumesc.

Doftorul iese

MACDUFF: Ce boală este aceea?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

130

MALCOLM: 'Tis call'd the evil:
A most miraculous work in this good king;
Which often, since my here-remain in England,
I have seen him do. How he solicits heaven,
Himself best knows: but strangely-visited people,
All swoln and ulcerous, pitiful to the eye,
The mere despair of surgery, he cures,
Hanging a golden stamp about their necks,
Put on with holy prayers: and 'tis spoken,
To the succeeding royalty he leaves
The healing benediction. With this strange virtue,
He hath a heavenly gift of prophecy,
And sundry blessings hang about his throne,
That speak him full of grace.

Enters ROSSE

MACDUFF: See, who comes here?

MALCOLM: My countryman; but yet I know him not.

MALCOLM: Se cheamă simplu rău. O minunată faptă,
A acestui bun rege, ce l-am văzut făcând
Adesea, de când mă aflu aci în Englitera;
Cum se roagă la cer, va fi singur știind –
Dar pe mulți păcătoși, ce ciudată ispită,
Plini de bube și răni, o jale pentru ochi,
Făceau disperarea artei, el îndrepta,
Punându-le la gât, cu sfinte rugăciuni,
Un medalion de auru. – Mai este încă spus
Că au să moștenească, regeștii săi urmași,
Aceasta însușire. Pe lângă acest dar
De-al cerului, mai are puterea de a conduce
Ascunsul viitor, și binecuvântări
Deosebite feluri, înconjurul tronului său,
Arătând că este iubit de Dumnezeu.

Rosse intră

MACDUFF: Cine vine-acolo?

MALCOLM: Un pământean, se vede,
Eu însă nu-l cunosc.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

MACDUFF: My ever-gentle cousin, welcome hither.

MALCOLM: I know him now. Good God, betimes remove
The means that makes us strangers!

ROSSE: Sir, amen.

MACDUFF: Stands Scotland where it did?

ROSSE: Alas, poor country!

Almost afraid to know itself. It cannot
Be called our mother, but our grave; where nothing,
But who knows nothing, is once seen to smile;
Where sighs and groans and shrieks that rend the air
Are made, not marked; where violent sorrow seems
A modern ecstasy; the dead man's knell
Is there scarce asked for who; and good men's lives
Expire before the flowers in their caps,
Dying or ere they sicken.

MACDUFF: O, relation
Too nice, and yet too true!

131

MACDUFF: Bine-ai venit aci,
Iubitul meu văr!

MALCOLM: Acum însă-l cunosc. —
O, bunule Dumnezeu! ridică de la noi
Ce ne fac străini.

ROSSE: Amin, înalte prinț!

MACDUFF: Tot în acea stare se găsește Scoția?

ROSSE: Helas! sărmană țară, ce-a ajuns a se teme
Mai singură de sine! Ce nu putem numi
Mai mult a noastră mumă, ce al nostru mormânt.
Unde numai aci, ce nu știu de nimic,
Se văd încă zâmbind; unde e nebunie
De-a mai simți durere; unde nimeni nu-ntreabă:
Cin' a murit? când sună clopotul la morți;
Viața celui bun se trece mai degrabă,
Decât floarea la sân, murind fără-a fi bolnav.

MACDUFF: O narație, crudă dar prea adevărată!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

132

MALCOLM:What's the newest grief?

ROSSE:That of an hour's age doth hiss the speaker:
Each minute teems a new one.

MACDUFF: How does my wife?

ROSSE: Why, well.

MACDUFF: And all my children?

ROSSE: Well too.

MACDUFF: The tyrant has not battered at their peace?

ROSSE: No; they were well at peace when I did leave them.

MACDUFF: But not a niggard of your speech: how goes't?

ROSSE:When I came hither to transport the tidings,
Which I have heavily borne, there ran a rumour
Of many worthy fellows that were out;
Which was to my belief witnessed the rather,
For that I saw the tyrant's power afoot:
Now is the time of help; your eye in Scotland
Would create soldiers, make our women fight,
To doff their dire distresses.

MALCOLM: Care e cea din urmă a tiranului crimă?

ROSSE: Și şuieră acela, ce ne-ar istorisi,
O crimă ce-a trecut vârsta de o oră;
Fiecare minut zămislește o alta.

MACDUFF: Cum se află nevasta?

ROSSE: Cum se află, ei, — bine.

MACDUFF: Și toți copiii mei?

ROSSE: Și ei se află bine.

MACDUFF: N-a dărmătat tiranul buna liniște lor?

ROSSE: Nu, trăiau în pace, când m-am dus de la ei.

MACDUFF: Nu fi la vorbe scump; spune drept, ce mai fac?

ROSSE: Când m-am pornit înapoi, aducând noutăți
Ce cu inimă grea purtam, se auzea,
Că s-ar fi ridicat mai mulți vrednici bărbați;
Un vuit ce-am găsit pe urmă vederat,
Văzând puse-n picioare-a tiranului oști.
De voiți s-ajutați acum vă este vremea;
Ochiul vostru-n Scoția ar procrea soldați,
Ar face să se lupte, femeile, copiii,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

133

MALCOLM: Be It their comfort
We are coming thither: gracious England hath
Lent us good Siward and ten thousand men;
An older and a better soldier none
That Christendom gives out.

ROSSE: Would I could answer
This comfort with the like! But I have words
That would be howled out in the desert air,
Where hearing should not latch them.

MACDUFF: What concern they?
The general cause? or is it a fee-grief
Due to some single breast?

ROSSE: No mind that's honest
But in it shares some woe; though the main part
Pertains to you alone.

MACDUFF: If it be mine,

Ca să scuture chinul ce le apasă-amar.

MALCOLM: Le-aducem mângâiere prin a noastră venire.
Englitera voioasă ne-mprumută pe Sivard
Cu zece mii de oameni. Un mai vrednic ostaș,
N-ar putea să ne dea toată creștinătatea.

ROSSE: O, de-aș putea răspunde la mângâiera voastră,
Cu altă mângâiere. Eu am însă cuvinte,
Ce-aș voi mai degrabă, să răsunе zadarnic
În deșertul veșnic, decât să mă atingă
Vreo ureche de om!

MACDUFF: Pe cine el privește
Este un rău general, sau durere privată
A unei inimi numai?

ROSSE: Nu cred că s-ar găsi
O inimă de treabă, ce n-ar simți și ea
Așa nefericire; dar cea mai mare parte
Te atinge pe tine.

MACDUFF: De m-atinge pe mine,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Keep it not from me, quickly let me have it.

ROSSE: Let not your ears despise my tongue for ever,
Which shall possess them with the heaviest sound
That ever yet they heard.

MACDUFF: Hum! I guess at it.

ROSSE: Your castle is surprised; your wife and babes
Savagely slaughtered: to relate the manner,
Were, on the quarry of these murdered deer,
To add the death of you.

MALCOLM: Merciful heaven!

What, man! ne'er pull your hat upon your brows;
Give sorrow words: the grief that does not speak
Whispers the o'er-fraught heart and bids it break.

MACDUFF: My children too?

ROSSE: Wife, children, servants, all
That could be found.

MACDUFF: And I must be from thence!
My wife killed too?

ROSSE: I have said.

134

Nu mi-o opri mai mult, ci spune-mi-o degrabă.

ROSSE: Urechea ta etern, îmi va blestema limba,
Ce cu cel mai grozav ton o năucește,
Ce-ai auzit vreodată.

MACDUFF: O, acum înțeleg!

ROSSE: Ți-a năvalit în curte, ți-a căsăpit sălbatic
Femeia și copiii. — A mai spune și modul
În care s-a făcut, s-ar chema că adaug
La alte cruzimi și însuși moartea ta.

MALCOLM: O, grațiosule cer! — Nu apăsa, iubite
Pileria pe ochi, dă cuvinte durerii:
Întristarea, ce tace, apasă pân' ce frânge
Inima prea plină.

MACDUFF: Și copiii?

ROSSE: Copiii,
Nevasta, servitorii; ce s-a putut găsi.

MACDUFF: Și eu să fiu departe! Mi-a ucis și nevasta?

ROSSE: Am spus-o.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

135

MALCOLM: Be comforted:

Let's make us medicines of our great revenge,
To cure this deadly grief.

MACDUFF: He has no children. All my pretty ones?

Did you say all? O hell-kite! All?

What, all my pretty chickens and their dam
At one fell swoop?

MALCOLM: Dispute it like a man.

MACDUFF: I shall do so;

But I must also feel it as a man:

I cannot but remember such things were,
That were most precious to me. Did heaven look on,
And would not take their part? Sinful Macduff,
They were all struck for thee! naught that I am,
Not for their own demerits, but for mine,
Fell slaughter on their souls. Heaven rest them now!

MALCOLM: Be this the whetstone of your sword: let grief
Convert to anger; blunt not the heart, enrage it.

MALCOLM: Fii bărbat și fă din răzbunare
Marea doftorie; ce-ți tămăduiește răul.

MACDUFF: El nu are copii! Toți copilașii mei?

Răspunde, ai spus toți? O, vultur din iad! –

Iubiții puișori, pe toți i-a ridicat

Deodată, cu o singură crudă apucatură?

MALCOLM: Suferiți ca bărbatu'.

MACDUFF: Aceea vreau și eu;

Dar tocmai ca bărbat trebuie s-o și simțesc:

Etern nu voi uita, ceea ce a fost,

Ce am iubit mai mult. O, cerule cum ai putut

Să vezi așa cruzime, fără a da ajutor?

O, păcătoase Macduff! Pentru tine-au murit!

Nu pentru ale lor păcate, o nu, pentru ale mele,

Au căzut ei sub fierul crudului călău.

Dar le rămâne cerul.

MALCOLM: Fie aceste toate

Cutea săbii tale, prefacă în mânie



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

MACDUFF: O, I could play the woman with mine eyes
And braggart with my tongue! But, gentle heavens,
Cut short all intermission; front to front
Bring thou this fiend of Scotland and myself;
Within my sword's length set him; if he 'scape,
Heaven forgive him too!

MALCOLM: This tune goes manly.
Come, go we to the king; our power is ready;
Our lack is nothing but our leave; Macbeth
Is ripe for shaking, and the powers above
Put on their instruments. Receive what cheer you may:
The night is long that never finds the day.

Exeunt

136

Durerea, și înfoace inima în loc
De ai tăia putera.

MACDUFF: O, n-aș voi să fac
Pe femeia cu ochi, și pe flecar cu limba,
Dar bunule Dumnezeu, ridică depărtarea;
Să mă văd pept la pept, cu diavolul Scoției;
O, lasă să-l apropii, de-o lungime de spadă
Și de va mai scăpa, eu singur îi voi cere
Iertare de la cer!

MALCOLM: Mai bărbătește sună, așa cuvântul tău.
Haidem acum la rege, oștirea este gata,
Ne mai rămâne numai, a lua bună zi;
Căci Macbeth este copt, e bun de secerat,
Și zeiasca putere și-a pregătit cuțitul.
Înfrânează-ți durera, fii vesel de se poate,
Căci tot la zi ajunge și cea mai lungă noapte.
les



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by P. P. Carp, 1864

137

ACT V

SCENE I.

Dunsinane. A Room in the Castle.

Enter a Doctor of Physic, and a waiting Gentlewoman.

Doctor: I have two nights watched with you, but can perceive no truth in your report. When was it she last walked?

Gentlewoman: Since his majesty went into the field, I have seen her rise from her bed, throw her nightgown upon her, unlock her closet, take forth paper, fold it, write upon it, read it, afterwards seal it, and again return to bed; yet all this while in a most fast sleep.

Doctor: A great perturbation in nature! to receive at once the benefit of sleep, and do the effects of watching. — In this slumbry agitation, besides her walking, and other actual performances, what, at any time, have you heard her

ACTUL V

SCENA I.

Dunsinan, odaie în palat.

Un Doftor și o camerieră

Doftorul: Am veghiat acum două nopți cu voi, însă nu s-a adeverit raportul vostru. Când a fost cea de pe urmă a sa umblare?

Cameriera: După ce s-a dus Maiestata sa la resbel, am văzut-o cum se scula din pat, își lua halatul, deschidea scrinul, scria și pecetluia ceea ce a scris, și pe urmă se culca înapoi, toate aceste prin somnul cel mai adânc.

Doftorul: O mare zdruncinare a firii! a se bucura de binefacerile nopții, și totodată, a face treburile zilei. Prin acest somn iritat, afară de scularea sa, și de celelalte ce-a făcut, n-ai auzit-o vorbind ceva?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

138

say?

Gentlewoman: That, sir, which I will not report after her.

Doctor: You may to me: and 'tis most meet you should.

Gentlewoman: Neither to you nor any one; having no witness to confirm my speech.

Enter LADY MACBETH, with a taper

Lo you, here she comes! This is her very guise; and, upon my life, fast asleep. Observe her; stand close.

Doctor: How came she by that light?

Gentlewoman: Why, it stood by her: she has light by her continually; 'tis her command.

Doctor: You see, her eyes are open.

Gentlewoman: Ay, but their sense is shut.

Doctor: What is it she does now? Look, how she rubs her hands.

Gentlewoman: It is an accustomed action with her, to seem thus washing her hands: I have known her continue in this a quarter of an hour.

LADY MACBETH: Yet here's a spot.

Cameriera: Lucruri ce nu pot repeta.

Doftorul: Mie poți să le încrezi, și trebuie chiar s-o faci.

Cameriera: Nici vouă, nici oricui, căci nu am martori, să adeverească zisele mele.

LADY MACBETH intră cu o făclie în mână

Iat-o, uitați-vă! Așa vine totdeauna! și pe viața mea, adâncită în somn. Luați-i seama; ședeți binișor.

Doftorul: De unde a luat lumânarea?

Cameriera: De lângă patul său. Are totdeauna o lumânare acolo, așa este ordinul său.

Doftorul: Uită-te, ochii săi sunt deschiși.

Cameriera: Dar simțurile sunt închise.

Doftorul: Dar ce face acum? Uită-te cum își freacă mâinile.

Cameriera: Este mișcarea sa favorită, de a-și freca mâinile ca cum le-ar spăla, am văzut-o făcând-o o pătrime de ore fără întrerupere.

LADY MACBETH: Mai iată o pată.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

139

Doctor: Hark! she speaks: I will set down what comes from her, to satisfy my remembrance the more strongly.

LADY MACBETH: Out, damned spot! out, I say!--One: two: why, then, 'tis time to do't.--Hell is murky!--Fie, my lord, fie! a soldier, and afeard? What need we fear who knows it, when none can call our power to account?--Yet who would have thought the old man to have had so much blood in him.

Doctor: Do you mark that?

LADY MACBETH: The thane of Fife had a wife: where is she now?--What, will these hands ne'er be clean?--No more o' that, my lord, no more o' that: you mar all with this starting.

Doctor: Go to, go to; you have known what you should not.

Gentlewoman: She has spoke what she should not, I am sure of that: heaven knows what she has known.

LADY MACBETH: Here's the smell of the blood still: all the perfumes of Arabia will not sweeten this little hand. Oh, oh, oh!

Doftorul: Ascultă! Ea vorbește! vreau să însemnez ce zice, ca să pot veni în ajutor amintirii mele.

LADY MACBETH: Lipsește, blestemată pată! Lipsește, îți spun! Una! două! acum e ora de a o face. — Iadul e întunecat! — Fii lordul meu, fii! un soldat și fricos! de ce să ne-ngrijim, c-ar putea-o ști cineva, când nimeni nu cutează a trage puterea noastră la răspundere? — Însă cine ar fi gândit, că un om atât de bătrân ar fi avut atât sânge?

Doftorul: Ai luat seama?

LADY MACBETH: Thanul de Fife avea o soție: unde este ea acum? — Cum, nu se vor mai curăți aceste mâni? Lasă, bărbate, lasă; strici tot cu asemenea sperieturi.

Doftorul: Hum, Hum! ai aflat ce nu trebuie!

Cameriera: Ea a vorbit ce nu trebuia, aceasta e sigur. Dumnezeu știe ce a aflat.

LADY MACBETH: Încă tot pute aci a sânge; toate parfumurile Arabiei n-ar putea parfuma mica această mână.
Of! Of! Of!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Doctor: What a sigh is there! The heart is sorely charged.

Gentlewoman: I would not have such a heart in my bosom for the dignity of the whole body.

Doctor: Well, well, well,--

Gentlewoman: Pray God it be, sir.

Doctor: This disease is beyond my practise: yet I have known those which have walked in their sleep who have died holily in their beds.

LADY MACBETH: Wash your hands, put on your nightgown; look not so pale.--I tell you yet again, Banquo's buried; he cannot come out of his grave.

Doctor: Even so?

LADY MACBETH: To bed, to bed! there's knocking at the gate: come, come, come, come, give me your hand. What's done cannot be undone.--To bed, to bed, to bed!

Exits LADY MACBETH

Doctor: Will she go now to bed?

Gentlewoman: Directly.

Doctor: Foul whisperings are abroad: unnatural deeds

140

Doftorul: Ce oftări! Atârnă greu ceva pe inima sa.

Cameriera: Nu aş vrea să port inima sa în peptul meu, pentru tot regescul rang a trupului său.

Doftorul: Bine!bine!

Cameriera: Deie Domnul, să fie bine!

Doftorul: Boala aceasta întrece arta mea; am cunoscut însă oameni ce umblau prin somn, şi ce tot au murit creştineşte în paturile lor.

LADY MACBETH: Spală-ţi mânilor şi ia-ţi halatul, nu fi aşa galben. — fii ți-am mai spus o dată, Banquo e îngropat, nu poate să iasă din mormântul său.

Doftorul: Aşa să fie?

LADY MACBETH: La culcare, la culcare! bat la poartă. Vine, vine, vine, dă-mi mâna! — Ceea ce este făcut nu poate să devie nefăcut — La culcare!

Iese

Doftorul: Se duce acum, şi se culcă?

Cameriera: Fără sminteală.

Doctorul: S-aud şopotind grozăvii prin popor,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Do breed unnatural troubles: infected minds
To their deaf pillows will discharge their secrets:
More needs she the divine than the physician.
God, God forgive us all! Look after her;
Remove from her the means of all annoyance,
And still keep eyes upon her. So, good night:
My mind she has mated, and amazed my sight.
I think, but dare not speak.

Gentlewoman: Good night, good doctor.

Exeunt

141

Nefireștile fapte, nu pot decât produce
Tulburări nefirești, și minte zdruncinată
Își desarcă secretul, pe surdul său cultuc.
Nu are atâta nevoie de doftor cât de preot. —
O, sfinte Dumnezeu, iartă-ne pe toți!
Să iei seama la ea, ridică-i orice mijloc,
Prin care s-ar putea, ea înăși vătăma. —
Mintea-mi e amețită, vederea tulburată,
Gândirea mea lucrează, dar trebuie velată: —
Seara bună!

Cameriera: Seara bună!

Ies



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

142

SCENE II.

The country near Dunsinane.

Drum and colours. Enter MENTETH, CATHNESS, ANGUS, LENOX, and Soldiers

MENTETH: The English power is near, led on by Malcolm,

His uncle Siward and the good Macduff:
Revenge burn in them; for their dear causes
Would to the bleeding and the grim alarm
Excite the mortified man.

ANGUS: Near Birnam wood
Shall we well meet them; that way are they coming.

CATHNESS: Who knows if Donalbain be with his brother?

SCENA II.

Câmpie pe lângă Dunsinan

MENTETH, CATHNESS, ANGUS, LENOX, Soldați intră cu barabane și steaguri

MENTETH: Nu poate fi departe oștirea englezească,
Ce conduce Malcolm cu Sivard unchiul său,
Și cu viteazul Macduff: Răzbunarea-i înfoacă;
Căci grozava lor soartă ar îndemna pe un pustnic,
Ce prin chinuri a stins orice simțire-n sine,
Să întreprindă — o crudă, și încruntată luptă.

ANGUS: La codrul de la Birnam, cred că-i vom întâlni,
Pe-acolo au să vie.

CATHNESS: Nu știe cineva
De este Donalbain lângă fratele său?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

LENOX: For certain, sir, he is not: I have a file
Of all the gentry: there is Siward's son,
And many unrough youths that even now
Protest their first of manhood.

MENTETH: What does the tyrant?

CATHNESS: Great Dunsinane he strongly fortifies:
Some say he's mad; others that lesser hate him
Do call it valiant fury: but, for certain,
He cannot buckle his distempered cause
Within the belt of rule.

ANGUS: Now does he feel
His secret murders sticking on his hands;
Now minutely revolts upbraid his faith-breach;
Those he commands move only in command,
Nothing in love: now does he feel his title
Hang loose about him, like a giant's robe
Upon a dwarfish thief.

MENTETH: Who then shall blame

143

LENOX: Știu sigur că nu e, am la mine o listă
A întregii nobleți. Acolo vei găsi,
Și pe fiul lui Sivard, cu mulți alți cuconași
Fără barbe, ce-acum pentru întâia dată,
Își dovedesc bărbăția.

MENTETH: Iar tiranul ce face?

CATHNESS: Întărește mereu, castelul Dunsinane.
Mulți îl iau de nebun, iar acei ce-l urăsc
Mai puțin, zic că are furia vitejiei.
Atât este sigur, că nu mai poate strânge
Puternica răscoală în chinga bunei reguli.

ANGUS: Va fi simțind acum lipite de-a sa mână
Ascunsele omoruri, acum el pedepsește
Ornica răscoală, pentru al său parjur.
Cei căror ordinând din ordine se mișcă,
Nu din bună plecare; acum simte că rangul
Nu-i este după trup, ci-i șade ca o straie
De uriaș, furată și pusă de un pitic.

MENTETH: Nu este de mirat, că fiorii cuprind

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

His pestered senses to recoil and start,
When all that is within him does condemn
Itself for being there?

CATHNESS: Well, march we on,
To give obedience where 'tis truly owed:
Meet we the medicine of the sickly weal,
And with him pour we in our country's purge
Each drop of us.

LENOX: Or so much as it needs,
To dew the sovereign flower and drown the weeds.
Make we our march towards Birnam.

Exeunt, marching

144

Chinuita sa minte, când tot ce este în el,
El osândește singur, prin însăși ființă.

CATHNESS: Haidem deci înainte, ca dând noi ascultare
Legiuitei datorii, să putem deveni
Un doftor pentru stat, și pentru-a lecui
Țara noastră, să dăm și cea de mai pe urmă
Picatură de sânge.

LENOX: Or atâta cât trebuie
Ca să-arouăm noi floarea a dreptului regesc,
Înecând totodată, veninosul dudău.
Haidem deci către Birnam.

Ies



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by P. P. Carp, 1864

145

SCENE III.

Dunsinane. A room in the castle.

Enter MACBETH, Doctor, and Attendants

MACBETH: Bring me no more reports; let them fly all:
Till Birnam wood remove to Dunsinane,
I cannot taint with fear. What's the boy Malcolm?
Was he not born of woman? The spirits that know
All mortal consequences have pronounced me thus:
'Fear not, Macbeth; no man that's born of woman
Shall e'er have power upon thee.' Then fly, false thanes,
And mingle with the English epicures:
The mind I sway by and the heart I bear
Shall never sag with doubt nor shake with fear.

Enter a Servant

The devil damn thee black, thou cream-faced loon!

SCENA III.

Dusinan. În palat.

Macbeth, doftorul, urma lor

MACBETH: Nu-mi mai aduceți vești! lăsați să fugă toți;
Până ce n-a veni pădurea de la Birnam
Pe deal la Dusinan, nu mă atinge frica.
Ce este mie Malcolm? Un copil, ce-a avut
Născare din femeie! Puternicile duhuri
Ce cunosc viitorul a soartelor lumești,
Proroceau așa: Nu avea frică, Macbeth,
Căci n-a avut născare din femeie acela,
Ce este să te-nvingă – Fugiți fățarnici thani,
Ce-mi pasă că vă uniți cu Englezii molatici –
Sunt domn pe mintea mea, inima mi-e tare
Nu conoaște nici frică, nici slabă cugetare.
Un Servitor intră
Să te-nnegrească dracul, lăptosule ciocoi!

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Where gott'st thou that goose look?

Servant: There is ten thousand.

MACBETH: Geese, villain!

Servant: Soldiers, sir.

MACBETH: Go prick thy face, and over-red thy fear,
Thou lily-livered boy. What soldiers, patch?
Death of thy soul! those linen cheeks of thine
Are counsellors to fear. What soldiers, whey-face?

Servant: The English force, so please you.

MACBETH: Take thy face hence.
Seyton!--I am sick at heart,
When I behold--Seyton, I say!--This push
Will cheer me ever, or disseat me now.
I have lived long enough: my way of life
Is fall'n into the sear, the yellow leaf;
And that which should accompany old age,

146

De unde ți-a venit așa față de găscă?

Servitorul: Au sosit zece mii.

MACBETH: De găște ca și tine?

Servitorul: Nu, Domne, de soldați.

MACBETH: Lipsește, freacă-ți fața,
Ca să-ți poată roșeața, covârși galbenela,
Câne cu maiul alb. Ce soldati, caragace?
Să te ridice dracul! Obrajii tăi de criză
Aduc frică la tot, ce soldați, ticăloase
Cu fața ta de zer?

Servitorul: Să am iertare, Domne.

Oștire englezească.

MACBETH: Seyton—Mi se face greață când privesc
Asemenea mișei—Seyton! încă o dată! —
Această lovitură are să mă îndrepte
Sau să mă-doboare—etern. Destul timp am trăit:
Calea vieții mele, a dat în uscăciune,
În frunzele de toamnă: și tot ce îndulcește
O vârstă înaintată, ca iubire, onoare,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

As honour, love, obedience, troops of friends,
I must not look to have; but, in their stead,
Curses, not loud but deep, mouth-honour, breath,
Which the poor heart would fain deny, and dare not.
Seyton!

Enter SEYTON

SEYTON: What is your gracious pleasure?

MACBETH: What news more?

SEYTON: All is confirmed, my lord, which was reported.

MACBETH: I'll fight till from my bones my flesh be hacked.

Give me my armour.

SEYTON: 'Tis not needed yet.

MACBETH: I'll put it on.

Send out more horses; skirr the country round;

Hang those that talk of fear. Give me mine armour.

How does your patient, doctor?

147

Mângăire de-amici, nu-mi e dat să le am,
Ci-n locul lor blesteme cu atât mai tari
Cu cât sunt mai tăcute, încredințări din gură
Nu fapte, numai vânturi, ce încă ar voi
Bucuros să-mi refuze inimile lor,
De-ar fi mai îndrăzneți. Seyton! —

Seyton vine

SEYTON: Ce ordonați,

Prea înălțate Domn?

MACBETH: Ce se știe de nou?

SEYTON: Se adeverește vestea, ce ne-a fost adusă.

MACBETH: Vreau să lupt, să combat, pân' ce mi-or hăbuci
Carnea de pe oase. Adu-mi armele 'ncoace!

SEYTON: Mai aveți încă vreme.

MACBETH: Nu-mi pasă, am să le pun.

Trimite călăreți, ca să colinde țara!

Și cine va cunoaște frica, am să-l spânzur —

Adu-mi armele-ți spun! — Doftore, ce face
Bolnava?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Doctor: Not so sick, my lord,
As she is troubled with thick coming fancies,
That keep her from her rest.

MACBETH: Cure her of that.
Canst thou not minister to a mind diseased,
Pluck from the memory a rooted sorrow,
Raze out the written troubles of the brain
And with some sweet oblivious antidote
Cleanse the stuffed bosom of that perilous stuff
Which weighs upon the heart?

Doctor: Therein the patient
Must minister to himself.

MACBETH: Throw physic to the dogs; I'll none of it.
Come, put mine armour on; give me my staff.
Seyton, send out. Doctor, the thanes fly from me.
Come, sir, dispatch. If thou couldst, doctor, cast
The water of my land, find her disease,
And purge it to a sound and pristine health,
I would applaud thee to the very echo,

148

Doftorul: Nu bolnavă atât, cât foarte zdruncinată
Prin curioase visuri de-a fanteziei sale
Ce-i tulbură repausul.

MACBETH: Vindec-o de-aceasta.
Nu poți tămădui o neteafără minte?
Smulge din gândire adâncă rădăcină
A răului ce-o roade? șterge chinuirea
Ce-i stă scrisă pe frunte, cu dulcele antidot,
A uitării? Nu poți ridica de pe pept,
Veninoasa povară, ce inima-i apasă?

Doftorul: La asemenea cazuri, bolnavul mai bine
Se tămăduiește singur.

MACBETH: Azvârle-ți arta la câni,
Nu vreau să știu de ea, — Să-mi pună armătura;
Dă-mi bațul de comandă! — Seyton, să trimiți —
Doftore, mă părăsesc thanii: — Dă degrabă! —
De-ai putea căuta, medice, urinul
A bieteii țări, să aflii, boala ce-o ucide,
Și să-i dai înapoi, sănătatea trecută,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

That should applaud again.--Pull't off, I say.--
What rhubarb, cyme, or what purgative drug,
Would scour these English hence? Hear'st thou of them?

Doctor: Ay, my good lord; your royal preparation
Makes us hear something.

MACBETH: Bring it after me.

I will not be afraid of death and bane,
Till Birnam forest come to Dunsinane.

Doctor: Were I from Dunsinane away and clear,
Profit again should hardly draw me here.

Exeunt

149

Laudă ți-aș spune la fiecare ecou,
Ca s-o poarte departe. — Rupe, nu-ncâlci! —
Ce sină, ce revint, ar putea curăți
Pe Englezi de aci? Ai auzit de ei?

Doftorul: Pregătirile voastre, prea înălțate Domn,
Nu fac s-auzim.

MACBETH: Adu-l după mine. —

Până ce nu s-a pune codrul în mișcare,
Nu pot avea vreo grijă de moarte, răsturnare!

Doftorul: De m-aș vedea scăpat din aceste nevoi,
Nu cred că m-ar aduce vreun câștig înapoi.

Ies

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

150

SCENE IV.

Country near Dunsinane, a wood in view.

Drum and colours. Enter MALCOLM, SIWARD and YOUNG SIWARD, MACDUFF, MENTEITH, CAITHNESS, ANGUS, LENNOX, ROSSE, and Soldiers, marching

MALCOLM: Cousins, I hope the days are near at hand
That chambers will be safe.

MENTETH: We doubt it nothing.

SIWARD: What wood is this before us?

MENTETH: The wood of Birnam.

MALCOLM: Let every soldier hew him down a bough
And bear't before him: thereby shall we shadow
The numbers of our host and make discovery
Err in report of us.

Soldiers: It shall be done.

SCENA IV.

Câmpie în apropiere de Dunsinane, o pădure în depărtare.

Malcolm, bătrânul Sivard, fiul său, Macduff, Menteth, Cathness, Angus, Lenox, Rosse, soldați vin cu barabane și steaguri

MALCOLM: Se vor trece acum acele zile, veri
În care tremuram pân' în casele noastre.

MENTETH: Așa credem și noi.

SIVARD: Cum se cheamă pădurea,
Ce se vede colo?

MENTETH: Pădurea de la Birnam.

MALCOLM: Fiecare soldat, rupându-și câte-o creangă,
S-o poarte ca un scut pe dinainta sa;
Așa se va ascunde numărul oștirii,
Și orice aprețuire făcută de inimi
Va fi înșelătoare.

Soldați: Se va face îndată.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

SIWARD: We learn no other but the confident tyrant
Keeps still in Dunsinane, and will endure
Our setting down before 't.

MALCOLM: 'Tis his main hope:
For where there is advantage to be given,
Both more and less have given him the revolt,
And none serve with him but constrained things
Whose hearts are absent too.

MACDUFF: Let our just censures
Attend the true event, and put we on
Industrious soldiership.

SIWARD: The time approaches
That will with due decision make us know
What we shall say we have and what we owe.
Thoughts speculative their unsure hopes relate,
But certain issue strokes must arbitrate:

151

SIVARD: Nu auzim nimic decât că tot se află
Tiranul, în castelul său la Dusinan,
Și că e hotărât cu-ncredere semeață
Să aștepte asaltul.

MALCOLM: Aceasta îi mai este
Singura speranță, căci oriunde se ivește,
Vreun prilej priincios, se răscoală și mare,
Și mic în contra lui, și nimeni nu-l servește,
Decât acel silitu, ce brațul numai dă,
Iar nu inima sa.

MACDUFF: Deși au tot temeiul
Bănuirile noastre, mai bine e să aștepte
Dreapta izbutire, acum să ne-ngrijim,
A conduce resbelul ca soldați iscusiți.

SIVARD: Se apropie vremea, ce n-a face să știm,
Prin dreaptă hotărâre, ce putem zice — al nostru,
Și ce suntem datori. Gândiri speculative
Nu pot să ne insufle, decât slabe sperări,
Hotărâtor, resbelul dă numai dezlegări,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Towards which advance the war.
Exeunt, marching

152
Spre care ne conduce întreprinderea noastră.
Ies



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

153

SCENE V.

Dunsinane. Within the Castle,

*Enter, with drums and colors, Malcolm, Old Siward,
Macduff, &c, and their Army, with boughs.*

MACBETH: Hang out our banners on the outward walls;
The cry is still 'They come:' our castle's strength
Will laugh a siege to scorn: here let them lie
Till famine and the ague eat them up:
Were they not forced with those that should be ours,
We might have met them dareful, beard to beard,
And beat them backward home.

A cry of women within

What is that noise?

SEYTON: It is the cry of women, my good lord.

MACBETH: I have almost forgot the taste of fears;
The time has been, my senses would have cool'd

SCENA V.

Dusinan. În castel.

Macbeth, Seyton, soldați vin cu barabane și steaguri

MACBETH: Să se pună baniera pe zidul din afară;
N-auzi decât "îi vin". Castelul meu e tare
Își bate joc de asalt; lasă-i să șadă aci,
Pân' ce boala și foma ei va fi spârcuit.
De nu îi întârea, o parte din ai mei,
Le ieșeam înainte, puternic, pept la pept,
Și-i băteam, trimițându-i, acasă înapoi. —
Se aud văitări de femei în dosul scenei

Ce răcnete se-aud?

SEYTON: Văitări de femei,

Prea înălțate domn.

MACBETH: Mai de tot am uitat
Ce este simțul fricii, era odată o vreme,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

To hear a night-shriek; and my fell of hair
Would at a dismal treatise rouse and stir
As life were in't: I have supp'd full with horrors;
Direness, familiar to my slaughterous thoughts
Cannot once start me. — Wherefore was that cry?

SEYTON: The queen, my lord, is dead.

MACBETH: She should have died hereafter;
There would have been a time for such a word.
To-morrow, and to-morrow, and to-morrow,
Creeps in this petty pace from day to day
To the last syllable of recorded time,
And all our yesterdays have lighted fools
The way to dusty death. Out, out, brief candle!
Life's but a walking shadow, a poor player
That struts and frets his hour upon the stage
And then is heard no more: it is a tale
Told by an idiot, full of sound and fury,

154

Unde mă cuprindeau, fiori când auzeam
Vrun răcnet pe întuneric; de se istorisea
Vreo lugubră întâmplare, mi se suia în sus
Părul pe cap, ca cum ar fi avut viață.
Dar de când am șezut cu groază la o masă,
De când mi-a devenit ea casnică gândire
Nu-mi este ea nimic. Și pentru ce se vaită?

SEYTON: Regina a murit, prea înălțate Domn.

MACBETH: Ar fi putut să moară mai târziu, se găsea,
Pentru un așa cuvânt o vreme cuvenită. —
Așa mâine și mâine, și de iznoavă mâine,
Din zi în zi ne târâie spre ultima silabă,
De pe fila vieții, și fiecare ieri,
Ne duce ca nerozii pe întunecata cale
A pulberoasei morți. — Stinge-te mai bine
Mititică lumină. — Viața nu e alta,
Decât o nălucire; un biet comediant
Ce se strâmba fălos pe scene un minut,
Și apoi nu se mai vede, o poveste rostită

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Signifying nothing.

Enter a Messenger

Thou com'st to use thy tongue; thy story quickly.

Messenger: Gracious my lord,
I should report that which I say I saw,
But know not how to do it.

MACBETH: Well, say, sir.

Messenger: As I did stand my watch upon the hill,
I looked toward Birnam, and anon, methought,
The wood began to move.

MACBETH: Liar and slave!

Messenger: Let me endure your wrath, if't be not so:
Within this three mile may you see it coming;
I say, a moving grove.

MACBETH: If thou speak'st false,

155

De vreun gogă, și plină de vuit, de mânie,
Dar fără înțeles.

Un curier intră

Tu ai ceva pe limbă;
Spune, nu încurca!

Curierul: Prea înălțate Domn.

Aș trebui să spun, aceea ce cum cred,
Am văzut; dar nu știu, în ce mod să vi-o spun.

MACBETH: Ei bine, bre, vorbește.

Curierul: Eram ca sentinela
Pe deal, când deodată, uitându-mă spre Birnam,
Mi se păru că văd, pădurea în mișcare.

MACBETH: Sclav mincinos!

Curierul: Să cadă asupra mea
Toată mânia voastră, de nu va fi așa.
La trei mile de-aci, puteți singur vedea
Cum vin asupra noastră, vă spun în adevăr
O pădure ce merge.

MACBETH: De vorbești tu minciuni,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Upon the next tree shalt thou hang alive,
Till famine cling thee: if thy speech be sooth,
I care not if thou dost for me as much.
I pull in resolution, and begin
To doubt the equivocation of the fiend
That lies like truth: 'Fear not, till Birnam wood
Do come to Dunsinane:' and now a wood
Comes toward Dunsinane. Arm, arm, and out!
If this which he avouches does appear,
There is nor flying hence nor tarrying here.
I gin to be a weary of the sun,
And wish the estate o' the world were now undone.
Ring the alarum-bell! Blow, wind! come, wrack!
At least we'll die with harness on our back.

Exeunt

156

De viu am să te leg, la cel întâi copac
Să te usuce foamea; de vorbești adevăr,
Mă prind să mă supui la toată acea pedeapsă.
Începe a-mi slăbi încrederea ce-aveam,
Încep a mă-ndoi de dublul înțeles
A dușmanului care ne spune totodată
Minciună, și adevăr: N-ai grijă de nimic,
Până ce n-a veni pădurea de la Birnam
Pe deal la Dunsin; — și-acum vine pădurea
Pe deal la Dunsin. Dați-mi arme! la luptă!
De este adevărată, vestea ce-mi aduci,
Să fug, or să rămân, nu mai este scăpare.
Începe a-mi fi urât, chiar luminosul soare,
Aș voi să se sfarme, șederea întreagă a lumii!
La arme! Să se tragă, clopotul de-alarmă!
Ridicați-vă vânturi, pierzanie te-aștept
De-am să mor, vreau să mor, cu cuirasa pe pept.
Ies cu toții

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

157

SCENE VI.

The same. A Plain before the Castle.

Enter, with drums and colors, Malcolm, Old Siward, Macduff, &c, and their Army, with boughs.

MALCOLM: Now near enough: your leafy screens throw down.

And show like those you are. You, worthy uncle,
Shall, with my cousin, your right-noble son,
Lead our first battle: worthy Macduff and we
Shall take upon us what else remains to do,
According to our order.

SIWARD Fare you well.

Do we but find the tyrant's power to-night,
Let us be beaten, if we cannot fight.

MACDUFF: Make all our trumpets speak; give them all
breath,
Those clamorous harbingers of blood and death.

SCENA VI.

Dinaintea castelului.

Malcolm, Siward și ceilalți vin cu barabane și steaguri, oastea cu crengi

MALCOLM: Suntem destul de-aproape! Puteți să lepădați
Frunzarii ce vă acoperă, arătând ce sunteți.

Voi, iubite unchi, veți conduce cu vărul
Scumpul vostru fiu, ceata cea dintâi,
Iar Macduff și cu mine, vom face celelalte
Precum s-a hotărât.

SIVARD: Să ne găsim cu bine! —

De m-aș putea vedea cu tiranul în față,
Nu mi-ar păsa că bate pe-aci cu slabe brațe.

MACDUFF: Sunați, sunați, trompete, înfocați vitejia,
Prin moarte, și prin sânge conduceți băătăia.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Exeunt, Alarums continued.

158

Ies, vuiet de bătălie în dosul scenei

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

159

SCENE VII.

Another part of the field.

Enter MACBETH

MACBETH: They have tied me to a stake; I cannot fly,
But, bear-like, I must fight the course. What's he
That was not born of woman? Such a one
Am I to fear, or none.

Enter YOUNG SIWARD

YOUNG SIWARD: What is thy name?
MACBETH: Thou'lt be afraid to hear it.

YOUNG SIWARD: No; though thou call'st thyself a hotter
name
Than any is in hell.

MACBETH: My name's Macbeth.

YOUNG SIWARD: The devil himself could not
pronounce a title

SCENA VII.

O altă parte a câmpului de bătaie.

MACBETH vine

MACBETH: Nu e mod de-a fugi; ca pe urs m-au legat
La par, și sunt silit, să mă lupt cu potaia.
Unde este acel ce n-a avut naștere
Din femeie? de-acela m-oi teme, nu de altul.

Tânărul Siward vine

TÂNĂRUL SIVARD: Spune-mi numele tău?

MACBETH: Te va cuprinde frica
Auzind cum mă cheamă.

TÂNĂRUL SIVARD: O, nu! Chiar de-ai avea
Cel mai amarnic nume ce iadul a aflat.

MACBETH: Ei bine, eu sunt Macbeth.

TÂNĂRUL SIVARD: Chiar dracul n-ar putea,
Să pronunțe ceva mai urâcios urechii.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

160

More hateful to mine ear.

MACBETH: No, nor more fearful.

YOUNG SIWARD Thou liest, abhorred tyrant; with my sword

I'll prove the lie thou speak'st.

They fight and Young Siward is slain.

MACBETH: Thou wast born of woman

But swords I smile at, weapons laugh to scorn,

Brandish'd by man that's of a woman born.

Exit

Alarums. Enter MACDUFF

MACDUFF: That way the noise is. — Tyrant, show thy face!

If thou be'st slain and with no stroke of mine,

My wife and children's ghosts will haunt me still.

I cannot strike at wretched kerns, whose arms

Are hired to bear their staves: either thou, Macbeth,

Or else my sword with an unbattered edge

I sheathe again undeeded. There thou shouldst be;

MACBETH: Și mai înfricoșat.

TÂNĂRUL SIVARD: Minți, infame hoț!

Te-a dovedi o spadă.

Se bat. Sivard cade

MACBETH: Te-a născut o femeie. —

De sabie-mi bat joc, de primejdie râd

Pe toți, ce au născare din femeie, ucid. —

Iese

Vuit. MACDUFF vine

MACDUFF: Pe-aci s-aude vuit: — Tirane arată-ți fața!

Căci de nu vei cădea prin însăși mâna mea

Etern m-or prigoni, iritatele duhuri,

A copiilor mei și a femeii mele,

Eu nu vreau să mă lupt cu păcătoșii Carni,

Ce se bat pentru plată, cu tine numai Macbeth,

De nu, eu voi vârî netezit înapoi

Și fără vreo faptă, sabia în teacă.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

By this great clatter, one of greatest note
Seems bruited. Let me find him, fortune!
And more I beg not.

Exit. Alarum.

Enter MALCOLM and OLD SIWARD

SIWARD: This way, my lord; the castle's gently rendered:
The tyrant's people on both sides do fight;
The noble thanes do bravely in the war;
The day almost itself professes yours,
And little is to do.

MALCOLM: We have met with foes
That strike beside us.

SIWARD: Enter, sir, the castle.

Exeunt. Alarums

Re-enter Macbeth.

MACBETH: Why should I play the Roman fool, and die
On mine own sword? Whiles I see lives, the gashes

161

Acolo te-oi găsi, un așa mare vuit
Nu poate fi decât acolo unde luptă,
Vreunul din cei mari. Atâta, te rog, soartă
Să-mi ajuți a-l găsi.

Iese. Vuit

Malcolm și Sivard vin

SIVARD: Principe, pe-ac!

Castelul s-a redat, din amândouă părți,
Se luptă acum oștirea a crudului tiran;
Thanii s-au purtat cu mare vitejie,
Și așa s-a hotărât în a noastră favoare
Ziua ne rămâne, puțin de a mai face.

MALCOLM: Așa este. Am văzut, că a trecut către noi,
O parte din protivnici.

SIVARD: Să intrăm în castel.

Ies. Vuit

Macbeth vine

MACBETH: Ce-ar folosi să fac pe Romanul nebun,
Înjunghiind-mă singur, în câtă vreme văd,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Do better upon them.

Re-enter Macduff.

MACDUFF: Turn, hell-hound, turn.

MACBETH: Of all men else I have avoided thee:
But get thee back; my soul is too much charged
With blood of thine already.

MACDUFF: I have no words:

My voice is in my sword: thou bloodier villain
Than terms can give thee out!

They fight

MACBETH: Thou lovest labour:

As easy mayst thou the intrenchant air
With thy keen sword impress as make me bleed:
Let fall thy blade on vulnerable crests;
I bear a charmed life, which must not yield,
To one of woman born.

MACDUFF: Despair thy charm;
And let the angel whom thou still hast served

162

Încă oameni trăind, mai bună înfățișare

Au rănilile pe ei.

Macduff vine înapoi

MACDUFF: Stai, câne blestemat!

MACBETH: De tine m-am ferit, mai mult decât de toți;
Întoarce-te înapoi, prea tare e încărcat,
Cu sânge de ai tăi, amărâțul meu suflet.

MACDUFF: Eu cuvinte nu am, toată vorba mea stă,
Pe vârful spadei mele. Tu hoț, mai încruntat,
Decât ar putea spune, vreo limbă vreodată!

Luptă

MACBETH: Degeaba de muncești, mai degrabă ai putea,
Să tai în două părți, nedespărțitul aer,
Decât să mă atingi. Du-te îți ridică spada
Pe capete, ce pot să fie vulnerate
Al meu e fermecat. Numai celui ce n-are
Născare fin femeie e dat a-l vătăma.

MACDUFF: Dispereze dar de farmecul tău; Lasă
Îngerul pe care, neconținut servești,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Tell thee, Macduff was from his mother's womb
Untimely ripped.

MACBETH: Accursed be that tongue that tells me so,
For it hath cow'd my better part of man!
And be these juggling fiends no more believed,
That palter with us in a double sense;
That keep the word of promise to our ear,
And break it to our hope. I'll not fight with thee.

MACDUFF: Then yield thee, coward,
And live to be the show and gaze o' the time:
We'll have thee, as our rarer monsters are,
Painted on a pole, and underwrit,
'Here may you see the tyrant.'

MACBETH: I will not yield,
To kiss the ground before young Malcolm's feet,
And to be baited with the rabble's curse.
Though Birnam wood be come to Dunsinane,
And thou opposed, being of no woman born,

163

Să-ți spuie ce Macduff, fără vreme — a fost smuls.
Din sânul mamei sale.

MACBETH: Blestemată fie limba,
Ce-mi vorbește aceasta, căci cea mai bună parte
Din putere-mi ridică. Să nu mai creadă nimeni
Că este priincios nălucitorul joc
Al iadului, ce înșală, prin echivoce vorbe,
Ce țin al său cuvânt, încât atinge-urechea,
Iar nu speranța noastră. — Cu tine nu mă lupt.

MACDUFF: Apoi dar dă-te prins, mișelule! Trăiește,
Ca minunat spectacol pentru întreaga lume,
Te vom purta ca monstru pe steaguri pictorit,
Și om scrie dedesubt: Se arată aci tiranul.

MACBETH: O, nu vreau să mă dau, ca să sărut pământul
De sub picioarele a copilului Malcolm,
Și să fiu prigonit de a plebei blestemuri.
Deși am văzut venind, pădurea de la Birnam
Pe deal la Dusinan; deși al meu protivnic,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

Yet I will try the last. Before my body
I throw my warlike shield. Lay on, Macduff,
And damned be him that first cries, 'Hold, enough!'

Exeunt, fighting. Alarums

*Retreat. Flourish. Re-enter with drum and colours, MALCOLM,
Old SIWARD, ROSSE, LENOX, ANGUS, CATHNESS,
MENTETH and Soldiers*

MALCOLM: I would the friends we miss were safe
arrived.

SIWARD: Some must go off: and yet, by these I see,
So great a day as this is cheaply bought.

MALCOLM: Macduff is missing, and your noble son.

ROSSE: Your son, my lord, has paid a soldier's debt:

He only lived but till he was a man;

The which no sooner had his prowess confirm'd

In the unshrinking station where he fought,

But like a man he died.

SIWARD: Then he is dead?

164

N-a născut din femeie, însă tot vreau să fac

O ultimă încercare: Peptul îmi acopăr

Cu vrăjmașul meu scut, și acum Macduff păzește,

Blestemat fie acel ce întâi se oprește!

Ies luptând

*Retragere. Trompete. Malcolm, Sivard, Rosse, Lenox, Angus, Cathness,
Menteth vin cu barabane și steaguri*

MALCOLM: O, de n-ar fi căzut, amicii ce lipsesc!

SIVARD: Unii sigur sunt morți, pe cât însă se vede
Această mare de e ieftin câștigată.

MALCOLM: Ne lipsește și Macduff cu scumpul vostru fiu.

ROSSE: Fiul vostru, Mylord, și-a plătit datoria

De soldat, a trăit, numai până s-a văzut

Că este un bărbat, abia o dovedise,

Prin marea vitejie, ce-n lupta încruntată

Statornic arătase, că pică ca bărbat.

SIVARD: Așadar este mort?



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

ROSSE: Ay, and brought off the field: your cause of sorrow

Must not be measured by his worth, for then
It hath no end.

SIWARD: Had he his hurts before?

ROSSE: Ay, on the front.

SIWARD: Why then, God's soldier be he!

Had I as many sons as I have hairs,
I would not wish them to a fairer death:
And so, his knell is knolled.

MALCOLM: He's worth more sorrow,
And that I'll spend for him.

SIWARD: He's worth no more
They say he parted well, and paid his score:
And so, God be with him! Here comes newer comfort.

Re-enter MACDUFF, with MACBETH's head

MACDUFF: Hail, king! for so thou art: behold, where
stands

165

ROSSE: De pe câmpul de onoare
Eu singur l-am adus. Durerea voastră însă
Nu trebuie măsurată, după valoarea lui
Ar fi nemărginită.

SIVARD: Avea rana în față?

ROSSE: În față, drept pe frunte.

SIVARD: Ei bine fie el,
Al cerului ostaș! De-aș avea atâtea fii
Câți peri, nu le-aș dori o mai frumoasă moarte:
Și aceasta îi va fi, orația funebră.

MALCOLM: El merita mai mult, o simt de pe durerea
Ce-mi aduce a sa moarte.

SIVARD: Nu merita mai mult.
El s-a dus onorat, și-a plătit partea sa.
La banchetul lumesc; fie Domnul cu el!
Dar iată ne mai vine o nouă mângâiere.

Macduff vine cu capul lui Macbeth

MACDUFF: Rege să trăiești! căci rege ești acum.
Uitați-vă înapoi la blestematul cap

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

The usurper's cursed head: the time is free:
I see thee compass'd with thy kingdom's pearl,
That speak my salutation in their minds;
Whose voices I desire aloud with mine:
Hail, King of Scotland!

ALL: Hail, King of Scotland!

Flourish

MALCOLM: We shall not spend a large expense of time
Before we reckon with your several loves,
And make us even with you. My thanes and kinsmen,
Henceforth be earls, the first that ever Scotland
In such an honour named. What's more to do,
Which would be planted newly with the time,
As calling home our exiled friends abroad
That fled the snares of watchful tyranny;
Producing forth the cruel ministers
Of this dead butcher and his fiend-like queen,
Who, as 'tis thought, by self and violent hands
Took off her life; this, and what needful else

166

Al crudului tiran! Liberă e vremea.
Înconjurat te văd de a regiei perle,
Ce-ți aduc salutare în inimile lor,
Și se unesc cu mine urând în mare glas:
Trăiască fericit regele Scoției!

TOȚI: Trăiască fericit regele Scoției!

Se bucură

MALCOLM: Nu vreau să risipesc, zadarnic scumpa vreme,
Făcând îndeosebi, mărunta socoteală,
Iubirii fiecărui, ca să mă pot plăti.
Veri și nobili Thani, de astăzi înainte
Fiți comiți, ce întâi se bucură în Scoția,
De această onoare. Ce ne rămâne a face
Ce trebuie semănat după vreme și loc: —
Ca chemarea înapoi acelor ce au fugit,
Căutând a scapa de-a tiranului laț,
Ca punerea la mână a crunților minștrii
De-a mortului casap, de-a drăceștii regină,
Ce însumi cum aud și-a ridicat viața,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1864**

That calls upon us, by the grace of Grace,
We will perform in measure, time and place:
So, thanks to all at once and to each one,
Whom we invite to see us crowned at Scone.

Flourish. Exeunt

167

Și toate celelalte, ce impune datoria,
De-mi va da ajutor cereasca bunătate,
Se va face la timp, după loc și dreptate.
Vă dau deci mulțumire la toți, și fiecare,
Poftindu-vă la Scon la a noastră încoronare.

Ies



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Macbeth. Parallel Texts
 Translated into Romanian by P. P. Carp, 1864

168



Contemporary Literature Press

Bucharest University
 The Online Literature Publishing House
 of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Twenty-Three Volumes

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>



Holograph list of the
40 languages
used by James Joyce
in writing *Finnegans Wake*

You can download our books for free,
 including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/> , <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu